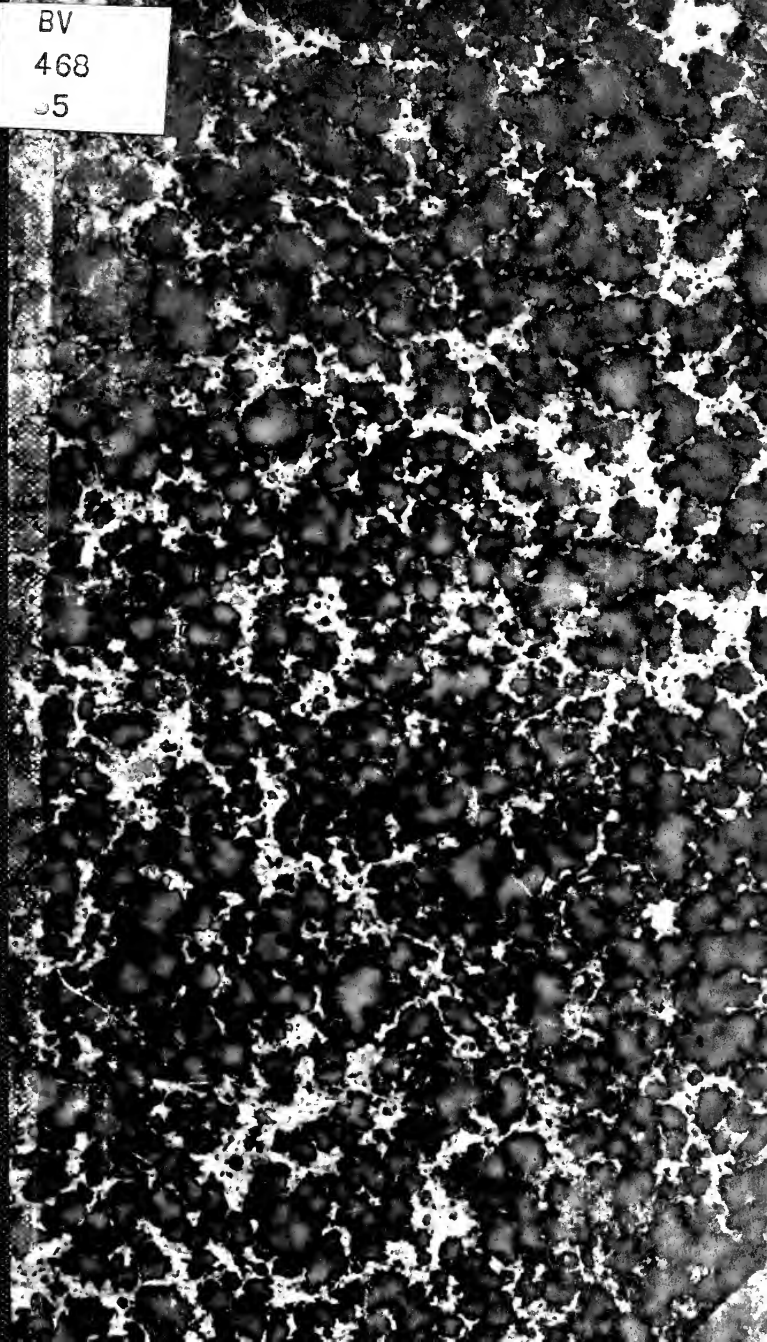


BV

468

5



Library of

Wellesley



College.

Presented by

*Prof. E. H. Crossland,
Cambridge, Mass.*

No. 6288

DIE MURBACHER HYMNEN.

NACH DER HANDSCHRIFT HERAUSGEGEBEN

VON

EDUARD SIEVERS.

MIT ZWEI LITHOGRAPHISCHEN FACSIMILES.

HALLE,

VERLAG DER BUCHHANDLUNG DES WAISENHAUSES.

1874.

Digitized by the Internet Archive
in 2009 with funding from
Boston Library Consortium Member Libraries



Vorwort.

Ausser dem was in der einleitung dargelegt worden ist, habe ich wenig über diese neue ausgabe der Murbacher hymnen zu bemerken. Die durch die benutzung des originales gewonnene ausbeute ist nicht unbeträchtlich. Eine menge falscher lesarten ist berichtigt worden und ebenso eine reihe von ergänzungen des Franz Junius ausgeschieden, die aus dessen abschrift in J. Grimm's ausgabe als teile des originales übergegangen waren. Derartige ergänzungen sind im texte in [—] gesetzt; da über sie meist keinerlei zweifel herrschen konnte, so ist nicht ausdrücklich angegeben, wo ich mit Junius übereinstimme oder von ihm abweiche. Sie betreffen übrigens hauptsächlich nur solche fälle, wo das deutsche wort nur durch eine endung oder dergleichen angedeutet war. Hier genügte die einfache bezeichnung der lücken im texte. Bei unabsichtlichen auslassungen einzelner buchstaben ist dagegen die lesart der handschrift auch noch ausdrücklich in den varianten aufgeführt. Abkürzungen sind mit cursivschrift aufgelöst. Im deutschen index ist alles cursiv gesetzt, was nicht in der handschrift ausgeschrieben dasteht, d. h. also sowol ergänzungen als auflösungen von abkürzungen. Ueber correcturen, die übrigens alle von erster hand herrühren, u. dgl. ist in den anmerkungen unter dem texte das nötige beigebracht. Wo in einem in den letzteren besprochenen textworte cursive buchstaben sich finden,

beziehen sich die betreffenden angaben allemal nur auf diese, nicht auf das ganze wort.

Nach J. Grimm's vorgange habe ich den deutschen text der klareren übersicht wegen vom lateinischen getrennt; auch habe ich mich, vielleicht all zu ängstlich, an seine zählung gehalten und daher den in wirklichkeit sechszwanzigsten hymnus mit XXV* bezeichnet.

Die grammatische einleitung und die indices werden den lesern der hymnen hoffentlich nicht unwillkommene beigaben sein, ebenso wie die beiden facsimiles, welche wol zur veranschaulichung der einrichtung der handschrift dienen können; die charakteristische schönheit der schrift hat freilich durch die doppelte übertragung, durch meine in derartigen arbeiten wenig geübte hand und durch den lithographen, manches einbüßen müssen.

Jena, 16. october 1873.

Eduard Sievers.

Inhalt.

	Seite
I. Einleitung	1—26
1. Handschrift und ausgaben	1
2. Lautlehre	11
A. Vocale	11
B. Consonanten	13
1. Dentale	13
2. Labiale	15
3. Gutturale	16
4. Nasale	19
5. Die alten spiranten	20
3. Flexion	22
A. Substantiva	22
B. Adjectiva und participia	24
C. Verba	25
II. Hymnen	27—58
Ad cenam agni providi XXI	49
Aeterna Christi munera XXII	50
Aeterne lucis conditor IV	34
Aeterne rerum conditor XXV	55
Aurora lucis rutilat XIX	46
Certum tenentes ordinem XI	41
Christe qui lux es et die XVI	44
Christe [rex] celi domine VII	37
Dei fide qua uiuimus X	41
Deus aeterne luminis VI	36
Deus qui caeli lumen es II	31
Deus qui certis legibus XV	43
Deus qui claro lumine XIV	43

	Seite
Dicamus laudes domino XII	42
Diei luce reddita VIII	38
Fulgentis auctor aetheris V	35
Hic est dies nerus dei XX	48
Mediae noctis tempore I	29
Meridie orandum est XVII	45
Perfectum trinum numerum XIII	42
Postmatutinis laudibus IX	40
Rex aeterne domine XXIV	52
Sic ter quaternis trahitur XVIII	46
Splendor paternae gloriae III	33
Te decet laus XXV ^a	56
Te deum laudamus XXVI	56
Tempus noctis surgentibus XXIII	52
III. Indices	59—106
1. Deutsch-lateinischer index	61
2. Lateinisch-deutscher index	95

Einleitung.

Die originalhandschrift der alten interlinearversion der 26 oder vielmehr 27 lateinischen hymnen, die zuerst im jahre 1830 durch Jacob Grimm herausgegeben wurden und die jetzt zum ersten male vollständig aus der handschrift unmittelbar publiciert werden, befindet sich als no. 25 der handschriften des Franz Junius in der Bodleiana zu Oxford. Sie enthält im ganzen 193 blätter in gross octav und besteht aus verschiedenen nicht gleichzeitigen und erst durch den buchbinder vereinigten stücken, deren keines aber jünger als aus dem IX. jahrhundert zu sein scheint. Der jetzige braune ledereinband scheint aus der zeit zu stammen, wo die handschrift noch in Junius' besitz war; wenigstens findet sich derselbe einband, den ich sonst nicht als bibliothekseinband in der Bodleiana getroffen habe, noch bei mehreren andern der Junius'schen handschriften wieder. Der inhalt der hs. ist folgender:

I. bl. 1, vorgebunden, enthält lateinische hymnen mit neumierung, XII. jahrh.

II. bl. 2^a—59^b die kosmographie des Aethicus auf sehr starkem weissem pergament von zwei abwechselnden händen zu ende des VIII. jahrhunderts sehr schön und sorgfältig geschrieben (noch unbenutzt).

III. bl. 60^b—86^a Alcuins rhetorik, Isidors epistola ad Massonem episcopum und Alcuins dialektik, auf dünnem unschönem pergament, IX. jahrh. Von jüngerer hand sind auf der ursprünglich freigelassenen vorderseite von bl. 60 verschiedene griechisch-lateinische und bloss lateinische glossen aufgezeichnet. Eine andre hand hat bl. 86^{a,b} die epistola Hieronymi ad Dardanum de generibus musicorum eingetragen.

IV. bl. 87^b—107^b das glossar Jun. B, auf starkem pergament, zweispaltig, mit vorzüglich schwarzer tinte von zwei schreibern im

anfang des IX. jahrh. geschrieben. Eine dritte nicht viel jüngere hand hat nachträglich verschiedene glossen zu Gregors dialogen hinzugefügt. Diess stück besteht aus 2 quaternionen, in deren erstem bl. 5, einen teil der mit C beginnenden glossen enthaltend, fehlt; dann folgen 2 einzelne und 2 doppelblätter. Auf bl. 87^a ist von einer hand des X. jahrh. ein lateinischer hymnus eingetragen.

V. bl. 108—115 ein quaternio desselben pergaments, nur etwa $\frac{1}{2}$ zoll breiter; bl. 108^a—111^b Expositio in fide catholica nach dem Symbolum Athanasianum, anfang 'Quicumque vult ... Fides dicitur credulitas' usw. Bl. 112^a—114^a von andrer hand 'Incipit fides catholica Hieronimi'; bl. 114^b von derselben hand 'Expositio super oratione domini', anfang 'Pater noster ... haec uox libertatis est. Patrem innocamus' usw.; bl. 115 von derselben hand eine zweite erklärung des paternosters ohne überschrift, anfang 'Pater noster ... Patrem dicendo filios confitemur' usw.

VI. bl. 116—121 sechs blätter desselben pergaments, enthaltend von gleichzeitiger hand die hymnen XXII—XXVI und das glossar Jun. C, letzteres vierspaltig, das deutsche über dem lateinischen wie bei den hymnen. In der mitte der lage fehlt ein doppelblatt, daher die grosse lücke des glossars zwischen D und M.

VII. bl. 122—129 ein quaternio desselben pergaments, darauf von bl. 122^b—129^b die hymnen I—XXI von einer etwas altertümlicher aussehenden hand, mindestens ebenfalls aus dem anfang des IX. jahrh. Am schlusse scheint nichts zu fehlen, obgleich hymnus XXI genau mit der seite abschliesst, und diese letzte seite ziemlich arg beschmutzt und befleckt ist, was darauf schliessen lässt, dass sie einst den schluss eines bandes oder heftes bildete. Jedesfalls aber war diese lage ursprünglich zum anfange eines bandes bestimmt, denn die erste seite war wie so oft zum schutze leer gelassen. Aber sehr frühe sind die stücke VI und VII und zwar in ihrer jetzigen reihenfolge vereinigt worden, denn dieselbe hand, welche das stück VI schrieb, hat auf dieser freigelassenen ersten seite des stückes VII, und als dort der raum zu ende gieng rückgreifend auf den rändern der schon beschriebenen rückseite von bl. 121, des letzten des stückes VI, die glossen zur Benedictinerregel eingetragen, die alphabetisch ungeordnet als Appendix glossarii C bei Nyerup aufgeführt sind.

VIII. bl. 130—133, vier blätter dünnes, unschönes pergament mit verschiedenen grammaticalischen excerpten; anfang 'Uidentur uerba et forme gerendi perfecto in passiuum uersa per qualitatem' usw. Der grösste teil von bl. 133^a und ganz 133^b sind leer.

IX. bl. 134—151 der anfang von Isidors etymologien, auf der zweiten zeile von bl. 151^b mit den worten 'eadem lectori' (Isid. etym. II, 2) abbrechend; die drei letzten blätter von andrer hand auf andrem pergament.

X. bl. 152—157, sechs blätter wieder andern pergamentes und von andrer hand beschrieben mit auszügen aus Donat; anfang 'De octo partibus. Donatus dicit. Partes orationis sunt VIII' usw. Auf bl. 157^b noch 20 hexameter 'Incipiunt uersus de Christo', zweispaltig, und einige in fortlaufenden zeilen geschriebene, nicht ganz lesbare hexameter 'De dodagrigo'.

XI. bl. 158—193, bestehend aus 1 quaternio, 1 doppelblatt zweimal 2 doppelblättern, 1 ternio, 1 quaternio und 2 doppelblättern aber verbunden; sehr starkes pergament, alles von einer hand aus dem anfang des IX. jahrh., zweispaltig, die tinte etwas blasser. Dieses stück enthält zunächst auf bl. 158^a—183^b das glossar Jun. A; dann folgt noch bl. 183^b De nominibus qui quodam presagio nomina acceperunt; bl. 184^a De patriarchis, De prophetis, De apostolis; bl. 184^b De martyribus; bl. 185^a De clericis; bl. 187^b De monachis; bl. 189^a De oratione dominica, anfang 'Dominus et saluator noster discipulis suis petentibus quemadmodum orare deberent' usw.; bl. 190^a Item de oratione eadem, anfang 'Pater noster ... Ut filius esse merearis ecclesiae. Caelum est ubi culpa cessauit' usw.; bl. 191^a ohne überschrift eine abermalige paternosterauslegung, anfang 'Pater noster ... Patrem inuocamus deum in caelis quia nos omnes ab uno deo omnipotente creati sumus' usw.; endlich bl. 192^a Expositio de fide catholica, anfang 'Auscultate expositionem de fide catholica, quam si quis igne non habuerit regnum dei non possidebit' usw.

Ueber die entstehung und die geschichte unsrer handschrift lässt sich nicht viel ermitteln. Um die mitte des XV. jahrh. befand sich die hs. in dem im jahre 726 durch den heiligen Pirmin von Reichenau

aus gestifteten kloster Murbach im südlichen Elsass.¹ Diess ergibt sich aus den auf bl. 103^b zu schluss des buchstaben R des glossars Jun. B eingeschriebenen worten 'Legentes ī hoc Libro orēt ꝑ Reuerēdo dnō bartholomeo de Andolo cui' īdustria pene dilaps' renouat' est Anno M CCCC LXI', die zugleich wol die vermuthung erlauben, dass die hs. schon damals ihre jetzige zusammensetzung hatte. Ob aber die hs. in Murbach selbst geschrieben oder ob sie anderswoher, etwa von Reichenau, dahin übergeführt worden ist, das wird sich schwerlich je entscheiden lassen. Auf Reichenau aber als entstehungsort der hymnen sowol wie der verschiedenen glossensammlungen weisen deutliche spuren hin. Denn abgesehen davon, dass Reichenau wie bekannt überhaupt eine sehr reiche glossenliteratur entwickelt hat, ist namentlich von A. Holtzmann (Germ. XI, 30 f.) speciell darauf hingewiesen, dass die glossare Jun. A und B in älteren Reichenauer hss. ihre 'vorlage' haben. Und andererseits ist längst mit recht erkannt worden, dass die 'carmina theodisca' des bekannten Reichenauer handschriftenverzeichnisses² nicht wol etwas andres sein können als abschriften eben unsrer hymnen oder doch mindestens ähnlicher arbeiten.

Die zeit der anfertigung der interlinearversion der hymnen lässt sich ebenwol nicht genau bestimmen. Wir wissen nur aus dem eben genannten verzeichnis (Neugart p. 539), dass schon im jahre 821 'carmina theodisce' vorhanden waren; und in den anfang des IX. jahrh. verweisen unsre Murbacher abschrift sowohl der charakter der schriftzüge als sprachliche gründe (vgl. namentlich das unten über das *m* der flexion gesagte und Müllenhoff, Denkmäler² p. XV). Deswegen aber

1) Rettberg, Kirchengesch. Deutschl. II, 88 f.

2) Neugart, Episc. Constant. p. 539: De carminibus Theodiscae uol. 1; p. 550: In XXI. libello continentur XII carmina Theodiscae linguae formata. In XXII. libello habentur ... carmina diuersa ad docendum Theodiscam linguam. Nach Pertz Archiv VII, 1018 werden die carmina theodiscae auch in einem zu Genf vorhandenen Murbacher verzeichnis aufgeführt, das aber nach Archiv VIII, 257 wol nur eine copie des Reichenauer catalogs ist (doch vgl. Holtzmann Germ. I, 473). Ich bin vergeblich bemüht gewesen mir genauere auskunft über diess fragliche verzeichnis zu verschaffen. Nach einer brieflichen mittheilung des oberbibliothekars herrn Gas in Genf entspricht die im archiv gegebne signatur des vergeblich gesuchten manuscripts gar nicht der gewöhnlichen bezeichnungswiese des (übrigens unvollständigen) handschriftencatalogs. Möglich wäre dass eine verwechslung mit einer andern bibliothek vorliegt.

kann die übersetzungstätigkeit selbst in eine bei weitem frühere zeit fallen; und es wäre verkehrt die Murbacher hs. etwa als directe abschrift jenes vor 821 vorhandenen exemplars der 'carmina theodisce' zu betrachten, vorausgesetzt dass diese eben wirklich ein exemplar unserer hymnenübersetzung waren; und ebenso ungerechtfertigt wäre es, ohne weiteres in diesem exemplar gar die originalniederschrift jener übersetzung zu suchen. Denn ich finde überhaupt dass man — und noch bis auf die neueste zeit — viel zu sehr geneigt gewesen ist, in den uns gerade überlieferten, sei es einzigen oder doch ältesten hss. altdeutscher denkmäler originalniederschriften zu vermuten und andererseits zwischen den im besten falle erhaltenen zwei oder drei abschriften eines stückes directe beziehungen aufzusuchen; eine neigung, die nicht nur ein falsches bild von der ausdehnung der gelehrten tätigkeit jener zeiten gibt, sondern namentlich auch zu unrichtigen auffassungen der chronologischen verhältnisse geführt hat.

Ich will hier kurz zwei derartige naheliegende und schlagende beispiele anführen; obschon sie nicht eigentlich hierher gehören, so werden sie doch auch für die beurteilung unserer hymnenübersetzung nicht unwichtig sein.

Holtzmann hat in der Germania XI, 68 die behauptung aufgestellt, dass die allerdings, wie mir autopsye bestätigt hat, noch in das VIII. jahrhundert fallende Reichenauer niederschrift des glossars Rb. im cod. Reich. 99 'von der hand des verfassers geschrieben' sei, was sich aus allerhand kleinigkeiten ergeben soll. Unter dem verfasser, d. h. demjenigen, der sich die lateinischen worte aus einem texte auszog (die deutsche glossierung rührt bekanntlich von einer andern hand her) wird dann einer der ersten äbte von Reichenau vermutet, da nur 'jemand, der viel pergament verschwenden konnte', mit so 'ungewöhnlicher raumverschwendung' habe schreiben können. Dabei hat aber Holtzmann gänzlich übersehen, dass erstens der lateinische text nicht von einer, sondern von drei händen herrührt, und zweitens, was viel wichtiger ist, dass der deutsche glossator im lateinischen text eine reihe von zusätzen gemacht hat, die sich in den betreffenden texten finden und die er also aus einer vorlage abgeschrieben haben muss; von ihm rühren z. b. folgende (hier in klammern gesetzte) bedeutendere zusätze her: *quem ab status (sui)* Diut. I, 503^a; *quinariōs (numerōs)* 505^b;

(in) *dinarium* ib.; in *secretiori parte* (*natium*) 506^a; *ex accidenti* (*dono*) 515^b; die überschrift in *regum* 521^b; (*si*) *contuderis* 524^b; (*in domo*) *hiemali* 532^b usw. Es ist also die Reichenauer hs. nicht originalniederschrift, und damit fällt wieder die möglichkeit, die entstehungszeit des glossars genauer zu fixieren.

Der zweite fall betrifft das verhältnis des glossars Jun. B. zu den von Holtzmann in der Germania XI, 30 ff. herausgegebenen und besprochenen Reichenauer glossen Rd und Re. Holtzmann folgert s. 31 aus dem genauen zusammenstimmen beider niederschriften, dass deutlich der Murbacher text unmittelbare abschrift des Reichenauers sei, indem der Murbacher schreiber nach jedem buchstaben von Rd denselben buchstaben aus Re eingetragen habe. Diese annahme hält Holtzmann fest, obschon er selbst bemerkt, dass Jun. B bisweilen bessere lesarten hat als Rd. Ferner wird s. 30 aus verschiedenen gründen behauptet, dass das Reichenauer glossar 'keine abschrift ist, sondern die erste schrift desjenigen, der die glossen eines älteren biblischen glossars nach den buchstaben zu ordnen suchte'. — Beide annahmen sind nicht richtig. Zwar hat Holtzmann im allgemeinen mit recht vermutet, dass die hie und da sich zeigende andre ordnung der glossen bei Jun. dem herausgeber zufalle. In der tat lassen sich fast alle diese abweichungen auf die copie des Franz Junius zurückführen; sie sind aber im ganzen nur unbedeutend, mit éiner ausnahme, der glossen 989 — 1018 bei Holtzmann, d. h. des buchstaben P des glossars Re. Während sonst gelegentlich einmal eine oder auch mehrere glossen versetzt sind, ist diess stück in auffälligster weise durcheinander gewürfelt. Sobald man aber etwas näher zusieht, erklärt sich diess rätsel sehr leicht und einfach. Die Reichenauer hs. von Re (einspaltig) ist nicht original; dieses war vielmehr dreispaltig geschrieben in folgender weise:

parsimonia	placitum	
presumens	profugus	passim
punirent	precipitium	pactio
pignus predia	palmis	procax
patronos	palpitat	
preditus	privilegia	proceres
perpetrat	presagum	
proeuctus	pernicies	

presto est	peruicax	pertinax
principantur	pepigitt	
palmam	preuius	propagatum
	poplites	

Der Reichenauer schreiber las die einzelnen columnen von oben nach unten, der Murbacher schrieb zeilenweise von links nach rechts ab. Die lücken in der dritten columnne dürfen nicht irren; ganz ähnlich ist z. b. der Appendix glossarii C im Murbacher codex geschrieben. Die glossen Jun. B. sind also nicht direkt aus Rd und Re abgeschrieben, sondern haben neben ihnen selbständigen wert. Ferner ist also wenigstens Re nicht originalniederschrift, und danach wird man wol berechtigt sein auch das von derselben hand geschriebene glossar Rd für eine blosse copie zu halten. Erwiesen wird diess, was ich hier nicht weiter ausführen kann, zum überfluss durch eine genauere vergleichung mit dem glossar Jun. B (es tritt z. b. nicht selten der fall ein, dass beide glossare eine falsche lesung ihrer vorlage erst herübernehmen, dann aber diese mit erster hand, aber in verschiedener weise corrigieren).

Doch ich kehre zur spätern geschichte der Murbacher hs. zurück. Von Murbach aus gelangte sie in den besitz des Marcus Zuerius Boxhorn, der auch auf der ersten seite der hs. seinen namen eingetragen hat. Dieser veröffentlichte im jahre 1652 in seiner *Historia universalis* s. 451 ff. das glossar Jun. A alphabetisch geordnet und einen teil von Jun. B. Hiernach sind dieselben stücke, aber diessmal nach den deutschen worten alphabetisch geordnet, in Schilter's *Thesaurus III*, 903 — 907 wiederholt worden. Nach Boxhorn besass Isaac Vossius die handschrift, und damals schrieb Franz Junius sich aus ihr die glossen und hymnen ab.¹ Zahlreiche citate sind aus diesen abschriften in Junius' schriften, namentlich sein gotisches glossar und seinen commentar zum Willeram übergegangen.² Beide befinden sich noch unter

1) Franc. Junii Glossarium Gothieum, Dordrecht 1665 (neue titelausg. Amstelaedami 1684) praef. vorletzte und letzte seite: gl. A. nunc primum ex bibliothecâ propinqui mei Vossii prodit. gl. B. similiter ex eadem bibliothecâ in lucem protrahitur. gl. C cum appendice eiusdem bibliothecæ exigua pars est. Hymni aliquot Francie interlineati. Hos . . . descripsimus ex membranâ Vossianâ.

2) Vgl. anm. 1; F. Junii Observationes in Willeramâ abbatis francicam paraphrasin cantici canticorum. Amstelodami 1655.

Junius' nachlass in der Bodleiana, die hymnen als no. 74, die glossen als no. 117. Eine zweite abschrift der hymnen, die im verzeichnis der Junius'schen hss. (in Tanner's Catalogus librorum Mss. Angliae et Hiberniae, Oxonii 1697, I, 249 ff.) unter no. 110 fälschlich als 'in lingua frisia' (statt 'francica') bezeichnet sind, ist vor langer zeit bereits 'gestohlen als Dr. Owen bibliothecar war'. — Späterhin scheint Isaac Vossius die originalhandschrift nebst mehreren andern gleichfalls deutschen hss. (z. b. Jun. 83, das glossar D enthaltend) an Junius geschenkt zu haben. Diess wird zwar, soviel ich sehe, nirgends ausdrücklich bemerkt, doch hätten die hss. kaum auf eine andere weise aus Vossius' bibliothek entfernt werden können, dessen sonstiger literarischer nachlass ja bekanntlich sich in Leyden befindet.

Nach Junius' tode (19. nov. 1677) wanderte auch der Murbacher codex mit in die Bodleiana, wo er sich noch jetzt befindet. Der oben angeführte Tanner'sche catalog gibt auf s. 251^a zum ersten mal ein ausführliches inhaltsverzeichnis der ganzen handschrift. Genauer verzeichnete dann Wanley im *Librorum veterum septentrionalium qui in Angliae bibliothecis extant Catalogus*, Oxonii 1705, 322 f. die deutschen stücke der hs., mit anführungen der hymnenanfänge und mittheilung einiger glossen. Schon hier ist richtig der hymnus XXV^a als selbständiger hymnus aufgeführt. Der erste abdruck einiger vollständigen hymnen findet sich in Georg Hickes' *Grammatica franco-theotisca*, Oxonii 1703; es sind no. I, s. 110 f., IV, s. 111, V, s. 100, XXVI, s. 64 f. Von diesen sind dann durch J. G. Eccard in der *Francia orientalis*, Wirceburgi 1729, II, 948 ff. die drei ersten wiederholt worden;¹ der XXVI. hymnus soll

1) Dass Eccard dem Hickes nachgedruckt hat, zeigt die völlige übereinstimmung in allen lesefehlern usw., obschon Eccard tut als habe er die hymnen direct aus der hs. entnommen (was auch J. Grimm anfangs getäuscht hatte, s. gramm. I⁴, LIII). Sonderbarer weise scheint aber Eccard gar nicht einmal selbst den abdruck bei Hickes angesehen zu haben; denn ihm fehlt im hymnus I die 6. strophe des lateinischen textes, und er setzt dazu die anmerkung 'Librarius negligentia Stropham latinam sequentem huic Francicae versioni apposuerat in codice Msto, atque ita omissa illa Stropham, quae Francicae interpretata est, sequentem duplicaverat. Cum itaque nobis iam Hymnus hic latinus non sit ad manus vacuum spatium relinquere malumus quam nostram interpretationem addere'. Ein solches überspringen einer strophe war aber nur möglich, wenn, wie es bei Hickes der fall ist, deutsch und lateinisch neben einander in getrennten columnen gedruckt waren, nicht aber bei der zwischenzeiligen glossirung der hs. selbst.

von demselben nach einer angabe J. Grimms (Hymn. 4 anm.) besonders, Helmstädt 1713 (oder 1714 nach gramm. I¹, LIII) herausgegeben sein; ich habe aber diesen abdruck nirgends zu gesicht bekommen können.

Schon vorher aber hatte sich im jahre 1694 Joh. Frid. Rostgaard eine vollständige abschrift der Junius'schen glossencopie (ms. Jun. 117) angefertigt, die nachher in die königliche bibliothek zu Kopenhagen übergieng. Nach einer abermaligen copie der Rostgaard'schen abschrift wurden dann endlich die glossen in den durch Nyerup besorgten *Symbolae ad Literaturam Teutonicam antiquiorem*, Havniae 1787 gedruckt, in einer weise freilich, die den heutigen ansprüchen in keiner weise mehr genügt.

Länger dauerte es, bis die hymnen vollständig veröffentlicht wurden. Dazu hat wol wesentlich der umstand beigetragen, dass die hs. selbst lange für verschollen galt. In der ersten ausgabe der grammatik I, LIII kennt J. Grimm trotz Tanner's und Wanley's catalog nur Junius' copie der hymnen, und in der zweiten auflage (1822) I, XVI bedauert er ausdrücklich den verlust der pergamenths. und der Junius'schen copie, die laut eingezogener erkundigungen schon vor 60 jahren gestohlen sein solle. Offenbar bezieht sich die letztere notiz auf die hs. Jun. 110, vgl. oben s. 8. Hoffmann lässt darnach (Ahd. glossen, 1826, s. IX) ungenau die pergamenths. selbst gestohlen sein. Gleichzeitig aber brachte J. Grimm gramm. II, X die nachricht, dass in Oxford sich des Junius alte handschrift der hymnen . . . nebst dem codex der glossen wiedergefunden habe. Auch diese nachricht kann nicht genau gewesen sein, sie muss sich vielmehr auf die auffindung der Junius'schen abschriften 74 und 117 bezogen haben, wie schon daraus hervorgeht, dass hymnencodex und glossencodex als zwei verschiedene handschriften betrachtet werden. Und die abschrift, die J. Grimm endlich durch vermittlung von G. H. Pertz, der selbst 1826 in Oxford war (s. Archiv VII, 17 f.), erlangte, gieng ebenfalls nicht auf das original, sondern auf die copie Jun. 74 zurück. Nach dieser abschrift ist denn die erste vollständige ausgabe der hymnen bearbeitet, die J. Grimm 1830 zum antritt seiner Göttinger professur herausgab (*Ad auspicia professionis philosophiae ordinariae in academia Georgia Augusta rite capienda invitat Jacobus Grimm. Inest Hymnorum veteris ecclesiae XXVI. interpretatio theotisca nunc primum edita, Göttingae 1830*). —

Seitdem hat niemand den hymnen besondere aufmerksamkeit geschenkt; noch immer war J. Grimms ausgabe die einzige, obschon vorauszusehen war, dass bei der unzuverlässigen grundlage, nach der dieser arbeiten musste, der text an vielen stellen der verbesserung bedürftig sein würde. Dass trotzdem bisher noch niemand, soweit öffentlich bekannt geworden ist, es versucht hat eine genaue abschrift des originals zu erlangen, mag wol mit dadurch verschuldet sein, dass trotz Grimm's versicherung von dem vorhandensein des originals in Oxford und trotz der ausdrücklichen hinweisung von Holtzmann Germ. XI, 30 f., und trotzdem, dass inzwischen J. B. Pitra im *Spicilegium Solesmense*, Paris 1852, I, 259 ff. aus derselben originalhs., freilich unter der falschen signatur Jun. XXII (statt XXV), einige glossen abgedruckt hatte (wiederholt danach von K. Bartsch Germ. VII, 239 f.), sich doch das gerücht vom verlust der hs. noch erhalten hatte.¹

Ich selbst nun ward bereits zu anfang des jahres 1870 durch herrn prof. Zarucke, dem inzwischen Max Müller das vorhandensein des originals ausdrücklich bestätigt hatte, zur vorbereitung einer neuen ausgabe der Murbacher denkmäler angeregt, und später ward ich durch eine unterstützung, die mir das königlich sächsische ministerium des cultus in liberalster weise zu teil werden liess, in den stand gesetzt, im november 1870 vollständige abschrift aller deutschen bestandteile der hs. zu nehmen.

Es war ursprünglich meine absicht gewesen, mit den hymnen zugleich die glossen zu bearbeiten; doch sind diese nunmehr für das von E. Steinmeyer unter meiner mitwirkung zu bearbeitende corpus sämtlicher ahd. glossen zurückgelegt worden.

Soviel zur geschichte dieser ausgabe. Ich lasse nun noch zur leichteren orientierung eine gedrängte übersicht der laut- und flexionslehre unseres denkmals folgen.

1) Auch K. Pertz, *De cosmographia Ethici*, Berolini 1853 kennt die hs. nur aus Tanner's catalog und hat die hs. selbst, die er fälschlich als Jun. 35 bezeichnet, während seines aufenthalts in Oxford nicht eingesehen.

I. Lautlehre.

A. Vocale.

Quantitätsbezeichnung findet sich in der hs. nicht, weder durch setzung von quantitätszeichen noch durch doppelschreibung; diess letztere ist besonders wegen der conjunctivformen der verba auf *-én* zu beachten.

Bei dem *a* der stammsilben ist der umlaut schon ziemlich stark eingedrungen: im ganzen fand ich etwa 84 umgelautete *e* neben 24 unumgelauteten. Ein unterschied in der häufigkeit des vorkommens des einen oder des anderen lautes bedingt durch den folgenden consonanten zeigt sich im allgemeinen nicht, nur *ht* hindert stets, 7 mal, den eintritt des umlauts, vgl. *maht* und *mahtig* etc. im index. Ausserdem finden sich unumgelautete *a* vor *ch*, *g*, *ll*, *leh*, *lt*, *rch*, *ng*, *nt*, *nst*, *ft*, aber meist von umgelautetem *e* begleitet; vgl. *kimachida*, *sigufaginnont* neben *feginot* etc.; *falli* neben *hella*, *scalchilun*, *kiuuallida*, *starchisto*, *zuakangi*, *angil* neben *henge*, *ufhengida*, *engil*; *pantirun* neben *pentir*, *enti*, *henti* etc., *abanstieg* neben *ensti*; *fruniscasti* neben *chrefti* etc. Auch andre consonanthäufungen bieten dem umlaut kein hinder- niss dar, wie *nch*, *nd*, *ntr*, *rp*, *rt*, *st*, *fs*, vgl. z. b. *denchem*, *mendi*, *hentriskes*, *derpaz*, *uerti*, *pleste*, *festemu*, *refsit* usw. Auch vor *u*(*v*) herrscht schwanken, wir finden *urgauuida* 25, 1, 4, *kauimizze* 19, 6, 3 neben *guimezze* 19, 8, 2.

Das *a* der ableitungs- und flexionssilben ist im ganzen wol erhalten; rücksichtlich der letztern ist unten der abschnitt über die flexion zu vergleichen. Selbständige schwächungen wie *uber* 6, 3, 2, *dare* 1, 4, 2, *arlostc* 10, 3, 4 sind selten. Am leichtesten unterliegt das *a* noch der assimilation an *i*, vgl. *anasidili* 6, 6, 3, *pauchini* 8, 4, 1, *heitiristin* 12, 3, 1, *pilidi* 24, 3, 3, *magidi* 24, 5, 1, denen sich *furih- tanti* 1, 4, 4 und *fuarinti* 4, 3, 4 zunächst anreihen; auch für assimilation an folgendes *e*, *o*, *u* finden sich beispiele: *manege* 24, 8, 3, *lougenente* 25, 5, 4; *oponontiges* 6, 5, 2; *kapululit* 4, 5, 1 etc. neben *perahtemu*, *uuerahc* etc.; ähnlich wie mit dem letzten beispiel verhält es sich mit *simbulum*, und mit *duruh*, das 16 mal in A steht neben dem 7 mal in B stehenden *thurah* (*thurah*, das wol noch an das gewis in der vorlage durchstehende *duruh* erinnert, kommt in B nur 24, 5, 3; 9, 2 vor). — Vor *w* findet sich *zesauun* neben *palouues*, *zesuun*

und *zesuun*. Zwischen cons. + *r* oder *l* wird das *a* gern ganz ausgestossen, z. b. in *finstri*, *conaltre*, *neconaltre*, *lutri*, *uochru*, *deodrafte*, *simblum*, *simblig* u. s. w. neben formen wie *heitaremu*, *suntaron*, *uua-tarit*, *sleffari* u. s. w.

Besonders zu beachten ist die partikel *ka*, da bei dieser hauptsächlich die beiden schreiber auseinandergehen, wie die folgende tabelle zeigt:

	<i>ka</i>	<i>ca</i>	<i>ki</i>	<i>ke</i>
A	118	12	7	—
B	9	2	26	14

wobei noch zu bedenken ist, dass B nur $\frac{1}{5}$ des umfangs von A hat. Ausser den hier gegebenen formen finden sich noch 3 *ga* 7, 10, 1. 8, 10, 1. 22, 5, 3, 2 *gi* 16, 6, 1. 26, 5, 3 (vgl. s. 17), 2 *cha* 10, 4, 3. 19, 11, 7 (vgl. s. 18) und endlich 1 blosses *k* in *k-risit* 25^a, 1, 1.

Für *ë* sind nur die ungewöhnlicheren schreibungen *egypte* 1, 3, 3, *pech* 19, 1, 4 und *pacch* 21, 5, 2 zu bemerken, ferner der mangel der brechung in *kauimizze* 19, 6, 3 neben *-mezze* 19, 8, 2; desgleichen für *i* nur die schwächung *himilesges* 11, 3, 3 und ein *pa* für *pi* in *unpa-uollani* 8, 3, 3.

u, *o*, die langen vocale und der diphthong *ei* geben zu bemerkungen keinen anlass.

Neben den durchaus gewöhnlichen *au* kommt *ou* vor in *ouh* 1, 2, 1; *louffant* 1, 8, 1; *hohubit*- 7, 11, 3; *oucun* 16, 4, 1; *keloubentcro* 22, 6, 2; ferner bemerke man die formen *frouuem*, *froonte* neben *frauuer*, *frauuoem*.

Gotischem *o* entspricht etwa 80 mal *ua*, B hat daneben noch 5 *uo*: *irrituomo*, *kascuofi*, *ungaruorige*, *uofte*, *uochru*; ausserdem steht fehlerhaft *uua* in *tuuane* 2, 8, 2 und *kakruuazze* 4, 5, 1; *katues* 7, 12, 1 aber ist dreisilbig, indem vor dem *e* des conj. der zweite bestandtheil des diphthongs ausfiel.

Neben *ca* in *deam* 1, 4, 2; *peatres* 13, 2, 3 findet sich *pietres* 25, 4, 3 und *anfingi* 27, 6, 3, letzteres vielleicht fehlerhaft überliefert.

Neben *iu* kommt einmal *eu* vor in *reuun* 23, 3, 3. Die gewöhnliche brechung von *iu* ist *eo*, das ich 50mal zählte einschliesslich 9 *eo* = got. *áiv*; daneben 7 *io*, deren eins, *liotfaz* 1, 8, 3, in A, sechs, 22, 4, 2. 24, 13, 2. 25, 2, 3; 3, 3; 4, 2; 8, 1 in B stehen. Diese brechung

tritt aber nur vor dentalen und den alten spiranten ein, vor gutturalen und labialen bleibt *iu* bestehen, wie die folgenden belege ausweisen: *piugames* 2, 6, 2 etc.; *triuge* 15, 4, 3 etc.; *siuchem* 25, 6, 2; *diubes* 20, 2, 4 etc.; *sluifen* 4, 4, 2; *tiafer* 15, 5, 1 etc.

B. Consonanten.

1. Dentale.

Gotisches *t* ist überall, mit ausnahme der bekannten fälle wie *hlátar*, *heitar*, verschoben. Für den anlaut gilt *z*, wie der index aufweist, selten vor *i* auch *c* in *cit* 2, 1, 1(2);¹ so auch inlautend *herein* 2, 10, 3, und lateinischem *c* entsprechend *chruci* 20, 3, 1 etc., *crucez* 6, 3, 3. 7, 1, 3 neben *chruzes* 10, 2, 3 etc. Unverschoben ist *t* nur in dem entlehnten *charteru* 20, 3, 2 und selbstverständlich in den verbindungen *ht*, *ft* und *st*. Merkwürdig und mir ebenfalls unerklärlich ist die gemination eines solchen *t* nach *h* und *f*, die in einer reihe von denkmälern wiederkehrt und sich in den hymnen durch *slahttu* 19, 5, 2, *t(ruh)ttin* 16, 2, 1. 19, 6, 3 belegt findet. Aus andern denkmälern kann ich zu den von Scherer zur Reichenauer beichte, Denkm.² LXXV, 1 gegebenen beispielen (*rehttinga* Is. 20, a, 8; b, 17; *slahttu* Ja. Nyer. 189; *prahttit* Jb. 554; *rehtto* Rb. s. 502^b; vgl. auch Denkm.² s. XXII) noch hinzufügen: *rehttinga* K. 110, 10 Hatt.; *rehtteru* ib. 113, 21; *inprehtandi* gl. K. 172, 16; *ahhtozo* ib. 215, 12; *kimahhton* Hatt. 1, 226^a, 10; *slihhtit* gl. Prud. M¹ (Haupt XVI, 35 ff.) V, 1507; *slihhti* Otrf. V. I, 1, 36, vgl. Kelle II, 528; *Perahttulp*, *Perahttulpa* Haupt XII, 252; sogar *mohhta* Hel. C 2553 und *almehchtig* Ruthwellkreuz 1; ferner *durfttigoen* K. 105, 19; *durufttigot* ib. 107, 6; *durufttigontera* ib. 108, 29; *afttrorom* ib. 65, 9; *chereftti* Ps. 139, 3 (denkm. XIII); *oftto* Tat. 84, 4; *sufttota* ib. 86, 1 (s. nachtr.). — Ausfall eines unverschobenen *t* ist zu notieren in *wtruhlicho* 3, 6, 3 (vgl. beispielsweise *forahhtihun* K. 36, 23; *rehtlihiu* 87, 11), das sicher für *wtruhlicho* steht; denn diess wort hat, wie form und bedeutung zeigen, mit dem von J. Grimm verglichenen ags. *gedreóh*, *gedreóhlice* nichts zu tun, sondern ist von *truht* abzuleiten.

Was das verschobene got. *t* betrifft, so steht für inlautendes (hartes) *z* nach consonanten einfaches *z*, wie in *herza* 16, 4, 2 etc.;

1) Diess wort wird besonders gern, z. b. in der Benedictinerregel immer, mit *c* geschrieben; vgl. F. Seiler, Beiträge I, 415.

suarziu 5, 2, 1; *kasuarztem* 14, 4, 1; *wurza* 8, 6, 4 (*hercin* 2, 10, 3 s. oben); nach vocalen gewöhnlich *zz*, z. b. in *hizzu*, *hizzom*, *sizzis*, *pisizzi*, *pisizzant*, *kasezze*, *kasezzanto*, *luzzilemo*, auch nach tieftöneriger oder unbetonter silbe, vgl. *antluzzi* 5, 3, 3 etc.; *kaanazze* 4, 5, 2; doch steht auch einfaches *z* in *fizusheit* 4, 4, 3 etc.; *sizis* 26, 8, 1; *sizit* 17, 2, 4; *lohazit* 19, 1, 1; *einluzze* 26, 12, 1. Das verhältnis beider schreibweisen ist wie 11 zu 7, ohne dass sich ein besondrer unterschied zwischen A und B bemerkbar macht.

Ebenso überwiegt bei (weichem) *z* wie zu erwarten (vgl. W. Braune in den Beiträgen zur geschichte der deutschen sprache und literatur I, 48 ff.) die schreibung *zz* sowol nach kurzen wie nach langen vocalen, wenigstens in A, das nach kurzem vocal 17 *zz*, kein einfaches *z*, nach langem vocal 30 *zz* gegen 3 *z* hat (*wizaclichiu* 1, 1, 2; *intlazit* 4, 2, 1; *intlaze* 15, 1, 4), während B nach kurzem vocal nur 1 *zz* (*wizzantheit* 24, 3, 3) gegen 3 *z* (*kicozan* 22, 5, 2; *mezu* 26, 15, 2; *wizantheit* 24, 6, 4), nach langem vocal 4 *zz* (*wizzum* 22, 3, 2; *wizzinarra* 22, 4, 4; *wozzante* 24, 12, 2; *luzzentero* 24, 14, 3) gegenüber 6 einfachen *z* bietet (22, 5, 3. 23, 3, 4. 24, 6, 2. 25, 3, 4; 4, 2. 26, 4, 2).

Auslautend steht für *z* einmal *s* in *kalichas* 24, 2, 4; eine besonders bei dem zweiten schreiber der Benedictinerregel (s. E. Steinmeyer, Haupt XVI, 131 ff.) oft vorkommende schreibung; vgl. *decolias* Hatt. 60, 10; *kascribanas* 64, 22; *scannas*, *lutras* 71, 13; *cinikas* 77, 9; *feistas* 77, 14; *cinas* 89, 13; *eiganas* 90, 16; *uas* 96, 20. 107, 32; *alesuwas* 102, 15. 109, 18. 114, 2; *das* 98, 18. 102, 17. 115, 1; *ambas* 100, 8; (*si*)*nas* 113, 14, s. F. Seiler, Beiträge I, 416. Umgekehrt *crucez* 6, 3, 3. 7, 1, 3, vgl. *krucez* Ofr. F. IV, 26, 2.

Ueber das dem got. *d* regelrecht entsprechende *t* ist nichts zu bemerken, als dass in *standanter* 24, 14, 4 einmal die verschiebung unterblieben ist.

Das gotische *p* vertritt im anlaut in A regelmässig *d*, in B aber *th*, wie ein blick auf den index lehrt. Ausnahmsweise findet sich in A *dhemar* 3, 7, 1; *kadhui* 16, 5, 2 aber ist wol für *kadui* verschrieben (obschon der ausfall des *h* keine schwierigkeiten machen würde, s. unten), gehört also nicht hierher. Vereinzelt *d* hat B in *kidcht* 22, 6, 1. 24, 5, 4 (vgl. *kitheltnissi* devotionis Je. 1018, Nyer. 257; Graff V, 162 f.); *deam* 22, 7, 1. 2. 3; *dera* 23, 1, 4; *dar* 24, 6, 3; *du* 24, 13, 1. —

In- und auslautend steht in beiden *d*, doch auch *feddhacho* 7, 7, 3 in A, *uuarth* 24, 8, 1; *uuerth* 24, 7, 4; *leithlichetos* 26, 6, 4 in B, endlich wahrscheinlich fehlerhaft *kotcunddemu* 7, 3, 2. Auslautend wird diess *d* nicht verhärtet, vgl. die artikel *aband*, *kapnid*, *kotcund*, *leitid*, *lid*, *quad*, *tagarod*, *tod*.

2. Labiale.

Gotisches *p* ist anlautend zu *f* verschoben in *fade* 5, 1, 4; in jüngern entlehnungen, wie *Paul*, *Pcatar*, *pöch*, *porta*, *predigon*, ist anlautendes *p* geblieben; diese sind also mit den got. *b* zusammengefallen. — Im inlaut tritt wenigstens der schreibung nach zu urteilen überall scharfe spirans ein, die nach kurzem vocal meist, 4 mal, in *sleffara*, *sleffari*, *scaffota*, *kascaffotos* durch *ff*, einmal in *kascafoe* 3, 4, 1 durch *f* bezeichnet wird. Nach langem vocal ist 7 mal *ff*, 13 mal *f* geschrieben, vgl. *lauffem* etc., *slaffantero*, *slaffiline*, *urchauffe*, *uuaflan*, *kinuaffantiu* gegenüber *archaufit*, *chauso*, *kascuosi*, *slase*, *slifanne*, *sliufen*, *taufanter*, *taufi*, *tiufer* etc., *uufanum*, ohne beträchtlichen unterschied zwischen A und B. Auslautend in *scaf*, *slaf*, vor einem consonanten in *slafagan*, *archaufitos* etc. einfaches *f*. Inlautendem got. *p* nach *l*, *m*, *r* entspricht ebenfalls nur *f*: *helfa*, *helfan*, *kalimfanti*, *sarfe* etc., *uurfce*. Für inlautend verschärftes *p* steht zwischen vocalen einmaliges *pf* in *scepfant* 24, 1, 2, sechsmaligem *ff* in *scheffo* 1, 7, 4; *sceffento* 4, 1, 1. 8, 2, 1; *sceffant* 11, 3, 3; *chriffe* 16, 3, 2; *staffin* 20, 3, 3 gegenüber; vor consonanten wird auch diess *ff* vereinfacht: *pislifte(n)* 25, 6, 4; 7, 3.

Gotischem *b* entspricht im Anlaut gewöhnlich *p*, ausnahmen sind *kabuntane* 1, 11, 3; *kabeote* 17, 1, 3; *umbilibanlicheru* 26, 2, 4. Die erhaltung der tönenden media ist wie die vergleichung des *g*, *k* dartut wahrscheinlich durch die vorhergehenden tönenden laute veranlasst. — Für inlautendes *b* findet sich meist *b* bewahrt; nach vocalen fand ich 79 *b* gegenüber 36 *p*; diese verteilen sich auf die beiden schreiber A B wie 62 zu 17 einerseits und 26 zu 10 andererseits, also ebenfalls ohne beträchtliche differenz im gebrauch. Bemerkenswert ist, dass das wort *kalauba* nebst den adj. *kalaubig* 18 mal *b*, nur 2 mal 8, 4, 4. 20, 2, 1 *p*, dagegen das verbum *kalaupen* 6 mal *p* und nur 2 mal *b* zeigt, wahrscheinlich wegen des verschärfenden einflusses, den das ableitende

j auch hier geübt hat; freilich fallen 2 der *p* dem part. prät. *kalaupit* zu, bei dem ein solcher einfluss nur indirect angenommen werden kann. Schärfer tritt dieser, was ich gleich hier erwähne, in *insueppe* 15, 5, 4 hervor. — Nach *m* bleibt inlautend ausnahmslos, 22 mal, das *b*, vgl. im index die artikel *kambar*, *chlimban*, *lamb*, *simblig*, *simbulum*, *unbi-*, *uuamba*. Nach *r* steht einmal *b* in (*er*)*be* 26, 11, 2, 2 mal *p* in *asterpe* 20, 7, 3; *derpaž* 21, 4, 3. Auslautend ist gewöhnlich verhärtung eingetreten, übereinstimmend also mit der behandlung der gutturalen, aber abweichend von der der dentalen freilich jüngern, d. h. aus der got. spirans entstandenen, dentalen media; s. s. 15. 18. Ich finde nur *lob* 13, 1, 3, *lobafter* 17, 2, 1 neben 22 auslautenden *p*, z. b. *kíp* 2, 9, 2 etc.; *lip* 5, 4, 3 etc.; *lop* 1, 1, 3 etc.; *loplichiu* 26, 4, 2; *lopsanc* 25^a, 1, 1, auch nach *m* in *lamp* 7, 10, 1. 21, 4, 2.

Gotisches *f* bleibt im anlaut unangetastet mit ausnahme von *uerti* 2, 3, 4; desgleichen im auslaut *uuarf* 21, 6, 2; *rēf* 26, 6, 4 und vor consonanten in *-haft*, *chraft* u. s. w. Im inlaut aber nach tönenden lauten ist erweichung zu *v* eingetreten: *erheui* 26, 11, 3, *ruaua* 7, 6, 2 etc., *zuucliuinga* 7, 6, 2, *uueruan* 18, 1, 4, *uuiruit* 25, 6, 4 (wo im got. schon die erweichung in *b* eingetreten ist), endlich in *auur*, d. h. *avur* 1, 6, 1 etc. (10 mal) mit *uu* in *auuar* 4, 3, 4 wechselnd.

3. Gutturale.

Gotisches *k* wird im anlaut in der regel durch *ch* vertreten, auch vor consonanten; daneben findet sich 18 mal unverschobenes *k*, *c* in *leotkar*, *koteund* etc., *cerubyn*, *cuning*, *cudenti*, *clibante*, *crefti* etc., *erucez*, einmal auch wol verschrieben bloss *h* in *hlochonte* 1, 9, 3. — Für den inlaut gilt sowol nach kurzem wie nach langem vocal für einfaches *k* als regel *ch*, vgl. z. b. die adjectiva auf *-lih*; seltner steht *h*: *mihileru* 1, 8, 4; *pilohaneru* 1, 9, 4; *egistihera* 15, 2, 1; *uuntarlihe* 17, 3, 2; *cocalihemu* 17, 3, 4; *suahe* 20, 6, 2. Dasselbe verhältnis wiederholt sich beim zusammentreffen von auslautendem *ch* mit anlautendem *h*, d. h. es steht sowol *ch* als blosses *h*: *unrachaft* 6, 1, 2; *lichamin* 2, 8, 4 etc. (4); *lichanaftemu* 19, 9, 4, aber *lihamo* etc. 3, 5, 2 usw. (8), *lihamilo* 21, 2, 1. Ganz ausnahmsweise endlich steht auch *he* in *rihees* 1, 7, 4 und *ech* in *pisuwiechilineru* 2, 10, 1; *freechi* 8, 6, 3. Im auslaut entspricht gewöhnlich *h*, seltner schreibun-

gen sind *pech* 19, 1, 4; 21, 5, 2; *kauuirich* 22, 1, 2; *cocalihc* 7, 8, 3; *uuerähc* 9, 2, 2; *uuntarlihc* 20, 5, 1. — Nach consonanten steht ebenwol *ch* durchgängig, vgl. z. b. *scalcha*, *schalchilun*; *dancha*, *denchem*, *trinchem*; *charchari*, *marchom*, *starchisto*; daneben auch *tunchchali* 2, 4, 2 und *folh* 26, 11, 1. — Auch für inlautend verschärftes *k* steht *ch* durch: *dechit*, *deche*, *chlochonte*, *uuechit* etc., und got. *q* entsprechend *kinachatotiu* 22, 5, 1. Im auslaut kommen gemindirte *k* nicht vor.

Was die verbindung *sk* anlangt, so wird diese im anlaut 53 mal durch *sc* bezeichnet, das auch vor *e*, *i* als regel steht. *sk* finde ich nur in *arskin* 25, 8, 1; *kiskentit* 26, 16, 2 in B, und *sch* in *scheffo* 1, 7, 4; *schimo* 3, 1, 1; *schalchilun* 22, 8, 3. Im inlaut und auslaut zählte ich 10 *sc*: *drisca*, *fleise*, *fluse*, *friscing*, *himiliscees*, *horsco*, *arlasctiu*, *tulisco*, *unchuscan*, *uuasc*, 5 *sk*: *hentrikes*, *fleiskes*, *himiliska* etc., *uuaskit*, 12 *sg*: *drisgi*, *fleisge* etc., *himilesges*, *hiuuisges*, *unchusger*, -em, *uuasgi*, *kauuasge* (diese alle vor *e*, *i*; für den auslaut ist kein *sg* belegt); endlich ein *sch* in *mammachines* 24, 3, 2. — Zu bemerken ist hier noch die einschiebung eines *e* zwischen *s* und *l*, die in *selahan* 1, 4, 3; *selchtem* 4, 4, 2; *schlattu* 19, 5, 2; *kasclactot* 21, 4, 2, alle in A, vorliegt (Weinhold AG. § 190).

Für gotisches *q* weist der index anlautend 3 *quh* 2, 7, 3. 23, 1, 2. 26, 12, 1, ein *ghu* 20, 3, 4, ein *quuh* 2, 8, 1; 4 *chuu* 1, 1, 3. 19, 6, 2 (2); 7, 2, und 7 *chu* 1, 10, 3. 6, 4, 4. 7, 9, 4 etc. bis 20, 8, 4 auf. Inlautend findet sich nur das schon unter *k* angeführte *kinachatotiu* 22, 5, 1.

Gotisches *g* ist im anlaut meist verschoben, und zwar finde ich 230 mal *k*, 50 mal *e* dafür geschrieben. Letzteres findet sich namentlich vor *a* (24 mal) und vor *l*, *n*, *r* (9 mal) geschrieben; *k* vor einem consonanten steht nur in *kakruuazze* 4, 5, 1. Vor *e*, *i* herrscht dagegen das *k* unbedingt; nur einmal steht dem entgegen *cifti* 7, 1, 3. Dem gegenüber haben sich nur 18 unverschobene *g* erhalten: *prutigomo* 1, 7, 3; *ingiuuz* 3, 2, 4; *gebe* 3, 4, 4; *gifti* 7, 2, 2; *ufgange* 8, 3, 3; *gange* 9, 2, 2; *gangante* 11, 3, 1; *gihugi* 16, 6, 1; *geuimezze* 19, 8, 2; *kagecozzanti* 20, 2, 1; *argebe* 20, 16, 4; *argepan* 21, 5, 4; *uunmigartun* 21, 6, 4; *urgauuuda* 25, 1, 4; *ungauuemit* 7, 10, 1; *ungaporono* 8, 10, 1; *ungaruorige* 22, 5, 3; *ungimezenera* 26, 5, 3. Mit ausnahme von *gifti*, *ufgange* und *gihugi* steht hier überall das *g* nach tönenden

lauten, was zu dem oben über *b* bemerkten gut stimmt. — Eigentümlich ist das *ch*, das für sich anlautendes *g* in *harcheban* 12, 2, 4; *cochalichera* 10, 4, 3; *cochalichemu* 19, 11, 4; *chrimmiu* 1, 5, 2 findet. Aus den nächstliegenden denkmälern kann ich dazu noch beibringen (abgesehen vom auslaut) *inchinmet* Ja. Nyer. 188, *pichnegit* Jb. 184, *chandfano* Rd. 1348; vgl. *scaunche* K. 108, 28 und *kituchi* Jb. 624.

Anders stellen sich die verhältnisse im inlaut. Hier ist *g* 145mal nach vocalen und 57mal nach *l*, *n*, *r* unverschoben erhalten. Verschiebung findet sich nur 7mal in A durch *oucun* 16, 4, 1; *kakan* 1, 10, 4; *takes* 11, 1, 3. 17, 1, 3; *take* 9, 4, 1. 16, 1, 1; *kazokan* 18, 1, 1 belegt, wozu dann noch *kaauctem* 19, 10, 1 sowie *huct* und *inhuct* hinzukommen. Nur bei verschärfung durch nachfolgendes *j*, die aber nur nach kurzer silbe statt hat, tritt zugleich verhärtung ein: *lucce* 15, 3, 1; *lucci* 15, 4, 4; *lickante* 25, 5, 2, doch *kafuaye* 5, 5, 4. — Im auslaut ist wie beim *b* verhärtung die regel: nur *cuning* 24, 1, 1 (*frising* 7, 10, 2?, s. anm. zur stelle) bildet eine ausnahme gegenüber 16 *c* (*heilac*, *mac*, *tac*, *katurstic*, *uware*, *chuninc*, *lopsanc*, *zilsanc*, *sedalcanc* etc.) und 19 *k* (*mak* 20, 6, 1; *uak* 2, 2, 2 und 17 mal *tak*). Dem anlautenden *ch* entsprechend findet sich auch einmal *h* in *uirdih* 26, 1, 4; vgl. *ghiziuch* Ja. Nyer. 176; *halspauch* Ja. Nyer. 190; *haruch* Rd. Jb. 772 (vgl. H. Paul in den Beiträgen I, 182).

Gotisches *h* ist vor *l*, *n*, *r*, *w* ohne ausnahme bereits abgefallen. Dagegen ist ein unorganisches *h* nicht selten vor vocalen vorgeschlagen, namentlich in A: *hantheizom* 3, 3, 1; *hensti* 3, 3, 3; *heitar* 3, 5, 4; *hera* 6, 6, 4; *herda* 7, 8, 3; *hafter* 8, 1, 2; *hectim* 8, 9, 1; *hupilo* 8, 9, 2; *hantreiti* 11, 3, 1. 14, 2, 4; *harcheban* 12, 2, 4; *habandsterre* 14, 2, 1; *harbeiti* 14, 3, 3; *huns* 17, 3, 1; *habande* 18, 1, 2; *harstant* 19, 3, 4; *hostrun* 21, 3, 1; 4, 1; *hostarlicheru* 21, 7, 2; zusammen 18, in B nur *hentriskes* 24, 9, 1. Dieselbe erscheinung findet sich auch in den nächstliegenden denkmälern wieder, z. b. *haktonter* Ja. Nyer. 174; *gahotagoter* 174; *crhaughit* 178; *helahun* 184; *hili* 193; *kihabuhter* Jb. 343; *huhaldi* Nyer. 203; *hahsala* Jb. 504; *huruuafani* 658; *hunpuakkhic* 659; *hubarfahanti* 930; *heimstriti* 109; *herda* Rd. Jb. 1129; *heimstrit* Rd. Jb. 1180; *hirrer* Rd. Jb. 1307; *herhaft*, *hehalto* Je. Nyer. 245; *hubilan* K. 55, 5; *hachustim* 57, 8; *heikinin* 112, 13; *heru* 61, 31 usw. (vgl. auch Weinhold AG. § 230). — Im inlaut fällt

das *h* zwischen vocalen bisweilen aus: *hoi* 6, 4, 3; *hoiu* 6, 3, 1; vielleicht *kadhui* 16, 5, 2, vgl. oben s. 14. Vergleichen lässt sich hiermit der nicht seltene abfall des *h* der endung *-haft* in *deodrafte* 6, 6, 2. 10, 3, 1; *lichanaftemu* 19, 9, 4; *triuafte* 2, 8, 3; *triuaftemu* 3, 5, 2. Aehnlich finden sich in Ja. *mezaftota* Nyer. 183, in Jb. *pifolaan* 631, in Je. *hoiro* Nyer. 244 (2), *erhoit* 251. Umgekehrt ist hiatusfüllendes *h* eingeschoben in *kafrethohem* 1, 13, 3; *hohubit-* 7, 11, 3; *apastohem* 8, 5, 2, vgl. z. b. *duruftigohe* K. 88, 10; *trahtohce* 116, 3 etc. Auch vor *t* ist *h* ein paar mal ausgefallen: *liotfaz* 1, 8, 3; *leotkar* 1, 9, 2; *trutinan* 7, 7, 4; *trutines* 19, 7, 4. Abgesehen hiervon finden sich neben der gewöhnlichen schreibung *ht* noch *htt*, das oben s. 13 besprochen ist, *cht* in *machtiger* 2, 5, 4 (vgl. *rachtomes* Je. Nyer. 243. 257), *hc* in *arrihetit* 5, 2, 4; *ct* in *wructe* 4, 6, 1; *slectera* 5, 3, 3; *slecter* 15, 3, 4; *kaselactot* 21, 4, 2; aber *huct* und *inhuct* gehören wegen got. *gahugds* nicht hierher. — Auslautend finden sich neben dem gewöhnlichen *h* noch *ch* in *duruch* 1, 10, 1. 6, 3, 2. 20, 8, 1. 21, 5, 3; *hc* in *duruhe* 7, 2, 3; 4, 4; *farlihe* 8, 10, 1 und *c* in *noc* 4, 1, 3; 4, 1. 5, 1, 4 und *duruc* 6, 2, 3.

4. Die nasale.

Ueber *n* ist nur wenig zu bemerken. Dass anlautendes *hn* zu *n* geworden ist, ist oben s. 18 bemerkt. Die aus *m* geschwächten *n* werden unter *m* besprochen werden. Hier registriere ich nur den ausfall des *n* vor der spirans *s* in *apastohem* 8, 5, 2; *ast* 10, 1, 3. 12, 3, 4. 20, 6, 2; *asih* 25, 7, 3, denen sich fälle wie *teilnufst* K. 95, 5, *farnufst* 79, 7; *sikinufst* Jb. 1000; auch wol *jugiron* K. 45, 3; *iūgoron* Otrf. II, 14, 81 V in Müllenhoff's sprachpr. 73 (vgl. über diese form meine anmerkung zum Tatian s. 22) und *kichudida* d. h. **kichudida* Je. Nyer. 253, 5 zur seite stellen. Dagegen hat man in *inputan* 25, 7, 4, *einagu* 26, 5, 4, *uaffa* 25, 6, 3 und *sigem* 16, 1, 4 wol nur einfache schreibfehler anzunehmen (doch vgl. Weinhold AG. § 167. 200 und I. Harczyk in Haupts zs. XVII, 79 f.), die vielleicht durch das abkürzungszeichen — veranlasst wurden; freilich steht diess nur einmal in *zeichā* 1, 4, 4 sicher für *n* und ist sonst überall durch *m* aufzulösen. — Assimilationen des *n* an vorhergehendes *r* und *m* liegen vor in *habandsterre* 14, 2, 1 neben *sterna* und *tagastern*, und in *stimma*, *stimmi* neben einmaligem

stinmu 7, 12, 3. Schliesslich fehlerhafte *m* für *n* in *solum* 13, 3, 3; *rihtem* 3 pl. 13, 3, 4; *wunnigartum* 21, 6, 4.

Bezüglich des *m* ist über den an- und inlaut nur das zu bemerken, dass vor *f* es einmal in *notmunfti* 3, 5, 4 zu *n* geschwächt wird; in *chumft*, *chumftig*, *siginumft*, *siganumftiliches* dagegen bleibt es unangetastet. Wichtiger ist das verhalten des flexivischen *m* im auslaut. In betracht kommen hierbei nur die 1. pers. pl. conj. der verba und die dative pluralis, da die formen des indicativs mit einziger ausnahme von *pirum* 1, 6, 1, stets auf *-mes* ausgehen und eine erste pers. sg. ind. nirgends belegt ist. Für den conjunctiv geben die hymnen 34 mal die endung *-m*, wozu noch 4 formen auf *-ē* (4, 6, 4. 8, 7, 4. 9, 4, 4. 12, 1, 1) kommen. Nur einmal ist schwächung zu *n* eingetreten, *wuesen* 2, 8, 3, vielleicht weil ein *t* folgt. — Weiter gegriffen hat die schwächung im dativ pluralis. Als gesamtsumme ergibt sich 56 mal (47 A : 9 B) ausgeschrieben *-m*, 19 mal (12 A : 7 B) abgekürztes *m* (*-ē* etc.), 21 mal (15 A : 6 B) *-n*. Die hauptmasse der geschwächten formen auf *-n* fällt indess auf die femininen *a*-stämme und die *n*-stämme. Denn während bei der starken declination mit ausnahme der feminina auf *-a* den 65 *m* nur 7 *n* gegenüberstehen, weist jene zweite gruppe neben 10 *m* schon 14 *n* auf. Die schwächung hat also bei diesen, namentlich wol bei den *n*-stämmen, wegen der vielen hier auf *-n* ausgehenden casus begonnen. Ausserdem ist zu beachten, dass verhältnismässig B reicher an *n* ist als A, namentlich auch in der ersten gruppe, wie folgende tabelle veranschaulicht:

	A		B
	<i>m</i> <i>n</i>		<i>m</i> <i>n</i>
I. gruppe	51 : 2		14 : 5
II. gruppe	8 : 13		2 : 1
gesamt	59 : 15		16 : 6

Diess ergäbe, da B etwa nur $\frac{1}{5}$ des umfangs von A hat, für B verhältnismässig 30 *n* gegen die 16 *n* von A. — Einzelnes folgt bei der flexion.

5. Die alten spiranten.

Für *w* gilt im silbenanlaute des hauptsache nach die gewöhnliche schreibung *uu*, das auch die vertretung von *uw*, *wu*, ja *uwu* mit über-

nehmen muss; z. b. *niuuer*, *niuuan*, *pliuue*, *umbiuurft*, *unuparuuntan*, *uuasc*, *uufit*, *uuoft*, *uuoehru* (hierüber vgl. s. 12), *eui*, *aruun*; *reuun*, *tauun* usw. Dreifaches *u* steht nur in *uuuastentemu* 21, 3, 2 und inlautend in *zesuuun* 26, 8, 1. Nicht selten aber ist eins der beiden *u* gespart: *unpauollaniu* 8, 8, 3; *uizzanter* 15, 5, 2; *uaro* 21, 5, 1; inlautend *euigem* 1, 13, 3, *pliuames* 18, 2, 2; *geuimezze* 19, 8, 2; vgl. 19, 6, 3. Auch für diese schreibung bieten die übrigen Murbacher und Reichenauer denkmäler zahlreichere beispiele: vgl. *firuicikem* Ja. Nyer. 182; *uigit* Jc. Nyer. 243, *uarbot* ib. 256; *plauaz* Jb. 502; *uuld* 1209; *uatage* Rd. 518; *uachar* 537; *uauahst* 620; *furiuorfan* 830; *firinuacharum* 1322 usw. — Nach consonanten, d. h. *ch*, *g*, *s*, *t*, *z* ist 10 mal *uu*, 18 mal *u* geschrieben; die belege s. im index.

Das *j* wird im anlaut wie gewöhnlich durch *i*, in *giu* und *ghan* durch *g* bezeichnet; s. den index. Inlautend aber hat es sich nur in *saiö* 2, 1, 2; *uuastio* 1, 3, 2; *prustio* 24, 14, 1; *ehteo* 4, 5, 3; *ziteo* 18, 1, 4. 25, 1, 3; *uueralteo* 25^a, 1, 4 erhalten, einmal also nach einem vocal, 6 mal nach *t*, wie denn überhaupt, z. b. auch in der Benedictinerregel, die dentalen das *j* nach sich am längsten zu bewahren scheinen. Im übrigen ist es fortgefallen und zwar ohne eine spur zurückzulassen, abgesehen natürlich von seinen einflüssen auf benachbarte vocale, nach consonantenverbindungen (es kommen vor *ft*; *ht*; *lt*; *mm*; *nd*, *nt*, *ng*, *nch*, *rb*; *rm*, *rn*, *rr*, *rz*; *sc*, *ss*, *st*), nach den dauerlauten *s*, *w*, *m*, *ch*, *f*, *z* und den erst verhältnismässig spät aus spiranten zu medien übergetretenen *g*, *d*, *b* nach langen vocalen.¹ Dagegen hat es bei den verschlusslauten und *l*, *n*, *r* verschärfung hervorgerufen, die ihren ausdruck gewöhnlich durch gemination des betreffenden consonanten findet. Alte *k*, *t*, *p* nach kurzem vocal bleiben darnach bekanntlich in der verschiebung um eine stufe zurück (doch vgl. oben unter *ch* und *ff*). *b* und *g* nach kurzem vocal werden geminiert: *insueppe* 15, 5, 4; *lucci* 15, 3, 1; 4, 4; *lickante* 25, 5, 2; ebenso das ihnen gleichstehende *t* z. b. in *anlutti*, *pittan*, *dritta*, *mitti*, *arrette*, zusammen 28 mal; daneben einfach nur *pitames* 2, 6, 4. Bei *t* ist indes gemination auch nach langem vocal das gewöhnlichere: *leittem* 4, 6, 4; *luttan* 5, 3, 1; *kaluttenes* 7, 12, 3; *peittentemu* 14, 2, 1;

1) Doch vgl. das oben s. 15 f. über *kelaupan* bemerkte.

lutte 25, 8, 3 neben *lutant* 7, 7, 4; *leitem* 8, 10, 2; *spreitemes* 23, 2, 3. Bei *l* hat sich die gemination nur nach kurzem vocal festgesetzt, vgl. *hella*, *stilli*, *uillo*, nach langem vocal ist, in *heilant*, das *j* einfach ausgefallen. Auch *n* liebt die gemination selbst nach langem vocal: man vergleiche neben *kadenne*, *chunni*, *minna*, *minnon* und den flectierten infinitiven auch *unreimmen* 5, 4, 3; *kasconnota* 11, 3, 2; *sconniu* 11, 3, 1; *reinmenti* 20, 5, 4; *reimnes* 24, 6, 2; *kasconnot* 26, 4, 3 gegenüber *reinemu* 13, 2, 2. 19, 9, 2; *kasiunes* etc. 15, 4, 4. 19, 9, 4. 20, 2, 2 und nach tieftoniger silbe *laugente* 25, 5, 4. Ungefähr das gleiche gilt auch wieder von *r*. Es steht *purrenti* 2, 2, 2; *keterran* 24, 10, 3; *spurrento* 24, 14, 2; *erpurres* 25, 1, 4; *terrennes* 25, 3, 4; *ferro* 25, 4, 1 neben *meres* 21, 1, 3 und nach langer silbe *stuirre* 3, 5, 1; *firru* 15, 1, 4, *suarrer* etc. 16, 3, 1; 6, 2. 20, 2, 3; *lutmarreru* 19, 10, 4 *kafuarre* 22, 3, 4 und *uizzinarra* 21, 3, 2 neben *fuarinti* 4, 3, 4, *fuaremes* 24, 9, 4; *tiuremo* 26, 9, 3 und *charchare* 1, 1, 3; *altare* 21, 2, 2; *unheilara* 22, 4, 4.

II. Flexion.

A. Substantiva.

1. *a*-stämme. Die masculina und neutra der einfachen *a*-stämme weichen in nichts von der gewöhnlichen flexion ab: gen. sg. *-es*, dat. *-e*, instr. *-u* (*atumu*, *mezu*, *uochru*); gen. pl. *-o*, dat. *-um* 10 mal, *-ū* 4 mal, *-un* 2 mal (*scalchun*, *pantirun*), endlich *-am* in *kahizzam* 5, 5, 3. Von den bei masc. und neutr. verschiedenen casus sind zu bemerken die beiden acc. sg. m. *Adaman* und *Christan*, nom. acc. pl. m. auf *-a* 19 mal, einmal *-o*, *angilo* 17, 3, 2; von neutris der acc. pl. *pentir*, dat. *pantirun*.

Von *va*-stämmen sind nur die gen. sg. *scuues*, *palouues*, der dat. *reuve*, acc. sg. pl. *chniu* und acc. pl. *reuwir* belegt.

Von *ja*-stämmen kommen vor nom. acc. sg. auf *-i*, 7 masculine, 18 neutrale; gen. sg. n. auf *-s* 13 mal; dat. sg. auf *-e* 2 masc., 4 ntr.; nom. acc. pl. m. *unheilara*, *uizzinarra*, ntr. *inmodi*, *richi*, *kauuati*, *otmali*; dat. pl. n. *kauuatim* 21, 1, 2 und *uizzum* 22, 3, 2; *chunmū* 7, 2, 4.

Die feminina flectieren folgendermassen: nom. acc. sg. *-a* ohne ausnahme; gen. sg. *-a* 17 mal, *-o* in *tiurido* 26, 6, 1, *-u* in *selu* 16, 6, 3;

dat. sg. *-u* 17mal, *-a* in *tiurida* 26, 10, 2?, *-o* in *chorungo* 2, 10, 1; *hellacruapo* 21, 6, 2; *stimo* 27, 2, 4; nom. acc. pl. *-o*: *kebo* 6, 7, 3; *manalicho* 15, 4, 4; *firino* 20, 1, 4; *sunto* 20, 5, 3. 23, 2, 4; *kiuualtido* 27, 2, 2; gen. pl. *-ono* 6mal, dat. pl. *-om* in *hizzom* 4, 4, 2; *euumom* 7, 1, 3. 15, 1, 1; *stunton* 12, 1, 3; *hellom* 24, 1, 1; *ruachō* 15, 1, 3; *-on* in *stimmon* 2, 6, 4 etc.; *stunton* 9, 4, 1 etc.; *marchon* 13, 1, 2; *ruachon* 15, 3, 2; *chlauuon* 22, 4, 3.

2. *i*-stämme. Von masculinis kommen ausser nom. acc. sg. vor 5 dat. sg. auf *-e*, die nom. acc. pl. *falli* und *zuakangi*, und die dat. pl. *plastim*, *lauftim*, *slegim*, *uuaftim*.

Von femininis sind belegt 25 gen. sg., 16 dat. sg., 20 nom. acc. pl., sämtlich auf *-i*; die gen. pl. *prustio*, *chteo*, *uucralteo*, *ziteo*, endlich die dat. pl. *hehtim*, *huctim*, *inhuctim*, *creftim*, *signunftim*; *fizusheitī*, *frehtī*, *chreftī*. Schwächung des *-m* zu *-n* ist also bei den *i*-stämmen noch nicht eingetreten.

3. *u*-stämme. Nur wenige alte formen sind erhalten: es finden sich nom. acc. sg. *sun*, gen. sg. *frido* 8, 8, 1; dat. sg. *sune* neben *sunī* 19, 12, 2 und *fuazziu* 19, 2, 3, schliesslich der acc. pl. *fuazzi*. Von femininis ist nur der gen. sg. (?) *henti* erhalten, der bereits bei der *i*-declination mit berechnet ist.

4. *n*-stämme. Die masculina bilden den nom. sg. wie gewöhnlich auf *-o*, gen. dat. sg. auf *-in* zusammen 17mal, darunter die umgelautete form *henin* 25, 6, 1; acc. sg. auf *-un*, *lihamun*, *manun*, *namun*, *scimun*, *uunnigartun*, doch auch *egison*; nom. acc. pl. *-un* in *potun*, *kiozun*, *schalchilun*, *urhundun* und auf *-on* in *discon*, *lihamon*, gen. pl. auf *-ono* 6mal, den dat. pl. auf *-om*, *potom* 11, 2, 3. 13, 3, 2; *scolom* 24, 11, 3; *suerom* 19, 4, 2 und *-on* in *poton* 19, 7, 2; *scimon* 2, 3, 2.

An formen der neutra sind belegt nom. sg. *herza*, dat. sg. *hercin*, nom. acc. pl. *herzun*, *oucun*, dat. pl. *herzon*.

Bei den femininis auf *-a* gilt für gen. dat. acc. sg. und nom. acc. pl. durchgängig die endung *-un*, nur einmal weicht der acc. sg. *scetitlon* 2, 3, 3 ab. Sonst kommen noch vor die gen. pl. *chirichono*, *uun-tono* und die dat. pl. *hantheizzom* 3, 3, 1; *chuuenom* 19, 6, 2 neben *speichon* 2, 3, 2; *uunton* 19, 10, 1.

Die feminina auf *-i* sind, abgesehen vom dat. pl. (gen. pl. kommen nicht vor) indeclinabel und haben stets *-i*, nie *-in*; jedoch im dat. pl. die flectierten formen *finstrinum* 14, 2, 3; *mendinum* 15, 3, 2; *hohinum* 17, 2, 4.

5. Die übrigen consonantischen stämme bieten wenig bemerkenswerthes. Von stämmen auf *-r* kommt vor *fater*, auf *-nt* *fiant*, *heilant*, *helfant*, *sigufaginont*, *sceffant*, von femininis auf *-t* nur *naht*. Die einzelnen formen sind im index verzeichnet.

B. Adjectiva und participia.

Die *a-* und *ja-* stämme unterscheiden sich nur in der unflectierten form, die bei letztern wie bei den entsprechenden substantiven stets auf *-i* ausgeht. Rücksichtlich der unflectierten form bemerke ich voraus, dass dieselbe bei den participien weit stärker hervortritt als bei den adjectiven. Denn während bei den adjectiven die unflectierten formen sich zu den stark und schwach flectierten des nom. sg. verhalten, wie 35 : 55 : 23, so gestaltet sich diese verhältnisreihe für die participien um zu 66 : 28 : 5; namentlich die schwache declination tritt also bei den participien sehr zurück. Bei den adjectiven hat sich die unflectierte form am ausgedehntesten im neutrum erhalten, nämlich 15 mal neben 11 stark flectierten, während die betreffenden verhältniszahlen für masc. und fem. 12 : 36 und 8 : 19 sind.

Was die flectierten formen angeht, so sind deren endungen folgende:

	masc.	fem.	ntr.
sg. nom.	er	iu	az
gen.	es	era	es
dat.	emu	eru	emu
acc.	an	a	az
pl. nom. acc.	e	o	iu
gen.		ero	
dat.		em	

Ausnahmen hiervon sind nur nom. sg. f. *cinu* 10, 4, 3; gen. sg. f. *thineru* 24, 2, 3; dat. sg. m. n. *lutremo* 2, 10, 3; *luzilemo* 10, 3, 4; *nahlichemo* 24, 12, 1; *kerihtemo* 27, 7, 1; *singantemo* 25, 4, 4; 6, 1. *tiuremo* 27, 9, 3; *uuihemo* 24, 16, 4. 25^a, 1, 3 und *apanstigamu* 3, 4, 2;

kedehtamu 24, 5, 4 (vgl. auch *desamu* 9, 4, 1. 15, 3, 4. 21, 7, 2; *desamo* 16, 6, 2) und ganz vereinzelt *ubaruumomo* 27, 7, 1 gegenüber etwa 55 *-emu*; dat. sg. f. *ostarlichero* 19, 9, 1; *eochalichera* 10, 4, 3; acc. pl. m. *dina* 14, 3, 2. 16, 5, 3; acc. pl. n. *dinu* 5, 3, 1; gen. pl. *kalaubigeru* 8, 3, 1; *uuisheru* 23, 2, 1; dat. pl. *kalaubigen* 12, 2, 1; *unkalaupigen* 20, 2, 1; *quhedenten* 23, 1, 2; *pislisten* 25, 6, 4.

Die schwache declination der adjectiva weicht nicht von der der substantiva ab: es sind indes bei weitem nicht alle casusformen belegt. Ich bemerke hier nur den dat. pl. *eriston* 8, 1, 2 der schwächung wegen.

Die pronominalformen siehe im index.

C. Verbum.

Der infinitiv der starken verba hat unflektiert stets die endung *-an* bewahrt, in der flexion erscheint einmal *kaschenne* 19, 6, 4 neben 3 maligem *-ame(s)*. Auch im part. präs. hat sich das *a* der endung gröstenteils noch ungeschwächt erhalten, ich zählte etwa 40 *-anti* etc. gegen 4 *-enti*, *chucmentemu* 1, 10, 3; *stredentemu* 12, 1, 2; *quhedenten* 23, 1, 2; *kepenter* 24, 15, 2; in allen vier fällen weist hier wie oben beim inf. die stammsilbe ebenfalls *e* auf. Weiter fortgeschritten ist die schwächung bei den verbis auf *-jan*. Hier finden sich *dulten*, *luttan*, *terrennes* neben *ferscurgan*, *keterran*, *pittanne*, *kelaupanne*, *arlosanne*, die volleren formen auffallenderweise ausser *pittanne* alle in B, das doch sonst jüngere sprachformen zu zeigen pflegt als A. Im part. präs. dagegen finden wir diesem angedeuteten verhältnis ferner entsprechend 10 *-anti*, 11 *-enti* in A, 4 *-anti*, 5 *-enti* in B; dazu kommt dann noch *fuarinti* 4, 3, 4, vgl. z. b. *mezzinti* K. 40, 6; *mendinti* Jc. Nyer. 242, *teilinti* ib. 243, *smelzinti* Rd. Jb. 685. In der 3 pl. ind. präs. steht noch ausnahmslos *-ant*, auch bei schwachen verbis: *chussant*, *lutant*, *pisizzant*; dagegen hat in der 1 pl. ind. präs. das *e* schon stark um sich gegriffen. B hat nur *-emes*, 4 mal bei starken, 5 mal bei schwachen verbis; A von starken verbis 5 mal *-ames*, einmal *-emes*, *farlazemes* 2, 9, 4, von schwachen 6 mal *-ames* in *pittames*, 6 mal *-emes*. Das *-an* des part. prät. der starken verba bleibt meist unversehrt; nur *kanozzeniu* 20, 8, 3; *ungimezenera* 27, 5, 3 haben das *a* zu *e* geschwächt, und in *ubaruumomo* 27, 7, 1 scheint das *a* ganz unterdrückt zu sein.

Die bildung der präterita im starken verbum bietet nichts auffallendes; von reduplicierenden kommt nur *anfingi* 26, 6, 3 vor. Von kurzsilbigen verbis auf *-jan* findet sich nur die eine präteritalform *kastuditos* 5, 1, 4. Die langsilbigen syncopieren stets das *i*: *uanta*; *erchauftos*, *eruahtos*; *kisuahta*, *arlostē* (?); *erchauftis*; *karihti*. Im part. prät. ist in der unflectierten form nur einmal in *kasalt* 2, 8, 2 verkürzung eingetreten; sonst steht *-it*, z. b. *kiselit* 22, 4, 1; *kateilit* *erfullit*, *kizerrit*, *ungauuemmit*, *calaupit*, *kaleitit*, *archaufit*, *kiskentit*; *karostit*: in den flectierten casusformen aber stehen durchaus die formen ohne *i*, von denen ich die mit rückumlaut — und dieser tritt stets ein — gebildeten formen folgen lasse: *pidachte*, *archantemu*, *arlasctiu*, *arratte*, *kasuarztem*, *eruahter*.

Im übrigen wird für die flexion im einzelnen folgende übersichtstabelle der belegten formen genügen:

	-an	-jan	-én	-ón
<i>präs. ind. sg.</i> 2. is		is	...	...
3. it		it	et	ot
<i>pl.</i> 1. ames, emes		emes, ames	emes	omes
3. ant		ant	ent	ont
<i>conj. sing.</i> 2. es		es	...	oes
3. e		e	ee	oe
<i>pl.</i> 1. em		em	eem	o(h)em
3. en		en	een	oen
<i>imp. sg.</i> —		i	...	o
<i>prät. ind. sg.</i> 1. —		ta	...	...
2. -i		(i)tos	etos	otos
3. —		ta	eta	ota
<i>pl.</i> 1. ...		[to]mes	...	...
3. un		oton
<i>conj. sg.</i> 2. is		tis	...	otis
3. ...		ti	...	...

Ausnahmen hiervon sind nur die 1. pl. conj. *uuesen* 2, 8, 3, die 3. pl. conj. *cahaltan* 17, 3, 3, wenn sie nicht wie *faran* 19, 8, 3 für eine indicativform verschrieben ist, endlich die 3. sg. ind. *arlostē* 10, 3, 4.

Die unregelmässigen formen der verba *pringan*, *eigan*, *magan*, *uuizzan*; *kan*, *stan*; *tuan*, *uuesan*, die hier nicht mit berücksichtigt wurden, s. im index.

HYMNEN.



I.

Mediae noctis tempore
 prophetica nox admonet:
 dicamus laudes dom̄ino
 patri *semper* ac filio,

Sancto quoque spir̄itui;
 perfecta enim trinitas
 uniusque substantie
 laudanda nobis *semper est.*

Terrorem tempus hoc habet,
 quo *cum* uastator angelus
 egypto mortes intulit,
 deleuit primogenita.

Haec hora iustis salus *est,*
 quos ibidem tunc angelus
 ausus punire *non* erat
 signum formidans sanguinis.

Egyptus flebat fortiter
 natorum dira funera,

- 1 Mittera nahti zite
 uuizaclichiu stimma manot
 chuuedem lop truh[ti]ne
 fa[te]re simbulum ioh sune
- 2 uuihemu ouh atume
 duruhnottiu ka[uuis]so drianissa
 ioh dera einun capurti
 za lobone uns simbulum ist
- 3 egison zit daz hebit
 demu do uuastio potō chundo
 egypte toda ana prahta
 farneit eristporaniu
- 4 disiu uuila stunta rehtem heili ist
 dea dare do potō
 katurstic selahan uuizzinon ni uuas
 zeichan furihntanti pluates
- 5 [egypt uuaf]ta [starchli]cho
 chindo chrimmiu reuuir

Ueberschrift INCIPIUNT HYMNI CANENDAE PER CIRCULŪ ANNI | HYM̄
 AD NOCT DOMINICIS DIEBUS.

I. *Daniel* 1, 42. 4, 26. *Morel* no. 35, b. 3, 3 *deleuit mit rasur aus &*
corrigiert.

1, 4. 2, 4 simbulū 4, 3 selahan *J. Grimm*] sclal chan, *das zweite l auf*
rasur, das erste wie es scheint erst nachträglich zwischengeschrieben. 4, 4 zeichā
 5, 1 egypt *ergänzt nach* 1, 3, 2; uuafsta *statt des von J. Grimm vorgeschlagenen*
ueeinōta, das in unserem denkmal nicht vorkommt, nach uuofte fletu 25, 7. 4;
 uuafit *ululat* 19, 1, 4; starchlichō (*J. Grimm*) *nach* starchisto *fortissimus* 19, 2, 1
 (*auch* starcho *würde genügen*).

solus gaudebat <i>israhel</i> agni protectus sanguine.	[ei]no [mand]ta [israhel] [lam]bes [kascirm]ter [plua]te
Nos uero <i>israhel</i> sumus; laetemur in te, <i>domine</i> , hostem spernentes et <i>malum</i> , christi defensi sanguine.	6 uuir auur <i>israhel</i> liut pirum frauuoem in dir truhtin fiant farmanente inti ubil christes kascirmte pluate
Ipsum profecto tempus est quo uoce euangelica uenturus sponsus creditur, regni cęlestis conditor.	7 selbaz kiuuissu zit ist demu stimmi euangelisceru chumftiger prutigomo calaupit ist rihees himilisceles felaho scheffo
Occurrunt <i>sanctę</i> uirgines obuiam tunc aduentui, gestantes claras lampadas, magno letantes gaudio.	8 inkagan louffant uuiho magadi cagan denne chumfti tragante heitariu liotfaz mihileru froonte mendi
Stultę uero remanent quę extinctas habent lampadas, frustra pulsantes ianuam clausa iam regni regia.	9 tulisco anur pilibant deo arlasetiu eigun leotkar aruun chlochonte turi pilohaneru giu riches turi portun
(123 ^a) Peruigilemus subrie gestantes mentes splendidas, aduenienti ut <i>ihesu</i> digni occurramus obuiam.	10 (123 ^a) duruch uuacheem triulicho tragante muat heitariu chumentemu daz heilante uuiridige kakan lauffem kagani

6, 4 xpī, und so stets abgekürzt xp̄s, xp̄ō, xp̄m, für Christus usw. 10, 4 aduenienti mit rasur aus em.

5, 3 mandta habe ich statt Hikes' (d. h. Junius') mendōta, das ahd. nicht belegt ist, wegen mendi gaudio 1, 8, 4 etc. gesetzt; J. Grimm vermutete frauuōta oder faginōta, deren bedeutung jedoch weniger passt; s. frauuōn und sigufaginōn im index. 5, 4 kascirmter (J. Grimm) nach 21, 3, 1. 7, 2 euan : gelisceru, ein l und über dem n ge ausradiert. 7, 3 chuftiger 8, 4 froonte, das zweite o fast ganz abgerieben. 9, 3 chlochonte G] hlochonte 10, 1 triulicho braucht wol nicht verändert zu werden. J. Grimm wollte statt dessen truclicho oder truhlichho setzen, wegen urtruhlichho sobrie 3, 6, 3, urtructe sobrii 4, 6, 1, urtruhlitidu sobrietate 18, 3, 3; doch vgl. oben s. 13.

- Noctisque medię tempore
 paulus quoque et sileas
 christum uincti in carcere
 conlaudantes soluti sunt.
- Nobis hic mundus carcer est.
 te laudamus, christe *deus*;
 solue uincla peccatorum
 in te, christe, credentium.
- Dignos nos fac, rex agie,
 uenturi regni gloria,
 ęternis ut mereamur
 te laudibus *concinere*.
- 11 ioh dera naht mittera zite
 paul auh inti sileas
 christ kabuntane in charchare
 samant lobonte inpuntan uurtun
- 12 uns deisu uueralt charchari ist
 dih lobomes christ cot
 intpint pentir suntono
 in dih christ kalaupantero
- 13 uuiridge unsih tua chumine uuiho
 chumftiges riches tiurida
 enigem daz kafrehtohem
 dih lobum saman singan

II.

- Deus*, qui cęli lumen es
 satorque lucis, qui polum
 paterno fultum brachio
 præclara pandis dextera.
- Aurora stellas iam tegit
 rubrum sustollens gurgitem,
 humectis namque flatibus
 terram babtizans roribus.
- Currus iam poscit fosforus
 radiis rotisque flammeis,
 quod cęli scandens (123^b) uerticem
 profectus moram nesciens.
- 1 cot du der himiles leoht pist
 saio ioh leohtes der himil
 faterlichemu arspriztan arme
 duruhheitareru spreitis inluchis ze-
 sauun
- 2 tagarod sterna giu dechit
 rotan uf purrenti uuak
 fuhtem kauuisso plastim
 erda taufanter tauun
- 3 reita giu fergot tagastern
 seimon speichon radum ioh lauginem
 daz himiles chlimbanter (123^b) sciei-
 tilon
- dera uerti tuualun ni uuizzanter

12, 3 uincla 13, 1 nos *in feiner schrift zwischen dignos und fac nach-*
getragen. II. *Daniel* 1, 66. 4, 29; *nur in O erhalten.* 2, 4 babtizans *auf*
rasur. 3, 3 cęlis candens || dens *übergeschrieben mit feiner schrift.*

h
 11, 2 pa: ul, 1 *ausradiert.* 11, 3 crist *charchare auf rasur; wahrschein-*
lich stand vorher charchre 12, 1 charchari; *es scheint zwischen dem r und c*
der senkrechte zug eines k ausradiert zu sein. II, 1, 2 saio: , h *radiert* 1. 4
duruh-; das erste u ist durch einen fleck undeutlich geworden und daher ein zwösi-
tes darübersetzt.

Iam noctis umbra linquitur, polum caligo deserit, tipusque christi lucifer diem sopitum suscitans.	4 giu dera naht scato farlazzan ist himil tunchchali farlazzit pauchan ioh christes tagastern tac slafragan unechenter
Dies dierum aius es lucisque lumen ipse es, unum potens per omnia, potens in unum triinitas.	5 tac tago uuiher bist leobtes ioh leoht selbo bist ein maganti ubar al machtiger [ma]gantiu in ein driunissa
Te nunc, saluator, <i>quesumus</i> tibi <i>que</i> genu flectimus, patrem cum <i>sancto spiritu</i> totis rogamus uocibus.	6 dih nu heilant pittames dir ioh chniu piugames fateran mit uuihemu keiste allem pitames stimmon
Pater, qui cęlos contenis, cantemus nunc nomen tuum; adueniat regnum tuum fiat <i>que</i> uoluntas tua.	7 fater du der himila inthebis singem nu namun dinan az quheme richi dinaz uuerde ioh uullo din
Hęc inquam uoluntas tua nobis agenda traditur, simus fideles <i>spiritu</i> casto manentes corpore.	8 deser quuhad uullo diner uns za tuanne kasalt ist uesen triuaftē ka[lau]bige atume kadiganemu uuesante lichamin
Panem nostrum cottidie de te edendum tribue, remitte nobis debita ut nos nostris remittimus.	9 prot unseraz tagauuizzi fona dir za ezzanne kip farlaz uns sculdi eo so uuir unserem farlazzemes
Temptatione subdola induci nos ne siueris, sed puro corde supplices tu nos a malo libera.	10 chorungo pisuucchilineru in caletit unsih ni lazzes uzzan lutremo hercin pittente du unsihc fona ubile arlosi

7, 2 *nomen und darüber namun auf rasur.* 8, 1 inqem^a 10, 2 sineris

5, 2 *selbo auf rasur.* 5, 6 ⁺machtiger. in ein, *dazu am rande* ⁺.gantiu
6, 4 allē 7, 2 *namun auf rasur, s. oben.* 8, 1 quahd 8, 2 tuanne;
s. 4, 5, 1. 8, 3 triuaftē 9, 1 unseraz *auf rasur.* 10, 3 uzan *J. Grimm*
unzan.

III.

- Splendor paternę glorię,
de luce lucem proferens,
lux lucis et fons luminis,
dies dierum inluminans,
Uerusque sol inlabere,
micans nitore perpeti,
iubarque sancti sp̄ritus
infunde nostris sensibus.
- (124^a) Uotis uocemus et patrem,
patrem perennis glorię,
patrem potentis gratię,
culpam religet lubricam.
- Informet actus strinuos,
dentem retundet inuidi,
casus secundet asperos,
donet gerendi gratiam.
- Mentem gubernet et regat
casto fideli corpore,
fides calore ferueat,
fraudis uenena nesciat.
- Christusque nobis sit cybus
potusque noster sit fides;
lęti bibamus subrię
ebriętatem sp̄ritus.
- Lactus dies hic transeat,
podor sit ut diluculo,
fides uelut meridies,
crepusculum mens nesciat.
- 1 schimo faterlicher tiurida
fona leothe leobt fram pringanter
leobt leobtes inti prun[n]o leobtes
tak tago leobtanter
- 2 uuarhaft ioh sunna in slifanne
scinanter scimin clizze emazzigemu
ioh heitarnissa uuihes atumes
in giuz unserem inhuctim
- 3 (124^a) hantheizzom namoem inti fate-
fateran euuigera tiurida ran
fateran mahtigera hensti
sunta kapinte sleffara
- 4 kascafoe katati kambaro
zan uidar pliuee apanstigamu
falli kapruche sarfę
gebe tragannes anst
- 5 muat stiurre inti rihte
kadiganemu triuaftemu lihamin
kalauba hizzu strede
notnuufti heitar ni uuizzi
- 6 christ ioh uns si muas
lid ioh unser si kalauba
froe trinchem urtruhlichu
trunchali atumes keistes
- 7 frauuer tak deser duruh fare
kadigani si eo so frua in morgan
kalauba eo so mitti tak
dhemar muat ni uuizzi

III. *Daniel* 1, 24. *Mone* 1, 373. 2, 4 infun : e 6, 4 ebriętatei

III, 1, 3 pruno 2, 1 ins. lifanne 2, 2 scimin [*J. Grimm*] scimun clizze
steht unter dem lat. worte. 3, 1 namoem, das o auf rasur, das e aus o corri-
giert. 6, 3 urtruhlichu auf rasur. 7, 2 fruo corrigiert in a.

Aurora cursus prouehit,
aurora totos protegat,
in patre totus filius
et totus in uerbo pater.

8 tagarod lauft fram fuarit
tagarod alle scirme
in fatere aller sun
inti aller in uuorte fater

IV.

Aeterne lucis conditor,
lux ipse totus et dies,
noctem nec ullam sentiens,
natura lucis perpete.

1 euniges leohtes sceffento
leoht er selbo aller inti tak
naht noc einiga intfindanter
kapurt leohtes emazziges

Iam cedit pallens proximo
diei nox aduentui,
obtundens lumen siderum
adest et clarus lucifer.

2 giu intlazit pleichenti nahemu
tage naht chumfti
kagan pliuuanti leoht himilzeichano
az ist inti heitarer tagastern

Iam strato lęti surgimus
grates canentes et tuos,
quod cecam noctem uicerit
renectans rursus sol diem.

3 giu stroe frauue arstames
dancha singante inti dine
daz plinta naht karihti
auuar traganti uidar fuarinti aaur
sunna tak

(124^b) Te nunc nec carnis gaudia
blandis subrepant estibus,
dolis nec cedit seculi
mens nostra, *sancte*, quęsumus.

4 (124^b) dich nu noc fleisges mendi
slehtem untar sliufen hizzom
fizusheitim noh henge uueralta
muat unser uuilho pittames

Iram nec rixa prouocet,
gulam nec uenter incitet,

5 kapuluht noc paga kakruazze
kitagi noh uuamba kaanazze

8, 2 totus IV. *Daniel* 1, 39. 4, 29. 4, 3 cedant 4, 4 sca

8, 1 frāfuarit IV, 1, 3 einiga *auf rasur*. 3, 4 × auuartraganti, *dazu*
× unidarfuarinti *am rande*. 4, 2 slehtē 4, 3 fizusheiti *J. Grimm schreibt*
uueralti; vielleicht aber fasste der übersetzer seculi als nom. pl. auf und gebrauchte
uueralt als masc. wie Hel. 5624 obar thesan uuerold alla[n]; 5631 obar thesan uui-
dun uueruld; Alfreds Metra 10, 70 gif hine gegripan môt se êca deād äfter pissum
worulde. An einen nach analogie der a-stämme gebildeten nom. pl. fem. darf nicht
gedacht werden, da dieser uueralto zu lauten hätte, wie kebo 6, 7, 3; firino 20, 1, 4;
sunto 20, 5, 3. 23, 2, 4; kiuualtido 26, 2, 2 zeigen. 5, 1 kakruazze; s. 2, 8, 2.

opum peruertat nec famis,
turpis nec luxus occupet.

Sed firma mente subrii
casto manentes corpore
totum fidele spiritu
christo ducamus hunc diem.

ehteo pisturze noh hungar
unchusger noc flusc pifahe

6 uzzan festemu muate urtructe
cadiganemu uesante lihamin
allan kalaubigemu atume
christe leitem desan tak

V.

Fulgentis auctor aetheris,
qui lunam lumen noctibus,
solem dierum cursibus
certo fundasti tramite.

Nox atra iam depellitur,
mundi nitor renascitur,
nouisque iam mentis uigor
dulces in actos eregit.

Laudes sonare iam tuas
dies relatus admonet,
uultusque celi blandior
nostra serenat pectora.

Uitemus omne lubricum,
declinet praua spiritus;
uitam facta non inquinat,
linguam culpa non implicet.

Sed sol diem dum conficit,
fides profunda ferueat,
spes ad promissa prouocet,
christo coniungat caritas.

1 scinantes ortfrumo himiles
du der manun leoht nahtim
sunnun tago lauftim
kauuissemu kastuditos fade

2 naht suarziu giu fartripan ist uuiridit
uueralti sconi eliz itporan uuiridit
niuuer ioh giu muates uuahsamo
suazze in tati arrihetit

3 lop lutten giu dinu
tak aaur pru[n]ganer motit
antluzz[i] ioh himiles slectera
unsaro heitarit prusti

4 midem eogalicha sleffari
kanige abahiu atum keist
lip kitati ni unreinnen
zunga sunta ni in kifalde

5 uzzan sunna tak denne kituat
kilauba tiufu strede
uuan za kaheizzam cacruaze
criste kafuage minna

5, 4 turpis aus b mit rasur corrigiert. V. Daniel 1, 43. 4, 15. 2, 3 q;
mit feiner schrift nachgetragen. 3, 4 serenat mit feiner schrift nachgetragen.
4, 1 lubricum auf rasur. 4, 3 facta 4, 4 culpa

6, 4 leittē V, 3, 2 pruganer J. Grimm änderte ohne not motit in
manôt; môtan ist got. maudjan, gamaudjan πομπιμήσεων, ἀρεταυμήσεων. 3, 3
antluzz 4, 2 atū 4, 4 zunga auf rasur, das g für z.

VI.

Deus aeternae luminis,
candor inenarrabilis,
uenturus diei iudex,
qui mentis occulta uides:

Tu regnum celorum tenes
et totus in uerbo tu es,
per filium cuncta regis,
sancti spiritus fons es.

(125^a) *Trinum nomen, alta fides,*
unum per omnia potens,
mirumque per signum crucis
tu rector immense lucis.

Tu mundi constitutor es,
tu septimo throno sedes,
iudex ex alto humilis
uenisti pati pro nobis.

Tu sabaoth omnipotens,
osanna summi culminis,
tibi laus est mirabilis,
tu rex primus anastasis.

Tu fidei auditor es
et humiles tu respicis,
tibi alte sedis thronus
tibique diuinus est honor.

Christo aeternoque deo
patri cum sancto spiritu

1 cot euigies leohtes
 sconi unrachaft
 chumftiger tages suanari
 du der muates tauganiu kasihiis

2 du richi himilo hebis
 inti aller in uuorte du bist
 duruc sun alliu rihtis
 uuihes atumes prunno pist

3 (125^a) drisgi namo hoiiu kalauba
 ein uber duruch alliu mahtiger
 uuntar ioh duruh zeichau crucez
 du rihto unmezziges leohtes

4 du ueralti kasezzento pist
 du sipuntin anasedale sizzis
 suanari fona hoi nidares
 chuami dulten pi unsihe

5 du herro almahtigo
 kahalt opouontiges firstes
 dir lop ist uuntarlih
 du chunine eristo urristi

6 du dera calauba helfant pist
 inti deodrafte du sihis
 dir hohes sezzes anasidili
 dir ioh kotcund ist hera

7 cr[is]te euuigemu ioh [co]te
 [fate]re mit [uuihe]mu atume

VI. *Daniel* 1, 68. 4, 29. 2, 3 regis *klein* *übergeschrieben*. 3, 1 t: rinum, u *ausradiert*. 3, 4 rectorator *auf rasur*. 4, 1 constitutor 5, 3 ē *klein* *übergeschrieben*. 6, 1 auditor *die hss.; der übersetzer dachte an* adiutor. 6, 4 diuinus *auf rasur; diuus? oder besser mit der hs. des Thomasius* *que zu streichen?*

VI, 2, 4 prunⁿo 3, 2 duruch *steht über* uber 4, 2 sinpuntin ana sedale? 5, 3 bop est 6, 1 pist *mit rasur aus b corrigiert*. 7, 2 atumes, *das t und der erste zug des u auf rasur*.

uite soluamus munera
a sæculis in sæcula.

libes keltem kebo
f[ona ueral]tim [in uee]ralti

VII.

Christe celi domine,
mundi saluator maxime,
qui nos crucis munere
mortis soluisti legibus.

1 crist hi[mi]les t[ruh]tin
uueralti heilant meisto
der unsih crucez cifti
todes intpunti euuom

Te nunc orantes poscimus :
tua conserues munera,
quę per legem catholicam
cunctis donasti gentibus.

2 dih nu petonte pittemes
dino kihaltes gifti
deo duruhe euua allicha
allem kapi chunnum

Tu uerbum patris aeterni
ore diuino editus,
deus ex deo subsistens,
unigenitus filius.

3 du uort fateres euuiges
munde kotcunddemu ka[po]ran
kot fona kote untar uesanti
eiuporano sun

Te uniuersa creatura
mundi fatetur dominum,
iusso patris inchoata,
tuis perfecta uiribus.

4 dih alliu cascaft
uueralti sprichit tru[h]tinan
ka[po]te fa[te]res incuniani
dinem duruhetaniu creftim

Tibi omnes angeli
celestem prestant gloriam,
te chorus archangelorum
diuinis laudant uocibus.

5 dir alle angila
himiliska farlihant tiu[ri]da
dih zilsanc ar[changi]lo
kotkundem lobont stimmon

(125^b) Te multitudo seniorum,
bis duodenus numerus,
odorientis plenas gestant
suplex adorant patheras.

6 (125^b) dih managi hererono
zuuiror zueliuuinga ruaua
stanchum folle tragant
kanigane zua petont chelicha

VII. *Daniel* 1, 46. 1, 1 nach *Christe ist rex ausgefallen*, ebenso 1, 3 hoc nach nos. 3, 3 subsistens auf *rasur für t* 4, 4 perfectis 6, 2 duādenus 6, 4 l. gestans *J. Grimm*. 6, 4 l. adorat *J. Grimm*.

VII, 2, 3 allicha: , n *ausradiert*. 2, 4 chunnū 3, 2 kote. auf *rasur*. kaporan (*Jovius*, *J. Grimm*) *ergänzt nach* keporan *editum* 24, 5, 1; *die hs. hat* ko ron 4, 1 :: cascaft, se *ausradiert*. 4, 2 trutinan 4, 3 dinē 5, 4 kotkundē

Tibi cerubin et syraphin,
throni paterni luminis,
senis alarum plausibus
clamore iugi personant.

Sanctus sanctus sanctus
dominus deus sabaoth
omne cælum atque terra
tua sunt plena gloria.

Osanna fili dauid,
benedictus a patre,
qui in nomine dei
uenisti de excelsis, *domine*.

Tu agnus immaculatus
datus terrę uictima,
qui *sanctorum* uestimenta
tuo lauisti sanguine.

Te multitudo *beatorum*
cælo locata martirum
palmis signis et coronis

ducem sectantur glorię.

Quorum nos addas numero
te deprecamur, *domine*,
una uoce desonamus,
uno laudamus carmine.

Diei luce reddita
primis post somnum uocibus
dei canamus gloriam
christi fauente gratia.

7 dir cerubyn inti siraphin
anasidili faterliches leohtes
sehsim feddhacho slegim
ruafte simbligemu lutant

8 uuiho nuiho [uuiho]
t[ruh]tin kot herro
eocalihe himil inti ioh herda
dinera sint fol tiurida

9 kahalt sun d[ani]des
kauuihto fona fatere
du der in namin kotes
chuami fona hohinum t[ruh]tin

10 du lamp ungauuemmit
kakepan erdu frisinge
du der uuihero kauuati
dinemu uuasgi pluate

11 dih managi saligero
himile kastatot urchundono
siginumftim zeichanum inti hohubit-
pantum

leitid folgent tiurida

12 dero unsih zua katues ruauu
dih pittames t[ruh]tin
eineru stimnu kaluttemes
einemu lobomes sange

VIII.

1 tago leohte arkepanemu
eriston hafter slafe stimmon
kotes singem tiurida
christes helfantere ensti

12, 4 laudamus *aus e corrigiert.* VIII. *Daniel* 1, 68.

7, 2 fat'liches 8, 3 h'erda 9, 4 foha 10, 2 frisinge *nach* s. 17. 18,
frisinge *J. Grimm*] friscgin 11, 3 zeichanũ hohubitpantũ 1, 2 haft'

Per quem creator omnium diem noctemque condidit, eterna lege sanctiens, ut semper succedant sibi.	2 duruh den sceffento allero tak naht ioh scaffota euuigeru euu heilagonti daz simblum folgeen im
Tu uera lux fidelium, quem lex ueterna non tenet, (126 ^a) noctem nec orto succedens eterno fulgens lumine.	3 du uuaraz leoht kalaubigeru den euua altiu ni hebit (126 ^a) naht noh ufgange folgenti euuigemu scinanti leohte
Christe, precamur, annue orantibus seruis tuis, iniquitas hec seculi ne nostram captiuat fidem.	4 christ pittames pauchini petontem scalchum dinem unreth desiu uueralti ni unsera elilentoe ka[lau]pa
Non cogitemus impie, inuideamus nemini, lesi non reddamus uicem, uincamus in bono malum.	5 ni denchem suntlichio apastohem kataroe[m] neomanne katarote ni keltem kaganlon karichem in kuate ubil
Absit nostris e cordibus ira dolus superbia, absistat auaritia, malorum radix omnium.	6 fer si unserem fona herzon kapuluht fizusheit keili fer stante frecchi ubilero uurza allero
Uinum mentem non occupet ebrietate perpeti, sed nostro sensui competens tuum bibamus poculum.	7 uuin muat ni pihabee trhunchali emazziger[u] uzzan unsaremu inhucti kalimfanti dinaz trinchem lid
Conseruet pacis federa non simulata caritas, sed inlibata castitas credulitate perpeti.	8 kahalte frido uuiniscaf ni kalichisotiu minna uzzan unpaullaniu kadigani kalaubu emazzigeru

3, 1 fide:liū 3, 2 tenet auf rasur?

2, 1 seffento 2, 4 folgeen, *das mittelste e aus t corrigiert.* 4, 2 scalchu
4, 3 eilentoe; *vgl. captiuata caelilentot 21, 5, 3.* 5, 2 kataroe mit *verweisungs-*
zeichen am rande. 6, 1 unserē fona: , h *ausradiert.* 7, 2 emazziger 7, 4 trinche
8, 4 emazzigeru *aus i oder dem ersten zuge eines u gemacht.*

Addendis non sit prediis
malesuada semper famis,
si affluant diuitie,
prophete nos psalmus regat.

Presta, pater ingenite,
totum ducamus iugiter
christo placentes hunc diem
sancto repleti spiritu.

9 za auchonne ni si heitim
hupilo spano simbulum hungar
ubi uparcussoen otmali
uuzzagin unsih salmo rihte

10 farlihc fater ungaporono
allan leitem amazzigo
ehriste lichente desan tak
uuihemu arfulte atume

IX.

Postmatutinis laudibus,
quas trinitati psallimus,
psallamus rursus admonet
uerus pater familias.

Simus semper solliciti
ne pretereat opus dei,
sed oremus sedule
sicut docet apostolus.

(126^b) Psallamus mente domino,
psallamus simul et spiritu,
ne uaga mens in turpibus
inertes tegat animos.

Sed septies in hac die
dicamus laudes domino,
diuinitati perpeti
debita demus glorie.

1 aftermorganlichem lopum
diu deru driumissu singames
singem aaur manot
uuarer fater hiuuisges

2 uuesem simbulum sorgente
ni furi gange uuerahc kotes
uzzan petoem amazzigo
eo so lerit potō

3 (126^b) singem muate tr[ulti]ne
singem saman inte atume
ni irri muat in unchusgem
unfruatiu deche muat

4 uzzan sibun stunton in desamu take
chuedem lop tr[ulti]ne
kotcundi emazzigera
sculdi kebem dera ti[uri]da

10, 3 ¹pacentes IX. Daniel 1, 44. 4, 40. 1, 2 quas aus o corrigiert.
2, 4 apostolōs 3, 2 et ist zu streichen.

9, 1 heitim J. Grimm] hentim IX, 1, 1 aft^s 1, 4 fat^s 2, 1 simbulu
4, 2 chuedē 4, 4 kebē dera auf rasur.

X.

Dei fide qua uiuimus,
spe perenni credimus,
per caritatis gratiam
christi canamus gloriam.

Qui ductus ora tertia
ad passionis hostiam
crucis ferens suspendia
ouem reduxis perditam.

Prece[m]ur ergo subditi,
redemptione liberi,
ut eruat a seculo
quos soluit a chirographo.

Gloria tibi trinitas,
equalis una deitas,
et ante omne seculum
et nunc et in perpetuum.

- 1 kotes kalaubu dera lebemes
uuane simbligemu kalaupemes
duruh dera minna ast
christes si[n]gem tiurida
- 2 der kaleitter stunta drittun
za dera druunga zebare
chruzes dultenti ufhengida
scaf auur prahta farlo[ra]naz
- 3 pittem auur deodrafte
urhauffe frige
daz arrette fona uueralti
dea arloste fona luzzilemu kascribe
- 4 tiurida dir driunissa
epanlichiu einu kotcundi
inti fora eochalichera uueralti
. inti nu inti euuon

XI.

Certum tenentes ordinem
pio poscamus pectore
hora diei tertia
trine uirtutis gloriam.

Ut simus habitaculum
illi sancto spiritui,

- 1 kauuissa habente antreitida
kanadigeru pittem prusti
stunta takes dritta
drisgera crefti tiurida
- 2 daz sin kapuid
demo uuihemu atume

X. *Daniel* 1, 71. 4, 353. *Morel* no. 36, p. 47, h. 1, 2 spe, nach perenni
ist qua zu ergänzen. 1, 4 gloria 2, 2 hostiā, das h fein nachgetragen.
3. 2 redemptione, das p fein zwischengeschrieben. XI. *Daniel* 1, 45. 4, 42.
1, 4 glorię

X, 1, 4 sigē 2, 1 kaleitt' XI, 1, 1 kauuissa: , n ausradiert. 1, 2 kana-
digē; J. Grimm vermutete kadiganeru, welches wort indes nur zur wiedergabe von
castus dient; kanadigeru ist durch kanadilose impiē 19, 5, 4, ferner durch die glosse
pius herhaft uuih kinadic *Jc.* 450, gnada pietate *Kero* p. 32, 5, kenadich unde reht-
frumlich pius et iustus *Nothker* ps. 100, 1 hinlänglich gerechtfertigt. pittē

qui quondam in apostolis
hac hora distributus est.

Hoc gradientes ordine
ornavit cuncta splendida
regni cęlestis conditor
ęterne uitę premio.

(127^a) Dicamus laudes domino
feruente prumptu spiritu:
hora uoluta sexies
nos ad orandum prouocat

Quia in hac fidelibus
uere salutis glorię,
beati agni hostia
crucis uirtutis redditur.

Cuius luce clarissima
tenebricat meridię,
sumamus toto pectore
tanti splendoris gratiam

Perfectum trinum numerum
ternis horarum terminis
laudes canentes debitas
nonam dicentes psallimus.

Sacrum dei misterium
puro tenentes pectore,

der giu in potom
deseru stuntu kateilit ist

3 demu gangante hantreiti
kasconnota alliu sconniu
riches himilesges sceffant
euuiges libes lone

XII.

1 (127^a) chuedem lop t[ruhti]ne
stredentemu funsemu atume
stunta kiuualdaniu sehstuntom
unsih za petonne cruazzit

2 danta in deru kal[a]ubigen
uuarera dera heili t[ju]rida
saliges lambes zebar
chruzes chrefti harcheban ist

3 des leohte heitiristin
finstret mitti tak
neozzem alleru prusti
so michiles scimin ast

XIII.

1 duruhnobt drisca ruana
drisgem stunto marchom
lob singante sculdigiu
niunta uuila chuedente singames

2 heilac kotes karuni
reinemu habente prusti

3, 4 p̄nia XII. *Daniel* 1, 45. XIII. *Daniel* 1, 45. 4, 45.

2, 4 stuntu; der schreiber hatte zuerst zu einem a angesetzt. 2, 4 katei-
lit :: ist, ist *ausradiert*. XII, 1, 1 chuedē 1, 3 ein starkes verbum uualdan
uolvere ist zwar sonst nirgends belegt, doch wage ich nicht mit J. Grimm kiuual-
daniu mit beziehung auf 14, 1, 4 in kiuuollaniu zu verändern; näher läge noch
kiuualzaniu 2, 1 kalubigen 2, 4 chrefti

petri magistri regula
signo salutis prodita.

Et nos psallamus *spiritu*
adherentes apostolis,
qui plantas habent debiles,
christi uirtute dirigant.

peatres magistres spratta
zeichane dera heili kameldetiu

3 inti uuir singem atume
zua clibante potom
dea solun eigum lamo
christes chrefiti rihten

XIV.

Deus, qui claro lumine
diem fecisti, *domine*,
tuam rogamus *gloriam*
dum pronus uoluitur dies.

Iam sol urgente uespero
occasum suum graditur,
mundum concludens tenebris,
suum obseruans ordinem.

Sed tu, excelse *domine*,
precantes tuos famulos,
(127^b) labores fessos diei
quietos nox suscipiat.

Ut non fuscatis mentibus
dies abscedat seculi,
sed tua tecti gratia
cernamus *lucem* prosperam.

1 kot der heitaremu leohte
tak tati t[ruh]tin
dina pittames tiurida
denne framhalder uuillit sih tak

2 giu sunna peittentemu habandsterre
sedal ira kat
uueralt piluchanti finstrinum
sina picaumanti hantreiti

3 uzza[n] du hoher t[ruh]tin
pittente dina scalcha
(127^b) harbeiti armuate tages
stille naht intfahe

4 daz ni kasuarztem muatum
tak kalide uueralti
uzzan dineru pidahte ensti
sehem leoht pruchaz

XV.

Deus qui certis legibus
noctem discernis ac diem,
ut fessa curis corpora
somnia relaxet otio.

1 [cot] der kauuissem euuom
naht untarsceidis ioh tak
daz muade ruachom lihamun
slaf intlaze firru

2, 4 signo mit rasur aus um corrigiert. XIV. *Daniel* 1, 73. 3, 3 fessus
3, 4 nox halb ausradiert. XV. *Daniel* 1, 42.

XIII, 3, 3 solum 3, 4 rihten XIV, 1, 3 di:na, n ausradiert. 1, 4
deþ framhalden 3, 1 uzza XV, 1, 2 ütarsceidis 1, 3 ruachō

Te noctis inter orride
tempus præcamur, ut sopor
mentem dum fessam declinet,
fidei lux inluminet.

Hostis ne fallax incitet
lasciuus curis gaudiis,
secreta noctis aduocans
blandus in isto corpore.

Subrepat nullus sensui
horror timoris anxii,
inludat mentem ne uagam
fallax imago uisui.

Sed cum profundus uinxerit
somnia curarum nescius,
fides nequaquam dormiat,
uigil te sensus somniet.

2 dih dera naht egislihera
zit pittemes daz sc[1]af
muat unzi den[ne] muadaz pihebit
dera kalauba leoht kaliuhte

3 fiant ni luccer kacruazze
uuanchontem ruachon mendinum
tauganiu dera naht kaladonti
slecter in desamu lihamin

4 untar chrēse niheiner inhucti
egiso dera forhtun angustlichera
ni triuge muat ni irraz
lucci manalicho des kasiunes

5 uzzan denne tiufer kapinte
slaf ruachono [ni u]uizanter
kalauba neonaltre slafe
uuacharer inhuct insueppe

XVI.

Christe, qui lux es et die
noctis tenebras detegis,
lucisque lumen crederis
lumen beatis prædicans.

Præcamur, sanctę domine,
defende nocte ac die,
sit nobis in te requies,
quietam noctem tribue.

Ne grauis somnus inruat
nec hostis nos subri-(128^a)piat,

1 christ du der leoht pist inti take
dera naht finstri intdechis
leohtes ioh leoht kala[u]pit pist
leoht saligem predigonti

2 pittemes uuילו t[ruh]ttin
scirmi nahte ioh tage
si mns in dir rauua
stilla naht gip

3 ni suarrer slaf ana pleste
nec hostis unsih untar-(128^a)chriffe

3, 4 corpore: 4, 2 horror, *das h fast ganz ausradiert.* 5, 2 *cum fein
übergeschrieben.* profu:ndös XVI. *Daniel* 1, 33. 4, 54. *Mone no. 70. Morel
no. 36, c.*

2, 1 egis, *dazu am rande mit verweisungszeichen* lihera 2, 2 scaf 2, 3
den· *steht über* uuzi 3, 1 ni: , e *ausradiert.* 3, 2 uuanchontē 5, 2 *vor uiz-
zanter eine rasur.* XVI, 1, 3 kalapit 3, 2 *über* nec hostis *steht von neuerer
hand, wie es scheint von Junius geschrieben,* ni fiant

nec illi consentiat,
nos tibi reos statuatur.

Oculi somnum capiant,
cor semper ad te uigilet,
dextera tua protegat
famulos qui te diligunt.

Defensor noster, aspice,
insidiantes reprime,
guberna tuos famulos
quos sanguine mercatus es.

Memento nostri, domine,
in graui isto corpore,
qui es defensor anime
adesto nobis, domine.

noh imu kahenge
unsih dir sculdi[ge] kasezze

4 oucun sc[]af intfahen
herza simbulum za dir uuachee
zesuaa diniu scirme
scalcha dea dih minmont

5 scirmanto unser sih
lagonte kadhui
stiuri dina scalcha
dea pluate archauftos

6 gihugi unser t[ruh]tin
in suarremu desamo lichamin
du der pist scirmo dera selu
az uuis uns t[ruh]tin

XVII.

Meridię orandum est,
christus deprecandus est,
ut iubeat nos edere
de suo *sancto* corpore.

Ut ille sit laudabilis
in uniuerso populo,
ipse celorum *dominus*
qui sedet in altissimis.

Det nobis auxilium
per angelos mirabiles,
qui semper nos custodiant
in omni uita seculi.

1 mittes takes za petonne ist
christ za pittanne ist
daz kabeote unsih ezzan
fona sinemu uuihemu lihamin

2 daz er si lobafter
in allemu liute
er selbo himilo t[ruh]tin
der sazit in hohinum

3 kebe huns helfa
duruh angilo uuntarlihe
dea simblum unsih cahaltan
in eocalihemu libe uu[e]ralti

3, 3 nach nec ist caro ausgefallen. 3, 4 tatuat 5, 2 reprime auf rasur.
XVII. Daniel 1, 72. 4, 44; nur in O erhalten. 3, 1 detque?

3, 3 kahenge J. Grimm] kahenne, vgl. henge cedat 4, 4, 3. 3, 4 sculdi
4, 1 scaf 4, 2 simbulu XVII, 2, 1 lobast^s 2, 2 liute auf rasur? 3, 4
uuralti

XVIII.

Sic ter quaternis trahitur
horis dies ad uesperum,
occasum sol pronuntians
noctem redire temporum.

Nos ergo signo domini
tundimus casta pectora,
ne serpens ille callidus
inrandi adtemptet aditus,

Sed armis pudicitiae
mens fulta uigil liberis
(128^b) subrietate comite
hostem repellat inprobum.

Sed nec cyborum crapula
tandem distendat corpora,
ne ui per somnum animam
glorificata polluat.

1 so driror feorim kazokan ist
stunton tak za habande
sedalcanc sunna fora cudenti
naht ueruan ziteo

2 uuir auur zeichane t[ruhti]nes
pliuames cadigano prusti
min natra der fizuser
incannes kachoroe zuakangi

3 uzzan uuafanum kahaltini . . . agini
muat arspriuzzit uuachar friiem
(128^b) urtrhuhtidu kasinde
fiant uuidar seurge unchuscan

4 uzzan noh muaso uuaragi
uuenneo kadenni lihamon
ni noti duruh sclaf sela
katiurta kauuenme

XIX.

AURORA lucis rutilat,
caelum laudibus insonat,
mundus exultans iubilat,
gemens infernus ululat,

Cum rex ille fortissimus
mortis contractis uiribus
pede conculcans tarthara
soluit catena miseros.

1 tagarod leohtes lohazit
himil lopum donarot
uueralt feginontiu uuatarit
sftonti pech uuafit

2 denne chuninc der starchisto
todes kaprochanem chreftim
fuazziu katretanti hellauuizii
intpant chetinnu uuenego

XVIII. *Daniel* 1, 81. 1, 1 trhaitur 1, 3 pronuntians, *das m in n corrigiert; es ist pronuntiat zu lesen.* 3, 2 uigel corrigiert in i. XIX. *Daniel* 1, 83. 4, 72. *Mone no.* 141. *Morel no.* 74, p. *Von einer hand des 14. jahrh. als federprobe die überschrift* Innus depasione dni

XVIII, 3, 1 . . . agini mit verweisungszeichen am innern rande; die ersten buchstaben unlesbar. 3, 2 anspruzzit 4, 3 scaf¹ XIX, 2, 2 chrefti

Ille qui clausus lapide custoditur sub milite, triumphans pompa nobile uictor surgit de funere.	3	der der pilochaner steine kahaltan ist untar degane sigufaginont keili adalicho sigouualta harstant[it] fona reuue
Solutis iam gemitibus et inferni doloribus quia surrexit dominus splendens clamat angelus.	4	arlostem giu uuaftim inti peches suerom danta arstuant t[ruh]tin scinanter haret eingil
Tristes erant apostoli de nece sui domini, quem poena mortis crudeli seui damnarunt impii.	5	cremizze uuarun potun fona sclahstu iru t[ruh]tines den uuizze todes crimmemu sarfe uuizzinoton kanadilose
Sermone blando angelus predicit mulieribus: in galilea dominus uidendus est quantotius.	6	uuorte slehtemu angil fora chuuidit chuuenom in galilea in kauimizze t[ruh]ttin za kasehenne ist so horsco
Ille dum pergunt concite apostolis hoc dicere, uidentes eum uiuere osculant pedes domini.	7	deo denne farant radalicho poton daz chuuedan kasehante inan lepen chussant fuazzi tru[h]tines
Quo agnito discipuli in galilea propere (129 ^a) pergunt uidere faciem desideratam domini.	8	demu archantemu discon in geuimezze ilico (129 ^a) farant sehan antluzzi kakerotaz t[ruh]tines
Claro paschale gaudio sol mundo nitet radio, cum christum iam apostoli uisu cernunt corporeo.	9	heitaremu ostarlichero mendi sunna reinemu scinit scimin denne [chris]tan giu potun kasiune kasehant lichanaftemu

3, 1 clausus auf rasur für d. 7, 3 :: eum auf rasur. 8, 3 faciem

3, 2 kahaltant 3, 3 sigufaginont *braucht man wol nicht in sigufaginonti zu ändern; es ist wol als substantiviertes particip zu betrachten.* adalicho; *J. Grimm vermutet frageweise adallicheru; der übersetzer aber fasste sicher nobile als adverbium auf.* 3, 4 harstantit *J. Grimm*] harstant 5, 2 ti tines, *das erste ti in ligatur.* 7, 4 trutines 8, 3 faran 9, 1 am äussern rande von später hand die federprobe Landolt.

Ostensa sibi uulnera
in christi carne fulgida
resurrexisse *dominam*
uoce fatetur publica.

Rex christe clementissime
tu corda nostra posside,
ut tibi laudes debitas
reddamus omni tempore.

Deo patri sit gloria
eiusque soli filio
cum *spiritu* paraclito
et nunc et in perpetuum.

Hic est dies uerus *dei*
sanctus serenus lumine,
quo diluit sanguis sacer
probrosa mundi crimina,
Fidem refundens perditis
cecosque uisu inluminans:
quem non graui soluat metu
latronis absolutio?

Qui premio mutans crucem
ihesum breui adquesiuit fide
iustusque preuio gradu
preuenit in regno *dei*.

Obstupent et angeli
poenam uidentes corpore,
christumque adherentem reo
uitam beatam carpere.

10 kaauctem im uunton
in christes fleisge perahitemu
arstantan t[ruhti]nan
stimmu sprichit lutmarreru .

11 chuninc christ kanadigosto
du herzun unsariu pisizzi
daz dir lop sculdigu
keltem eochalichemu zite

12 kote fatere si tiurida
sine[mu] ioh einin suniu
mit atumu pirnantin
inti nu inte in euun

XX.

- 1 deser ist tak uuarer cotes
uuiber heitarer leohte
demu uuase pluat uuihaz
ituuzlicho unc[hus]ko uueralti firino
- 2 kalaupa kageozzanti unkalaupigen
plinte ioh kasiune inleohtanter
uuenan ni suarremu intpinte forhtun
diubes arlosida
- 3 der lone muzzonti chrucci
heilaut churteru kasuahta kalaubu
rehter ioh forakantemu staffin
qhuam in richi cotes
- 4 stobaroen inti eugila
uuizzi kasehante lihamin
christ ioh zua chlibantan karasentemu
lip saligan zogon

10, 4 *lies* fatetur 12 *fehlt bei Daniel*. XX. *Daniel* 1, 49. 4, 17.
Mone no. 167. *Morel* no. 74, 1. 2, 4 *absolutio* 4, 1 *l. obstupeant*

12, 2 *sine* XX, 1, 4 *unc ko steht über* ituuzlicho 2, 2 *pinte* 2, 4
di: ubes 3, 1 *mözzonti*

Mysterium mirabile, ut abluat mundi luem, peccata tollat omnium carnis uitia mundans caro.	5	karuni uuntarlihc daz kauuasge uueralti unreini sunto neme allero fleisges achusti reinmenti fleise
(129 ^b) Quid hoc potest sublimius, ut culpa querat gratiam, metumque soluat caritas, reddatque mors uitam nouam.	6	(129 ^b) uuaz diu mak hohira daz sunta suahe ast ioh forachtvn arlose minua argebe ioh tod lip niuuau
Amum sibi mors deuoret suisque se nodis liget, moreatur uita omnium, resurgat uita omnium.	7	angul imu tod farslinte sinem ioh sih reisanum pinte asterpe lip allero arstante lip allero
Cum mors per omnes transeat, omnes resurgant mortui, consumpta mors ictu suo perisse se solam gemat.	8	denue tod upar alle duruch fare alle arstanten totun kanozzeniu tod uurfe sinemu farloranan sih einum chuere

XXI.

AD CENAM agni prouidi stolis albis candidi post transitum maris rubri christo canamus principi.	1	za nahtmuase lambes kauuare kauuatim uizzem eliz[zante] after ubarferti meres rotes christe singem furistin
Cuius sacrum corpusculum in ara crucis torredum cruore eius roseo gustando uiuimus deo.	2	des uuilh lihamilo in altare chruzes karostit trote sinemu rosfaruuemu choronto lepemes kote

6, 4 nouā 8, 4 *hierunter steht als federprobe der bekannte schreibervers*
adnexique globum zephyri freta kanna secabant. XXI. Daniel 1, 88. 4, 73. 453.
Mone no. 161. Morel no. 74, h. 1, 1 die erste strophe dieses hymnus ist durch
einen grossen tintenfleck zum teil unleserlich geworden. 2, 1 corpösculū

5, 3 ne: me, das n mit rasur aus m verbessert. 6, 3 forachtän 8, 3
 kanozzemu XXI, 1, 2 eliz, der schluss des wortes unlesbar. 1, 3 aft'
 m . . . es, zwei buchstaben unleserlich.

Protecti pascha uesperum a deuastante angelo, erepti de durissimo pharaonis imperio.	3	kascirmte hostrun aband fona uuastantemu engile arratte fona starchistin faraones kapote
Iam pascha <i>nostrum</i> christus est, qui immolatus <i>agnus</i> est, sinceritatis azima caro eius oblata est.	4	giu ostrun unsar christ ist der kasc[1]actot lamp ist dera lutri derpaz lihamo sin kaoffarot ist
O uere digna hostia, <i>per quam</i> fracta sunt tarthara, redempta plebs captiuata, reddita uite premia!	5	uuola uaro uuirdih zebar duruch dea arprochan sint paech archanfit liut caelilentot argepan lipes lona
<i>Cum</i> surgit christus tumulo, uictor redit de baratro, tyrannum trudens uinculo et reserens paradysum.	6	denne arstat christ erape sigesnemo uuarf fona hellacruapo des palouues uuare kapintanti pante inti intsperranti uunnigartun
<i>Quesumus</i> auctor omnium in hoc paschale gaudio, ab omni mortis inpetu tuum defendas populum.	7	pittemes ortfrumo allero in desamu hostarlieheru mendi fona allemu todes analaufte dinan kascirmi liut

XXII.

(116 ^a) Aeterna christi munera et <i>martyrum</i> uictoria laudes ferentes debitas letis canamus <i>mentibus</i> .	1	(116 ^a) euuige [chris]tes lon inti urchundono kauuirich lop pringante seuldigiun frounem singem muatum
Ecclesiarum principes et belli triumphales duces,	2	chirichono furistun inti uuiges siganumfiliches leitida

4, 3 senceritatis 4, 4 *caro aus* o *corrigiert*. 5, 4 ⁱuete 6, 2 *baratro aus*
p *corrigiert*. XXII. *Daniel* 1, 27. 4, 87. *Mone no.* 733. 2, 2 *es ist* uictorias
zu lesen.

3, 2 *engile abgerieben*. 3, 3 starchistin 4, 2 kascactot 4, 4 : sin kaoff-
tarot (kaofstarot?) 6, 2 uuaf 6, 4 : intsperranti uunnigartun XXII, 1, 4
muatu 2, 2 siganumfiliches *aus g corrigiert*.

celestis aule milites
et uera mundi lumina.

himiliskera chamara chnehta
inti uuariu uueralti leoht

Terrore uicto seculi
poenisque spretis corporis
mortis sacre conpendio
uitam beatam possident.

3 egisin kirichante uueralti
uizzum ioh fermanentem lichamin
todes uuihes kafuarre
lip saligan pisizzant

Traduntur igni martyres
et bestiarum dentibus,
armata seuis unguis
tortores insani manus.

4 kiselit uerdant fiure urchundun
inti tioro zenim
kiuuauffantiu sarfem chlauuon
uizzinarra unheilara henti

Nudata pendent uiscera,
sanguis sacratus funditur,
sed permanent immobiles
uite perennis gratia.

5 kinachatotiu hangent innodi
pluat keheiligt kicozan ist
uzan thurah uuesant ungaruorige
libes euuiges ensti

Deuota sanctorum fides
inuicta spes credentium,
perfecta christi caritas
mundi triumphat principes.

6 kideht uuihero kelauba
unuparuuntan uuan keloubentero
thurahnohtiu christes minna
uueralti ubarsigirot furistun

In his paterna gloria,
in his uoluntas spiritus,
exultat in his filius,
caelum repletur gaudio.

7 in deam faterlichiu tiurida
in deam uuillo atumes
feginot in deam sun
himil erfullit mendi

Te nunc, redemptor, *quesumus*
ut martyrum consortio
iungas precantes seruuolos
in sempiterna secula. amen.

8 thih nu chaufu pittemes
thaz urchondono kamachadiu
kemachoes pittante schalchilun
in euuigo uueralti

3, 1 Terrore:, ein s und über dem e ein — ausradiert. uicto:::, res ausradiert. 4, 4 lies tortoris 5, 1 pendens 7, 4 gaudiu:, m ausradiert. 8, 2 consortiō

3, 3 fermanentē 7, 4 es scheint menidi zu stehn, das erste i mit dem n in ligatur.

XXIII.

Tempus noctis surgentibus
 laudes deo dicentibus
 christo ihesuque domino
 in trinitatis gloria.

Chorus sanctorum psallimus,
 ceruices nostras flectimus,
 uel genua prosternimus
 peccata confitentibus.

Oremus deo iugiter,
 uincamus in bono malum,
 cum fructu penitentię
 notam perenni reddere.

Christum rogemus et patrem
 sanctum patrisque spiritum,
 ut det nobis auxilium,
 uincamus hostem inuidum.

1 eit thera naht erstantantem
 lop cote quhedenten
 christe c[hris]te ioh truhetine
 in dera thriunissa tiuridu

2 cartsanc uuiheru singames
 halsa unsero piugemes
 erdu chniu uidar spreitemes
 suntu gehantem

3 pittem cot simblum
 karichem in cuate ubil
 mit uoochru thera reuun
 antheizun simbligant keltan

4 christ pittem inti fateran
 uuihan fateres ioh atum
 thaz kebe uns helfa
 karichem heri fiant abanstigan

XXIV.

(116^b) Rex eternę domine,
 rerum creator omnium,
 qui es ante secula
 semper cum patre filius.

Qui mundi in primordio
 adam plasmasi hominem,
 cui tui imaginis
 uultum dedisti similem.

1 (116^b) cuning euuigo truhetin
 rachono scepfant allero
 ther pist fora uueralti
 simblum mit fatere sun

2 ther uueralti in frumiscafti
 adaman kascuofi man
 themu thineru kilihnissa
 antlutti cabi kalichas

XXIII. *Daniel* 1, 67; *mir in O überliefert.* 4, 4 hostēm XXIV. *Daniel*
 1, 85. 4, 20. 1, 1 O rex die übrigen hss. 1, 3 lies eras 2, 3 tui nach-
 getragen. imaginis auf rasur.

XXIII, 1, 1 erstantantē
 altfranz. oz heer. 2, 3 them

XXIV, 1, 4 simblū 4, 4 zu heri hostem vgl.

Quem diabolus deciperat,
hostis humani generis,
cuius tu formam corporis
adsumere dignatus es,

Ut hominem redemeres
quem ante iam plasmaueras
et nos deo coniungeres
per carnis contubernium.

Quem editum ex uirgine
pauiscit omnis anima,
per quem nos resurgere
deuota mente credimus.

Qui nobis per baptismum
donasti indulgentiam,
qui tenebamus uinculis
ligati conscientię;

Qui crucem propter hominem
suscipere dignatus es,
dedisti tuum sanguinem
nostrę salutis precium.

Nam uelum templi scissum est
et omnis terra tremuit,
tunc multos dormientium
resuscitasti, domine.

Tu hostis antiqui nires
per crucem mortis conteris,
qua nos signati frontibus
uixillum fidei ferimus.

3 then unholda pisuueih
fiant mamachines chumes
thes thu kilihuissa pildi lichamin
antfahan kiuerdotos

4 thaz man erchauftis
then fora giu kascaffotos
thaz unsih cote kimachotis
thurah flei[s]kes kimachida

5 then keporan fona magidi
erfurahtit eocalih sela
thuruh then unsih erstantan
kedehtamu muate kelaubemes

6 ther unsih thurah taufi
capi antlazida
uuir dar pihabet uuarun pantirun
kipuntane uiizantheiti

7 ther chruci thurah mannan
antfahan kiuerdotos
cabi thin pluat
usera heili uuerth

8 inu lachan thera halla kizerrit uuarth
inti alliu erda pipeta
thenne manege slaffantero
eruahtos truchtin

9 thu fientes hentriskes chrefti
thuruh chruci todes mulis
themo uuir kezeichante endinum
siginuift thera kelauba fuaremes

3, 2 humano 4, 3 coniungeras 6, 1 *lies* baptismata 7, 4 precium
aus t corrigiert. 8, 3 multis

4, 4 fleikes 5, 1 *J. Grimm will* keporanan *lesen*. 8, 4 dtruhtin
9, 4 signuift

- Tu *illum* a nobis *semper*
 reppellere dignaueris,
 ne *umquam* possit ledere
 redemptos tuo sanguine.
- Qui *propter* nos ad inferos
 descendere dignatus es,
 ut mortis *debitoribus*
 uite donares munera.
- Tibi *nocturno tempore*
ymnum defflentes *canimus*,
 ignosce nobis, *domine*,
 ignosce *confitentibus*.
- Quia tu ipse testis et iudex
quem nemo potest fallere,
 (117^a) *secreta* consciencię
nostrę uidens uestigia.
- Tu *nostrorum* *pectorum*
 solus inuestigator es,
 tu *uulnerum* latentium
bonus adsistens *medicus*.
- Tu es qui certo tempore
daturus *finem* *seculi*,
 tu *cunctorum* *meritis*
iustus remunerator es.
- Te ergo, *sanctę*, *quesumus*
 ut *nostra* *cures* *uulnera*,
 qui es *cum* *patre* *filius*
semper *cum* *sancto* *spiritu*.
- 10 *thu* *inan* *fona* *uns* *simblun*
ferscurgan *kiuuerdoes*
ni *conaltre* *megi* *keterran*
archaufte *thine[mu]* *pluate*
- 11 *ther* *thurah* *unsih* *za* *hellom*
nidar *stigan* *kiuuerdotos*
thaz *todes* *scolom*
libes *cabis* *kifti*
- 12 *thir* *nahtlichemo* *zite*
lop *reozzante* *singemes*
pilaz *uns* *truhtin*
pilaz *gehanten*
- 13 *thanta* *du* *selbo* *urchundo* *inti* *sua-*
nari *pist*
then *nioman* *mac* *triugan*
 (117^a) *tauganiu* *uuizzantheiti*
usera *sehanti* *spor*
- 14 *thu* *unserero* *prustio*
eino *spurrento* *pist*
thu *uuntono* *luzzentero*
cuater *az* *standanter* *lachi*
- 15 *thu* *pist* *ther* *kiuuissemu* *zite*
kepenter *enti* *uueralti*
thu *allero* *frehtim*
rehter *lonari* *pist*
- 16 *thih* *nu* *uuiho* *pittemes*
thaz *unsero* *reinnes* *uuntun*
ther *pist* *mit* *fatere* *sun*
simblun *mit* *uuihemo* *atume*

10, 1 a *übergeschrieben.*
 14, 4 adsiste^{ns} 16, 2 nostrę^a

11, 4 donaris 13, 1 quia *ist wol zu streichen.*

XXV.

Aeterne rerum conditor,
noctem diemque qui regis
et temporum dans tempora,
ut adleues fastidium.

Preco diei iam sonat
noctis profunde peruigil,
nocturna lux uiantibus
a nocte noctem segregans.

Hoc excitatus lucifer
soluit polum caligine,
hoc omnis errorum chorus
uiam nocendi deserit.

Hoc nauta uires colegit,
pontique mitescunt freta,
hoc ipsa petri ecclesia
canente culpam diluit.

Surgamus ergo strenue,
gallus iacentes excitat
et somnolentos increpat,
gallus negantes arguit.

Gallo canente spes rediit,
egris salus refunditur,
mucro latronis soluitur
lapsis fides reuertitur.

1 euuigo rachono felahanto
naht tac ioh ther rihtis
inti ziteo kepanti ziti
thaz erpurres urgauuida

2 foraharo tages giu lutit
thera naht tiufin thurahuuachar
nohtlih liocht uoegontem
fona nahti naht suntaronti

3 themu eruuahter tigestern
intpintit himil tunchli
themo iokiuuelih irrituomo samanunga
uuec terrennes ferlazit

4 themu ferro chrefti kelisit
seuues ioh kistillent kiozun
themu selbiu pietres samanunga
singantemo sunta uuaskit

5 arstantem aaur snellicho
hano lickante uucchit
inti slaffiline refsit
hano laugenente refsit

6 heuin singantemo uuan erkepan [ist]
siuchem heili aaur kicoz[zan ist]
uuaffa[n] thiupes intpuntan
pisliften kilauba uuiruit

XXV. *Daniel* 1, 15. 4, 3. 3, 4 deserit 5, 4 arguit auf rasur, *wahr-scheinlich für* increpat 6, 1 lies redit 6, 2 :egri, *ein kleines zwischengeschrie-benes a ausradiert.*

XXV, 1, 3 *vor* kepanti *ist* kipis *ausradiert*, *das zu Daniels lesart das stim-men würde.* 2, 3 uoegontē 3, 2 intpintant, *das a sehr klein und undeut-lich, so dass man es fast als i lesen könnte.* 5, 1 snellicho 6, 2 siuchē 6, 3 uuaffa

Ihesu, pauentes respice
 et nos uidendo corrige.
 si nos respicis, lapsi non cadunt,
 fletuque culpa soluitur.

Tu lux refulge sensibus
 noctisque somnum discute,
 te nostra uox primum sonet,
 et ora soluamus tibi.

7 heilant furahtante kasih
 inti unsih kesehanto kirihti
 ibu usih kisibis pislifte ni fallant
 uuofto ioh sunta inpu[n]tan uuidit

8 thu liocht arskin huctim
 thera naht ioh slaf arscuti
 thih unsriu stimma erist lutte
 inti munda keltem thir

XXV^a.

Te decet laus, te decet ymnus,
 tibi gloria deo patri
 et filio cum sancto spiritu
 in secula seculorum. amen.

1 thir krisit lop [thir krisit] lopsanc
 thir tiurida cote fatere
 inti sune mit uuihemo atume
 in uueralti uueralteo uuar

XXVI.

(117^b) Te deum laudamus,
 te dominum confitemur.
 Te æternum patrem
 omnis terra ueneratur.

Tibi omnes angeli, tibi caeli
 et uniuersę potestates,
 Tibi cerubin et syraphin
 incessabili uoce proclamant.

Sanctus sanctus sanctus
 dominus deus sabaoth,
 Pleni sunt cęli et terre
 magestate glorię tuę.

1 (117^b) thih cot [lobo]mes
 thih [truhti]nan gehemes
 thih euuigan fater
 eokiuuelih erda uuidit eret

2 [thi]r alle [angi]la [thi]r [himi]la
 [in]ti allo kiuualtido
 [thi]r [cerubin inti siraphin]
 unbilibanlicheru stimmo f[ora] harent

3 uuiher [uuihe]r [uuihe]r
 [truh]tin [co]t herro
 folliu sint [himi]la [in]ti [er]da
 thera meginchrefti tiurida [thi]nera

7, 1 pauente:, s *ausradiert*. 8, 3 nostra, *das s in x hinein corrigiert*.
 XXV^a fehlt bei Daniel usw. Dass die strophe als selbständiger hymnus galt,
 zeigt der grosse anfangsbuchstabe der hs. und die bemerkung der Benedictinerregel
 cap. XI (S. 62 Hattemer): et subsequatur mox ab abbate ymnus 'te decet laus',
 auf die mich Steinmeyer aufmerksam machte. XXVI. Daniel 2, 276. 2, 3
 s^yeraphin 3, 3 terre^a

7, 3 pislifte aus u corrigiert. 7, 4 inputan XXVI, 2, 3 ergänzt nach
 7, 7, 1 2, 4 stimo

Te gloriosus apostolorum chorus,	4	[thi]h tiurlicher potono cart
Te prophetarum laudabilis numerus,		[thi]h uuizagono loplichiu ruaua
Te martyrum candidatus		thih urchundono kasconnot
laudat exercitus.		lobo[t] heri
Te per orbem terrarum	5	[thi]h [thuruh] umbiuurft erdono
sancta confitetur ecclesia,		uuihu gihit sa[manun]ga
Patrem immense magestatis,		fater ungimezenera meginchrefti
Uenerandum tuum uerum unicum		erhaftan thinan uuaran einagu[n]
filium,		sun
Sanctum quoque paraclitum spiritum.		uuihan auh trost atum
Tu rex glorię christus,	6	thu chuninc thera tiurido [chr]ist
Tu patri sempiternus es filius,		thu fateres simbliger pist sun
Tu ad liberandum suscepisti hominem:		thu za arlosanne anfangi mannan
non orruisti uirginis uterum.		ni leithlichetos thera magidi ref
Tu deuicto	7	thu kerihemo ubaruunnomo
mortis aculeo		todes angin
aperuisti credentibus		intat[i] calaupentem
regna celorum.		richi himilo
Tu ad dexteram dei sedes	8	thu za zesuuun [co]tes sizis
in gloriam patris.		in tiuridu fateres
Iudex crederis esse uenturus.		suanari [za] kelaupanne pist uuesan
		chumftiger
Te ergo quesumus,	9	[thi]h aaur p[itte]mes
tuis famulis subueni,		[thi]nem s[cal]chun hilf
quos precioso sanguine redemisti.		thea tiuremo pluate [archauftos]
Aeterna fac cum sanctis tuis	10	euuigero tua mit uuihem thinem
gloria munerare.		tiurida lonot

6, 4 uirgine, *in das e ein i hincingeschrieben.* 8, 3 Iudex *auf rasur.* crederis] deris, *cre mit verweisungszeichen am rande.* 9, 3 sanguinie (ni *in ligatur*), *das e aus i oder dem ersten zuge eines s corrigiert.*

4, 4 lobo, *das vielleicht nicht schreibfehler ist.* 5, 3 fat' 5, 4 einagu
7, 1 ubaruunnomo *am rande unmittelbar vor* thu 7, 3 intat calaupentē 9, 2
thinem] nē 10, 1 uuihe thine

Saluum fac populum tuum, domine,	11	k[eha]l]tan tua folh liut thinaz [truh]tin
et benedic hereditati tuę		[inti uui]hi [er]be [thine]mu
Et rege eos et extolle illos		[in]ti rihti sie erheui sie
usque in eternum.		unzi in euuin
Per singulos dies benedicimus te	12	thura ^h einluze taga uuela quhedemes thih
et laudamus nomen tuum		[in]ti lobomes [na.]mun [thi]nan
in seculum et in seculum seculi.		[in ueral]ti [inti in ueral]ti [uue- ral]ti
Dignare, domine, die isto	13	kiuuerdo [truh]tin [ta]ge [the]mo
sine peccato nos custodire.		ana [sun]ta uusih k[eha]l]tan
Miserere nostri, domine,	14	. . . . de [un]ser [truh]tin
miserere nostri.		. . . . de [un]ser
Fiat misericordia tua, domine, super	15	si [kena]da thiniu [truh]tin [u]bar
nos,		[un]sih
quemadmodum sperauimus in te.		thiu mezu [uuantu]mes in thih
In te, domine, speraui,	16	[in thi]h [truh]tin uuanta
non confundar in eternum.		ni si kiskentit in euun

12, 1 dies *aus e corrigiert.*

12, 1 thur 12, 3 über et in seculum *steht nur ein ti, das vielleicht zu et gehört; dann wäre für das erste ueralti der sing. zu setzen.*

INDICES.

Deutscher Index.

A.

abah *adj. pravus: apn.* abahiu 5, 4, 2.

âband *stm. vesper: ds.* habande 18, 1, 2. *as.* aband 21, 3, 1.

âband-stërn *stm. vesper: ds.* habandsterre 14, 2, 1.

ab-austie *adj. invidus: dsm.* apanstigamu 3, 4, 2. *asm.* abanstigan 23, 4, 4.

ab-anstôu *swv. invidere: präs. conj. pl. I.* apastohem 8, 5, 2. — *Vgl.* katarôn.

adal-lichô *adv. nobiliter: adallichô nobile* 19, 3, 3.

Adam *npr. Adam: as.* adaman 24, 2, 2.

after *präp. c. dat. post: after* ubarferti 21, 1, 3. *hafter* slafe 8, 1, 2.

after-morganlih *adj. postmatutinus: dpm.* aftermorganlichem 9, 1, 1.

aur *adv. rursus* 4, 3, 4. 9, 1, 3; *vero* 1, 6, 1; 9, 1; *ergo* 10, 3, 1. 25, 5, 1. 26, 9, 1. — *Vgl.* aur pringan, aur keozzan, aur tragan.

â-chust *stf. vitium: ap.* achusti 20, 5, 4.

al *adj. all, ganz: nsm.* aller *totus* 3, 8, 3. 4, 4, 1, 2. 6, 2, 2. *nsf.* alliu *universa* 7, 4, 1; *omnis* 24, 8, 2. *dsm.* allemu *omni* 21, 7, 3; *ntr.?* allemu *universo* 17, 2, 2. *dsf.* alleru *toto* 12, 3, 3. *asm.* allan *totum* 4, 6, 3. 8, 10, 2. *asn.* ubar *al per omnia* 2, 5, 3. *npm.* alle *omnes* 7, 5, 1. 20, 8, 2. 26, 2, 1. *npf.* allo *universae* 26, 2, 2. *gpm.* allero *omnium* 20, 5, 3; 7, 3, 4; *cunctorum* 24, 15, 3. *gpf.* allero *omnium* 24, 1, 2. *gpn.* allero *omnium* 8, 2, 1; 6, 4. 21, 7, 1. *dppf.* allem *totis* 2, 6, 4. *dpm.* allem *cunctis* 7, 2, 4. *apm.* alle *totos* 3, 8, 2; *omnes* 20, 8, 1. *apn.* alliu *omnia* 6, 3, 2; *cuncta* 6, 2, 3. 11, 3, 2.

al-lib *adj. catholicus: asf.* allicha 7, 2, 3.

al-mahtie *adj. omnipotens: nsm.* almahtigo 6, 5, 1.

alt *adj. veterius: nsf.* altiu 8, 3, 2.

altar *stm. s. conaltre und neonaltre.*

altari *stm. ara: ds.* altare 21, 2, 2.

amazîgo *adv. ingiter* 8, 10, 2; *sedulo* 9, 2, 3; *vgl.* emazzie.

ana *präp., vgl.* ana pringan, ana plesten.

âna *präp. c. acc. sine: ana sunta* 26, 13, 2.

A n m. Man suche *b, p* unter *b* (ausgenommen ist das *p* der lehnwörter); *g, k* unter *g*; *d, th* unter *d*; *ch* = fränk. *k* unter *k*, aber *ch* = fränk. *ch* unter *hh* (nach *h*); *quh, qhu* unter *ehu*; *io* unter *eo, ou* unter *au*.

ana-(h)laufft *stm. impetus: ds.* analaufte 21, 7, 3.

ana-sëdal *stn. (?) thronus: ds.* anasedale 6, 4, 2.

ana-sidili *stn. thronus: ns.* 6, 6, 3. 7, 7, 2.

ka-anazzen *swv. incitare: präs. conj. sg. III.* kaanazze 4, 5, 2.

angil *stm. angelus: ns.* 19, 6, 1. eingil 19, 4, 4. *ds.* engile 21, 3, 2. *np.* angila 7, 5, 1. angila 26, 2, 1. engila 20, 4, 1. *ap.* angilo 17, 3, 2. — *Comp.* archangil.

ango *swm. aculeus: ds.* angin 26, 7, 2.

angul *stm. hamus: as.* 20, 7, 1.

angust-lîh *adj. anxius: gsf.* angustlichera 15, 4, 2.

anst *stf. gratia: gs.* hensti 3, 3, 3. *ds.* ensti 8, 1, 4. 14, 4, 3. 22, 5, 4. *as.* anst 3, 4, 4. ast 10, 1, 3. 12, 3, 4. 20, 6, 2. — *Vgl.* abanstic, abanstôn.

ant-heizzâ *swf. votum: as.* antheizun 23, 3, 4. *dp.* hantheizzom 3, 3, 1.

ant-lâzzida *stf. indulgentia: as.* antlazida 24, 6, 2.

ant-lutti *stn. vultus: as.* 24, 2, 4.

ant-luzzi *stn. vultus: ns.* antluzzi 5, 3, 3. *as.* antluzzi *faciem* 19, 8, 3.

ant-reitî *f. ordo: ds.* hantreiti 11, 3, 1. *as.* hantreiti 14, 2, 4.

ant-reitida *stf. ordo: as.* 11, 1, 1.

arbeit *stf. labor: ap.* harbeiti 14, 3, 3.

arch-angil *stm. archangelus: gp.* archangilo 7, 5, 3.

arm *stm. brachium: ds.* arme 2, 1, 3.

aruun *adv. frustra* 1, 9, 3.

âtum *stm. spiritus: ns.* atum 5, 4, 2. *gs.* atumes 3, 2, 3; 6, 4. 6, 2, 4; 7, 2. 22, 7, 2. *ds.* atume 1, 2, 1. 2, 8, 3. 4, 6, 3. 8, 10, 4. 9, 3, 2. 11, 2, 2. 12, 1, 2. 13, 3, 1. 24, 16, 4. 25^a, 1, 3. *as.* atum 23, 4, 2. 26, 5, 5. *is.* atumu 19, 12, 3. — *S.* keist.

augâ *swm. oculus: np.* ouenn 16, 4, 1.

ka-angen *swv. ostendere: prät. part. dpf.* kaanctem 19, 10, 1.

auh *adv. quoque* 1, 11, 2. 26, 5, 5; ouh 1, 2, 1.

auchôn *swv. addere: inf.* za auchonne *addendis* 8, 9, 1.

az *pröp. c. dat. ad: vgl.* az qhuan, az standan, az uesan.

B. P.

pâga *stf. rixa: ns.* 4, 5, 1.

palo *stn. böses, unrecht: gs.* des paloues uare *tyrannum* 21, 6, 3.

pant *stn. vinculum: ds.* pante 21, 6, 3. *dp.* pantirun 24, 6, 3. *ap.* pentir 1, 12, 3. — *Comp.* haubitpant.

pauchan *stn. typus: ns.* 2, 4, 3.

pauchanen *swv. annuere: imp. sg.* pauchini 8, 4, 1.

peitten *swv. urgere: präs. part. ds.* peittentem 14, 2, 1.

përaht *adj. fulgidus: ds.* perahtemu 19, 10, 2.

- ka - përan *stv. cdere: prät. part. asm. keporanan* 24, 5, 1. — *Vgl. einporan, erist-poran, ungaporan.*
- it-përan *wiedergebären: prät. part. ns. itporan uuirdit renascitur* 5, 2, 2.
- pëtôn *svv. orare: inf. za petonne* 12, 1, 4. 17, 1, 1. *präs. conj. pl. I. petoem* 9, 2, 3. *part. nfm. petonte* 7, 2, 1. *dpm. petontem* 8, 4, 2.
- zua pëtôn *adorare: präs. ind. pl. III. zua petont* 7, 6, 4.
- pî *prâp. c. acc. pro: pî unsihc* 6, 4, 4.
- pipên *svv. tremere: prät. ind. sg. III. pipeta* 24, 8, 2.
- pilidi *stn. forma: as. pilidi* 24, 3, 3. — *S. kilihniissa.*
- pîntan *stv. ligare: präs. conj. sg. III. pinte* 20, 7, 2.
- ka-pîntan *binden: präs. conj. sg. III. kapinte religet* 3, 3, 4; *vinxerit* 15, 5, 1. *part. nsm. kapintanti trudens* 21, 6, 3. *prät. part. nfm. kabuntane vincti* 1, 11, 3. *kipuntane ligati* 24, 6, 4.
- iut-pîntan *solvere: präs. ind. sg. III. intpintit* 25, 3, 2. *conj. sg. III. intpinte* 20, 2, 3. *imp. sg. intpint* 1, 12, 3. *prät. ind. sg. II. intpunti* 7, 1, 3. *sg. III. intpant* 19, 2, 4. *part. nsf. inpuntan uuirdit* 25, 7, 4. *nsn. intpuntan (uuirdit)* 25, 6, 3. *nfm. inpuntan uurtun* 1, 11, 4.
- ka - peotan *stv. iubere: präs. conj. sg. III. kabeote* 17, 1, 3.
- pîrnan *svv. erheben, trösten: präs. part. dsm. mit atumu pîrnantin paraclito* 19, 12, 3.
- piugan *stv. flectere: präs. ind. pl. I. piugames* 2, 6, 2. *piugemes* 23, 2, 2.
- pittan *stv. bitten: inf. za pittanne ist deprecandus est* 17, 1, 2. *präs. ind. pl. I. pittames quaesumus* 2, 6, 1. 4, 4, 4; *deprecamur* 7, 12, 2; *precamur* 8, 4, 1; *rogamus* 14, 1, 3. *pittemes poscimus* 7, 2, 1; *precamur* 15, 2, 2. 16, 2, 1; *quaesumus* 21, 7, 1. 22, 8, 1. 24, 16, 1. *pittemes quaesumus* 26, 9, 1. *pita-mes rogamus* 2, 6, 4. *conj. pl. I. pittem precemur* 10, 3, 1; *poscamus* 11, 1, 2; *oremus* 23, 3, 1; *rogemus* 23, 4, 1. *part. nfm. pittente supplices* 2, 10, 3; *precantes* 14, 3, 2. *apm. pittante supplices* 22, 8, 3.
- pîlâst *stm. flatus: dp. plastim* 2, 2, 3.
- pleichên *svv. pallere: präs. part. nsf. pleichenti* 4, 2, 1.
- ana plesten *ivruere: präs. conj. sg. III. ana pleste* 16, 3, 1.
- pîlint *adj. caecus: asf. plinta* 4, 3, 3. *apm. plinte* 20, 2, 2.
- pîliuan *stv. tundere: präs. ind. pl. I. pliuames* 18, 2, 2.
- kagan pliuuan *obtundere: präs. part. nsm. kagan pliuuanti* 4, 2, 3.
- uuidar pliuuan *retundere: präs. conj. sg. III. uuidar pliuue* 3, 4, 2.
- pluat *stn. sanguis: ns. 20, 1, 3. 22, 5, 2. gs. pluates* 1, 4, 4. *ds. pluate* 1, 6, 4. 7, 10, 4. 16, 5, 4. 24, 10, 4. 26, 9, 3. *pluate* 1, 5, 4. *as. pluat* 24, 7, 3.
- ka - pot *stn. imperium: ds. kapote* 21, 3, 4. *kapote iusso* 7, 4, 3.
- poto *swm. apostolus: ns. 9, 2, 4; angelus* 1, 3, 2; 4, 2. *np. potun* 19, 5, 1; 9, 3. *gp. potono* 26, 4, 1. *dp. potom* 11, 2, 3. 13, 3, 2. *poton* 19, 7, 2. — *Vgl. chundo.*
- prëchan *stv. confringere: prät. part. dpf. kaprochanem* 19, 2, 2.
- ar-prëchan *stv. frangere: prät. part. nfm. arprochan sint* 21, 5, 2.

pringan *adv. ferre: präs. part. npm.* pringante 22, 1, 3.

ana pringan *inferre: prät. ind. sg. III.* ana prahta 1, 3, 3.

aur pringan *reducere: prät. ind. sg. III.* aur prahta 10, 2, 4. *part. nsm.* aur prunganer *relatus* 5, 3, 2.

fram pringan *proferre: präs. part. nsm.* fram pringanter 3, 1, 2.

prôt *stm. panis: as.* 2, 9, 1.

ka-**prüchen** *svv. secundare: präs. conj. sg. III.* kapruche 3, 4, 3.

prüchi *adj. prosper: asn.* pruchaz 14, 4, 4.

prunno *svm. fons: ns.* 3, 1, 3. 6, 2, 4.

prust *stf. pectus: ds.* prusti 11, 1, 2. 12, 3, 3. 13, 2, 2. *gp.* prustio 24, 14, 1.

ap. prusti 5, 3, 4. 18, 2, 2.

prüti-gomo *svm. sponsus: ns.* 1, 7, 3.

ka-**püid** *stm. habitaculum: ns.* 11, 2, 1.

ka-**puluht** *stf. ira: ns.* 8, 6, 2. *as.* 4, 5, 1.

er-**purren** *svv. adlevare: präs. conj. sg. II.* erpurren 25, 1, 4.

uf purren *attollere: präs. part. nsm.* uf purrenti 2, 2, 2.

ka-**purt** *stf. natura: ns.* 4, 1, 4. *gs.* capurti *substantiae* 1, 2, 3.

D. TH.

daneh *stm. dank: ap.* dancha *grates* 4, 3, 2.

danta *conj. quia* 12, 2, 1. 19, 4, 3. thanta 24, 13, 1.

dâr *adv. du: dem pron. pers. relative bedeutung verleihend: uuir dar (nos) qui* 24, 6, 3. *du der (tu) qui* 2, 1, 1; 7, 1. 5, 1, 2. 6, 1, 4. 7, 9, 3; 10, 3. 16, 1, 1; 6, 3; *oder ist hier der relativpronomen?*

dare *adv. ibidem* 1, 4, 2.

Dâvid *npr. Davîd: gs.* dâvides 7, 9, 1.

dëgan *stm. miles: ds.* degane 19, 3, 2.

daz *conj. quod: 2, 3, 3. 4, 3, 3. ut: 1, 10, 3; 13, 3. 8, 2, 4. 10, 3, 3. 11, 2, 1. 14, 4, 1. 15, 1, 3; 2, 2. 17, 1, 3; 2, 1. 19, 11, 3. 20, 5, 2; 6, 2. thaz ut* 22, 8, 2. 23, 4, 3. 24, 4, 1; 4, 3; 11, 3; 16, 2. 25, 1, 4.

ki-**dëht** *adj. derotus: nsf.* kideht 22, 6, 1. *dsn.* kedehtamu 24, 5, 4.

dechen *svr. tegere: präs. ind. sg. III.* dechit 2, 2, 1. *conj. sg. III.* deche 9, 3, 4.

pi-dechen *tegere: prät. part. npm.* pidahte 14, 4, 3.

int-dechen *detegere: präs. ind. sg. II.* intdechis 16, 1, 2.

dhëmar *stm. crepusculum: as.* 3, 7, 1.

denchen *svr. cogitare: präs. conj. pl. I.* denchem 8, 5, 1.

denne *conj.* 1) *tunc* 1, 8, 2. thenne 24, 8, 3. 2) *dum: denne* 5, 5, 1. 19, 7, 1; *cum* 15, 5, 1. 19, 2, 1; 9, 3. 20, 8, 1. 21, 6, 1. *denne dum* 14, 1, 4. unzi denne dum 15, 2, 3.

ka-**dennen** *svv. distendere: präs. conj. sg. III.* kadenne 18, 4, 2.

deodraft *adj. subditus*: *npm.* deodrafte 10, 3, 1. *apm.* deodrafte *humiles* 6, 6, 2.

dër *pron.* 1) *dieser, hic*: *nsm.* der *ille* 18, 2, 3. 19, 2, 1. der der *ille qui* 19, 3, 1. *nsu.* daz 1, 3, 1. *dsm.* demu 11, 3, 1. themu 25, 3, 1; 4, 1, 3. demo *illi* 11, 2, 2. themo 25, 3, 3. *themo isto* 26, 13, 1. *dsf.* deru 12, 2, 1. *asn.* daz 19, 7, 2. *is.* diu 20, 6, 1. *npf.* deo *illae* 19, 7, 1. *dpm.* deam 22, 7, 1, 2, 3.

2) *als bestimmter artikel*: *gsu.* des 15, 4, 4. 21, 6, 3. *gsf.* dera 1, 2, 3; 11, 1, 2, 3, 4; 4, 1. 6, 6, 1. 9, 4, 4. 10, 1, 3; 2, 2. 12, 2, 2. 13, 2, 4. 15, 2, 1, 4; 3, 3; 4, 2. 16, 1, 2; 6, 3. 21, 4, 3. 23, 1, 4. *thera* 23, 1, 1; 3, 3. 24, 8, 1; 9, 4. 25, 2, 2; 8, 2. 26, 3, 4; 6, 1, 4. *dsf.* deru 9, 1, 2. 3) *relativ, qui*: *nsm.* der 2, 1, 2. 7, 1, 3. 10, 2, 1. 11, 2, 3. 14, 1, 1. 15, 1, 1. 17, 2, 4. 19, 3, 1. 20, 3, 1. 21, 4, 2. *ther* 24, 1, 3; 2, 1; 6, 1; 7, 1; 11, 1; 15, 1; 16, 3. 25, 1, 2. *gsu.* des 12, 3, 1. 21, 2, 1; *thes* 24, 3, 3. *gsf.* dera 10, 1, 1. *dsm.* demu 20, 1, 3. themu 24, 2, 3. *dsu.* demu 1, 3, 2; 7, 2. demo 19, 8, 1. themo 24, 9, 3. *asm.* den 8, 2, 1; 3, 2. 19, 5, 2. *then* 24, 3, 1; 4, 2; 5, 1, 3; 13, 2. *asf.* dea 21, 5, 2. *is.* thi u mezu *quemadmodum* 26, 15, 2. *npm.* dea 13, 3, 3. 16, 4, 4. 17, 3, 3. *npf.* deo 1, 9, 2. *gpm.* dero 7, 12, 1. *apm.* dea 1, 4, 2. 10, 3, 4. 16, 5, 4. *thea* 26, 9, 3. *apf.* deo 7, 2, 3. *apu.* diu 9, 1, 2.

der *adv.* s. där.

derpi *adj. azymus*: *nsu.* derpaz 21, 4, 3.

dësêr *pron. hic*: *nsm.* 2, 8, 1. 3, 7, 1. 20, 1, 1. *nsf.* disiu 1, 4, 1. deisu 1, 12, 1. desiu 8, 4, 3. *dsm.* desamu 9, 4, 1. 15, 3, 4. *desamo isto* 16, 6, 2. *dsu.* desamu 21, 7, 2. *dsf.* deseru 11, 2, 4. *asm.* desan 4, 6, 4. 8, 10, 3.

ka-digān *adj. part. castus*: *dsm.* kadiganemu 2, 18, 4. 3, 5, 2. cadiganemu 4, 6, 2. *apf.* cadigano 18, 2, 2. — *Zu* ka-dihan.

ka-digānî *f pudor*: *ns.* 3, 7, 2; *castitas* 8, 8, 3.

dih *pron. s. dū.*

din *pron. poss. tuus*: *nsm.* din 2, 7, 4. diner 2, 8, 1. *nsf.* diniu 16, 4, 3. thiniu 26, 15, 1. *nsu.* dinaz 2, 7, 3. *gsf.* dinera 7, 8, 4. thineru (*dat.?*) 24, 2, 3. *thinera* 26, 3, 4. *dsf.* dineru 14, 4, 3. *dsu.* dinemu 7, 10, 4. *thinemu* 24, 10, 4. *thinemu* 26, 11, 2. *asm.* dinan 2, 7, 2. 21, 7, 4. *thinan* 26, 5, 4. *thinan* 26, 12, 2. *asf.* dina 14, 1, 3. *asu.* thin 24, 7, 3. dinaz 8, 7, 4. thinaz 26, 11, 1. *dpm.* dinem 8, 4, 2. *thinem* 26, 9, 2. *thinem* 26, 10, 1. *dypf.* dinem 7, 4, 4. *apm.* dine 4, 3, 2. dina 14, 3, 2. 16, 5, 3. *apf.* dino 7, 2, 2. *apu.* dinu 5, 3, 1.

dir *pron. s. dū.*

disco *swm. discipulus*: *np.* discōn 19, 8, 1.

diup *stn. latro*: *gs.* diubes 20, 2, 4. thiupes 25, 6, 3.

dô *conj.* 1) *tunc* 1, 4, 2. 2) *cum* 1, 3, 2.

donarōn *swc. intonare*: *präs. ind. sg. III.* donarot 19, 1, 2.

driror *adv. ter* 18, 1, 1.

drisgi *adj. trinus*: *nsm.* drisgi 6, 3, 1. *gsf.* drisgera 11, 1, 4. *asf.* drisca 13, 1, 1. *dypf.* drisgem *ternis* 13, 1, 2.

dritto *num. tertius: ns.* dritta 11, 1, 3. *as.* stumta drittun *horâ tertiâ* 10, 2, 1.

driunissa *stf. trinitas: ns.* 1, 2, 2. 2, 5, 4. 10, 4, 1. *gs.* thriunissa 23, 1, 4.
ds. driunissu 9, 1, 2.

druunga *stf. passio: gs.* druunga 10, 2, 2.

dû *pron. tu* 2, 10, 4. 6, 2, 1. 2; 3, 1; 4, 1. 2; 5, 1. 4; 6, 1. 2. 7, 3, 1; 10, 1. 8, 3, 1. 14, 3, 1. 19, 11, 2. 24, 13, 1. *du der qui* 2, 1, 1; 7, 1. 5, 1, 2. 6, 1, 4. 7, 9, 3; 10, 3. 16, 1, 1; 6, 3. *thu* 24, 3, 3; 9, 1; 10, 1; 14, 1. 3; 15, 1. 3. 25, 8, 1. 26, 6, 1. 2. 3; 7, 1. 8, 1. *ds.* *dir* 1, 6, 2. 2, 6, 2; 9, 2. 6, 5, 3; 6. 3. 4. 7, 5, 1; 7, 1. 10, 4, 1. 16, 2, 3; 3, 4; 4, 2. 19, 11, 3. *thir* 24, 12, 1. 25, 8. 4. 25^a, 1, 1. 2. *thir* 26, 2. 1 (2). 3. *as.* *dih* 1, 12, 2. 4; 13, 4. 2, 6, 1. 7, 2, 1; 4, 1; 5, 3; 6, 1; 11, 1; 12, 2. 15, 2, 1. 16, 4, 4. *dich* 4, 4, 1. *thih* 22, 8, 1. 24, 16, 1. 25, 8, 3. 26, 1, 1. 2. 3; 4, 3; 12, 1; 15, 2. *thih* 26, 4, 1. 2; 5, 1; 9, 1; 16, 1.

ka-dâhen *swv. reprimere: imp. sg.* kadhui 16, 5, 2.

dulten *swv. pati: inf.* 6, 4, 4. *präs. part. nsm.* dultenti *ferens* 10, 2, 3.

duruh *pröp. c. acc.* 1) *per:* duruh 6, 3, 3. 8, 2, 1. 10, 1, 3. 17, 3, 2. 18, 4, 3. duruch 6, 3, 2. 21, 5, 3. *duruc* 6, 2, 3. *duruhe* 7, 2, 3. *thuruh* 24, 5, 3; 9, 2. *thurah* 24, 4, 4; 6, 1. *thurah* 26, 12, 1. 2) *propter:* thurah 24, 7, 1. 11, 1. — *Vgl.* duruh faran, duruhtuon, duruh uuesan, duruh uuachên.

duruh-heitar *adj. praeclarus: dsf.* duruhheitareru 2, 1, 4.

duruh-noht *adj. perfectus: nsf.* duruhnohtiu 1, 2, 2. thurahnohtiu 22, 6, 3. *nsn.?* duruhnoht 13, 1, 1.

duruh-uuachar *adj. pervigil: nsm.* thurahuuachar 25, 2, 2.

E.

ëpan-lih *adj. aequalis: nsf.* epanlichiu 10, 4, 2.

evangêlise *adj. erangelicus: dsf.* euangelisceru 1, 7, 2.

Egypt *npr. Aegyptus: dat.* egypte 1, 3, 3.

egis-lih *adj. horridus: gsf.* egislihera 15, 2, 1.

egiso *swm. horror: ns.* 15, 4, 2. *ds.* egisin 22, 3, 1. *as.* egison 1, 3, 1.

êht *stf. besitz: gp.* ehteo *opum* 4, 5, 3. *dp.* hehtim *praediis* 8, 9, 1.

eigan *avr. habere: präs. iul. pl. III.* eigun 1, 9, 2. 15, 3, 3.

ein *num. unus: nsf.* einu 10, 4, 2. *nsn.* ein 2, 5, 3. 6, 3, 2. *gsf.* dera einun 1, 2, 3. *dsf.* einuru 7, 12, 3. *dsn.* einemu 7, 12, 4. *asn.* in ein *in unum* 2, 5, 4. — *Schwach* *flectiert, solus: nsm.* eino 24, 14, 2. eino 1, 5, 3. *dsm.* einin 19, 12, 2. *asf.* einun 20, 8, 4.

einae *adj. unicus: asm.* einagun 26, 5, 4.

ein-poran *adj. part. unigenitus: nsm.* einporano 7, 3, 4.

eingil *s. angil.*

einie *adj. ullus: asf.* einiga 4, 1, 3.

ein-luzzê *adj. pl. singuli: apm.* einluze 26, 12, 1.

eitar *stn. venenum: ap* heitar 3, 5, 4.

- eli-lentôn** *svv. captivare: präs. conj. sg. III. cĕilentoe* 8, 4, 4. *prät. part. usu. caelilentot* 21, 5, 3.
- emazzĭe** *adj. perpes: gsn. emazziges* 4, 1, 4. *dsm. emazzigemu* 3, 2, 2. *dsf. emaz-zigeru* 8, 8, 4. 9, 4, 3. *emazzigeru* 8, 7, 2. — *Vgl. amazzigo.*
- endĭn** *stn.? frons: dp. endinum* 24, 9, 3.
- engil** *s. angil.*
- enti** *stn. finis: as. 24. 15, 2.*
- entrise** *adj. antiquus: gsm. hentriskes* 24, 9, 1.
- eo** *adv.: eo so sicut* 2, 9, 4. 3, 7, 2. 3. 9, 2, 4.
- eo-calih** *pron. omnis: nsm. eocalihc* 7, 8, 3. *nsf. eocalih* 24, 5, 2. *dsm. eocali-hemu* 17, 3, 4. *eochalichemu* 19, 11, 4. *dsf. eochalichera* 10, 4, 3. *asf. eoga-licha* 5, 4, 1.
- eo-cauueĭlih** *pron. omnis: nsf. iokiueĭlih* 25. 3. 3. *eokiueĭlih* 26, 1, 4.
- eo-n-altre** *adv. unquam* 24, 10, 3. — *Vgl. neonaltre und altar.*
- ĕr** *pron. ille: ns. 17, 2, 1. er selbo ipse* 4, 1, 2. 17, 2, 3. *ds. imu* 16, 3, 3; *sibi* 20, 7, 1. *as. inan eum* 19, 7, 3; *illum* 24, 10, 1. *gp. iru sui* 19, 5, 2. *dp. im sibi* 8, 2, 4. 19, 10, 1. — *Vgl. siu.*
- ĕra** *stf. honor: ns. hera* 6, 6, 4.
- erbi** *stn. hereditas: ds. erbe* 26, 11, 2.
- ĕrda** *stf. terra: ns. 24, 8, 2. 26, 1, 4. herda* 7, 8, 3. *erda* 26, 3. 3. *ds. erdu* 7, 10, 2. *as. erda* 2, 2, 4. *gp. erdono* 26, 5, 1.
- ĕrdu** *conj. vel* 23, 2, 3.
- ĕrĕn** *svv. venerari: präs. ind. sg. III. eret* 26, 1, 4. — *Vgl. uuirden.*
- ĕr-haft** *adj. venerandus: asm. erhaftan* 26, 5, 4.
- ĕrist** *adv. primum* 25, 8, 3.
- ĕristo** *num. primus: nsm. 6, 5, 4. dpf. eriston* 8, 1, 2.
- ĕrist-poran** *adj. part. primogenitus: apm. eristporani* 1, 3, 4.
- ĕuua** *stf. lex: ns. 8, 3, 2. ds. euu* 8, 2, 3. *as. euua* 7, 2, 3. *dp. euuom* 7, 1, 3. 15, 1, 1.
- ĕuue** *adj. aeternus: nsm. euuigo* 24, 1, 1. 25, 1, 1. *gsm. euuiges* 7, 3, 1; *peren-nis* 22, 5, 4. *gsf. euuigera perennis* 3, 3, 2. *gsn. euuiges* 4, 1, 1. 6, 1, 1. 11, 3, 4. *dsm. euuigemu* 6, 7, 1. 8, 3, 4. *dsf. euuigeru* 8, 2, 3. *euuigero* 26, 10, 1. *asm. euuigan* 26, 1, 3. *dpm. euigem* 1, 13, 3. *apm. euuige* 22, 1, 1. *apf. euuigo sempiterna* 22, 8, 4.
- ĕuuĭn** *f. ewigkeit: as. unzi in euĭn usque in aeternum* 26, 11, 4.
- ĕuuo** *scm. ewigkeit: as. (in) euuon in perpetuum* 10, 4, 4; *in euun in aeternum* 26, 16, 2.
- ĕzzan** *stv. edere: inf. 17, 1, 3. za ezanne edendum* 2, 9, 2.

F.

faginôn *svv. e.cultare: präs. ind. sg. III. feginot* 22, 7, 3. *part. nsf. feginontiu* 19, 1, 3. — *Vgl. comp. sign-faginont.*

- ant-fáhan *stv. suscipere: inf.* 24, 7, 2; *adsumere* 24, 3, 4. *präs. conj. sg. III.*
 infahan *capiant* 16, 4, 1. *prät. ind. sg. II.* anfangi 26, 6, 3.
 pi-fáhan *occupare: präs. conj. sg. III.* pifáhe 4, 5, 4.
- in ka-faldan *stv. implicare: präs. conj. sg. III.* ni in kifalde 5, 4, 4.
- fal *stm. casus: np.* falli 3, 4, 3.
- fallan *stv. cadere: präs. ind. pl. III.* fallant 25, 7, 3.
- faran *stv. peregere: präs. ind. pl. III.* farant 19, 7, 1. farant 19, 8, 3.
 duruh faran *transire: präs. conj. sg. III.* duruh fare 3, 7, 1. duruch
 fare 20, 8, 1.
- Farao *npv. Pharao: gs.* faraones 21, 3, 4.
- faro *adj. in Compos.* rósforo.
- fart *stf. profectus: gs.* uerti 2, 3, 4. — *Comp.* ubarfart.
- fater *stm. pater: ns.* fater 2, 7, 1. 3, 8, 4. 8, 10, 1. fater 9, 1, 4. *gs.* fateres
 7, 3, 1. 23, 4, 2. 26, 6, 2; 8, 2. fateres 7, 4, 3. *ds.* fatere 3, 8, 3. 7, 9, 2.
 19, 12, 1. 24, 1, 4; 16, 3. 25^a, 1, 2. fatere 1, 1, 4. fatere 6, 7, 2. *as.*
 fateran 2, 6, 3. 3, 3, 1. 2, 3. 23, 4, 1. fater 26, 1, 3. fater 26, 5, 3.
- fater-lih *adj. paternus: nsm.* faterlicher 3, 1, 1. *nsf.* faterlichiu 22, 7, 1. *gsn.*
 faterliches 7, 7, 2. *dsm.* faterlichemu 2, 1, 3.
- faz *stm. in Compos.* leotfaz.
- fédðlah *stm. ala: gp.* fedðhacho.
- feginôn *s.* faginôn.
- fēlahanto *svm. conditor: ns.* 25, 1, 1. — *Zu* fēlahan.
- fēlaho *svm. conditor: ns.* 1, 7, 4. — *Vgl.* scheffo.
- fēr *adv. fern: fer si absit* 8, 6, 1. *fer stante absistat* 8, 6, 3.
- fērgôn *svv. poscere: präs. ind. sg. III.* fergot 2, 3, 1.
- ferro *svm. nata: ns.* 25, 4, 1.
- festi *adj. firmus: dsm.* festemu 4, 6, 1.
- fiant *stm. hostis: ns.* 15, 3, 1. 24, 3, 2. *gs.* fientes 24, 9, 1. *as.* fiant 1, 6, 3.
 18, 3, 4. 23, 4, 4. — *Vgl.* heri.
- int-findan *stv. sentire: präs. part. nsm.* intfindanter 4, 1, 3.
- finstrén *svv. tenebricare: präs. ind. sg. III.* finstret 12, 3, 2.
- finstri *f. tenebrae: as.?* finstri 16, 1, 2. *dp.* finstrinum 14, 2, 3.
- feor *num. vier: d.* feorim *quaternis* 18, 1, 1.
- firina *stf. crimen: ap.* firino 20, 1, 4.
- firra *stf. otium: ds.* firru 15, 1, 4.
- first *stm. culmen: gs.* firstes 6, 5, 2.
- fiur *stm. ignis: ds.* fiure 22, 4, 1.
- fizus *adj. callidus: nsm.* fiznser 18, 2, 3.
- fizus-heit *stf. dolus: ns.* 8, 6, 2. *dp.* fizusheitin 4, 4, 3.
- fleise *stm. caro: ns.* 20, 5, 4. *gs.* fleisges 4, 4, 1. 20, 5, 4. fleiskes 24, 4, 4. *ds.*
 fleisge 19, 10, 2.
- fluse *stm. luxus: ns.* 4, 5, 4.

fol *adj.* *plenus*: *npn.* fol 7, 8, 4. *folliu* 26, 3, 3. *apm.* folle 7, 6, 3.

folgên *svv. sectari*: *präs. ind. pl. III.* folgent 7, 11, 4. *conj. pl. III.* folgeen *succedant* 8, 2, 4. *part. usm.* folgenti 8, 3, 3.

folch *stm. populus*: *as.* folh 26, 11, 1. — *Vgl.* liut.

fona *pröp. c. dat. ab*: 2, 10, 4. 7, 9, 2. 10, 3, 3. 4. 21, 3, 2; 7, 3. 24, 10, 1. 25, 2, 4. *ex*: 6, 4, 3. 7, 3, 3. 8, 6, 1. 24, 5, 1. *de*: 2, 9, 2. 3, 1, 2. 17, 1, 4. 19, 3, 4; 5, 2. 21, 3, 3; 6, 2. *fona ab* 6, 7, 4. *fona de* 7, 9, 4.

fora 1) *adv. ante* 24, 4, 2. 2) *pröp. c. dat. ante*: 10, 4, 3. 24, 1, 3 — *Vgl.* fora chunden, fora chuedan, fora kân, fora harên.

fora-haro *swm. praeco*: *ns.* 25, 2, 1.

forhtâ *swf. metus*: *gs.* forhtun *timoris* 15, 4, 2. *ds.* forhtun 20, 2, 3. *as.* forachtvn 20, 6, 3.

fram *adv. vorwärts*, *s.* fram pringan, fram halden, fram fuaren.

fram-hald *adj. pronus*: *usm.* framhalder 14, 1, 4.

frau *adj. laetus*: *usm.* frauuer 3, 7, 1. *upm.* frauue 4, 3, 1. *froe* 3, 6, 3. *dpm.* frouuem 22, 1, 4.

frauûn *svv. laetari*: *präs. conj. pl. I.* frauuoen 1, 6, 2. *part. upm.* frouente 1, 8, 4.

frêht *stf. meritum*: *dp.* frehtim 24, 15, 3.

ka-frêhtôn *svv. mereri*: *präs. conj. pl. I.* kafrehtohem 1, 13, 3.

freechî *f. avaritia*: *ns.* 8, 6, 3.

frî *adj. liber*: *upm.* frige 10, 3, 2. *dpm.* friem 18, 3, 2.

fridu *stm. pax*: *gs.* frido 8, 8, 1.

frisgine *stm. victima*: *ns.* frisgine 7, 10, 2.

frô, frouuan *s.* frau, frauuan.

frua *adv. frühe*: *frua* (*var. fruo*) in morgän *diluculo* 3, 7, 2.

fruat *adj. in compos.* unfruat.

frumi-scaft *stf. primordium*: *ds.* frumiscafti 24, 2, 1.

-frumo *swm. in compos.* ortfrumo.

ka-fuagen *svv. coniungere*: *präs. conj. sg. III.* kafuage 5, 5, 4.

fuaren *svv. ferre*: *präs. ind. pl. I.* fuaremes 24, 9, 4.

fram fuaren *prochere*: *präs. ind. sg. III.* fram fuarit 3, 8, 1.

uuidar fuaren *reverture*: *präs. part. usf.* uuidar fuarinti 4, 3, 4. — *Vgl.* auuar tragan.

ka-fuari *stm. compendium*: *ds.* kafuarre 22, 3, 3.

fuaz *stm. pes*: *is* fuazzu 19, 2, 3. *ap.* fuazzi 19, 7, 4.

fühti *adj. humectus*: *dpm.* fuhtem 2, 2, 3.

ar-fullen *svv. replere*: *präs. ind. sg. III.* erfullit 22, 7, 4. *prät. part. upm.* arfulte 8, 10, 4.

funs *adj. promptus*: *dsm.* funsemu 12, 1, 2.

furahtan *svv. formidare*: *präs. part. usm.* furihtanti 1, 4, 4. *apm.* furahtante *pucentes* 25, 7, 1.

er-furahtan *c. acc. pavescere*: *präs. ind. sg. III.* erfurahtit 24, 5, 2.

furi *prap. adv. s. furi kangan.*

furisto *swm. princeps: ds. furistin 21, 1, 4. np. furistun 22, 2, 1. ap. furistun 22, 6, 4.*

G. K.

eagan *adv. obriam 1, 8, 2. kagani 1, 10, 4. — S. kagan pliuuan, kagan lauffan. in-kagan adv s. inkagan lauffan.*

kagan-lôn *stn. as. kaganlon vicem 8, 5, 3.*

Galilea *npr. Galilea: ds. 19, 6, 3.*

kambar *adj. strenuus: apf. kambaro 3, 4, 1.*

kanc *stn. in den compos. sedalcane, ūfcane, zuacane.*

kangan *str. gradi: präs. ind. sg. III. kat 14, 2, 2 part. nfm. gangante 11, 3, 1.*

fora kangan: *präs. part. dsm. fora kantemu praecio 20, 3, 3.*

furi kangan *praeterire: präs. conj. sg. III. furi gange 9, 2, 2.*

in kangan *intrare: inf. gen. in cannes 18, 2, 4.*

eart *stm. chorus: ns. 26, 4, 1.*

carto *swm. in compos. uunnigarto.*

eart-sane *stn. chorus: as. 23, 2, 1.*

pi-cauman *swc. observare: präs. part. nsf. picaumanti 14, 2, 4.*

-gaunida *stf. in compos. urgauuida.*

kauui-mëz *stn. gau: ds. in Galilea in kauinizze in Galilea 19, 6, 3; ähnlich in geuimezze 19, 8, 3.*

kēba *stf. munus: ap. kebo 6, 7, 3.*

kēban *str. dare: präs. ind. sg. II. kipis 25, 1, 3 ann. conj. sg. III. gebe donet 3, 4, 4. kebe det 17, 3, 1. 23, 4, 3. pl. I. kebem 9, 4, 4. part. nsm. kepaniti 25, 1, 3. kepenter daturus 24, 15, 2. imp. sg. kip tribue 2, 9, 2. gip tribue 16, 2, 4. prät. ind. sg. II. kapi donasti 7, 2, 4. capi donasti 24, 6, 2. cabi 24, 2, 4: 7, 3 conj. sg. II. cabis donares 24, 11, 4. part. nsm. kakepan 7, 10, 2.*

ar-kēban *reddere: präs. conj. sg. III. argebe 20, 6, 4. prät. part. nsm. erkepan (ist) redit 25, 6, 1. usu. harcheban ist 12, 2, 4. dsm. arkepanemu 8, 1, 1. nfm.?: argepan 21, 5, 4.*

keili *f. superbia: ns. 8, 6, 2. ds. keili pompa 19, 3, 3.*

keist *stm. spiritus: ns. keist 5, 4, 2. gs. keistes 3, 6, 4. ds. keiste 2, 6, 3. — Vgl. ätum.*

kēltan *str. reddere: inf. 23, 3, 4. präs. conj. pl. I. keltem 8, 5, 3. 19, 11, 4; solcamus 6, 7, 3. 25, 8, 4.*

kērôn *swc. desiderare: prät. part. asu. kakerotaz 19, 8, 4.*

ka-keozzan *str. fundere: präs. part. nsm. kageozzanti refundens 20, 2, 1. prät. part. usu. kicozan ist 22, 5, 2.*

aur (ka)keozzan *refundere: prät. part. nsf. aaur kicozzan (ist) 25, 6, 2. in-keozzan infundere: imp. sg. ingiuz 3, 2, 4.*

keozzo *swm. fretum: np.* kiozun 25, 4, 2.

keui-mëz *s.* kauimez.

kift *stf. manus: ds.* cifti 7, 1, 3. *ap.* gifti 7, 2, 2. kifti 24, 11, 4.

in-kinnan *stv. inchoare: prät. part. nsf.* incunnamiu 7, 4, 3.

kîtagî *f. gula: as.* 4, 5, 2.

elîz *stm. rîtor: ns.* 5, 2, 2. — *Vgl. scôni.*

elîzzan *stv. glänzen: präs. part. nfm.* elizzante candidi 21, 1, 2.

far-enîtan *stv. delere: prät. ind. sg. III.* fareneit 1, 3, 4.

como *swm. in compos.* prütigomo.

cot *stm. deus: ns.* cot 1, 12, 2. 2, 1, 1. 6, 1, 1. kot 7, 3, 3; 8, 2. 14, 1, 1.

cot 26, 3, 2. *gs.* kotes 7, 9, 3. 8, 1, 3. 9, 2, 2. 10, 1, 1. 13, 2, 1. cotes 20, 1, 1. cotes 26, 8, 1. *ds.* kote 7, 3, 3. 19, 12, 1. 21, 2, 4. cote 23, 1, 2. 24, 4, 3. 25^a, 1, 2. cote 6, 7, 1. *as.* cot 23, 3, 1. 26, 1, 1.

kot-ehund *adj. divinus: nsf.* kotcund 6, 6, 4. *dsm.* koteunddemu 7, 3, 2. *dpf.* kotkundem 7, 5, 4.

kot-ehundî *f. deitas: ns.* koteundi 10, 4, 2. *ds.* kotcundi *divinitati* 9, 4, 3.

crap *stm. tumulus: ds.* crape 21, 6, 1.

cremîzzi *adj. tristis: nfm.* cremizze 19, 5, 1.

erimmi *adj. crudelis: dsm.* crimmemu 19, 5, 3. *apm.* ehrimmiu *dira* 1, 5, 2.

krisau *stv. s.* ka-risan.

cruapa *stf. in compos.* hellacruapa.

cruazzen *swv. provocare: präs. ind. sg. III.* cruazzit 12, 1, 4.

ka-cruazzen *provocare: präs. conj. sg. III.* kakruuazze 4, 5, 1. cacruazze 5, 5, 3. kacruazze *incitet* 15, 3, 1.

cuat *adj. bonus: usm.* cuater 24, 14, 4.

cuat *stm. bonum: ds.* kuate 8, 5, 4. cuate 23, 3, 2.

upar **eussôn** *swv. affluere: präs. conj. pl. III.* upar cussoen 8, 9, 3.

H.

habên *swv. tenere: präs. ind. sg. II.* hebis 6, 2, 1. *sg. III.* hebit 8, 3, 2; *habet* 1, 3, 1. *part. nfm.* habente 11, 1, 1. 13, 2, 2.

pi-habên: *präs. ind. sg. III.* pihebit *detinet* 15, 2, 3. *conj. sg. III.* pihabee *occapet* 8, 7, 1. *prät. part. nfm.* pihabet uuarun *tenebamur* 24, 6, 3.

int-habên *continere: präs. ind. sg. II.* inthebis 2, 7, 1.

haft *adj. in den compos.* deodraft?, erhaft, hchamhaft, triuhaft, unrachaft, uuârhaft.

hald *adj. in compos.* framhald.

halla *stf. templum: gs.* halla 24, 8, 1.

hals *stm. cervix: ap.* halsa 23, 2, 2.

ka-haltan *stv. conservare: inf. kehaltan custodiire* 26, 13, 2. *präs. conj. sg. II.* kihaltet 7, 2, 2. *sg. III.* kahalte 8, 8, 1. *pl. III.* cahaltan *custodiant* 17, 3, 3.

imp sg. kahalt *osanna* 6, 5, 2. 7, 9, 1. *prät. part. usm.* kahaltan ist *custoditor* 19, 3, 2. *asm.* kehaltan *salvum* 26, 11, 1.

ka-haltani *f. pudicitia*: *gs.* kahaltini 18, 3, 1.

hamo *vgl. dic compos.* lichamo, lichamilo, lichamhaft.

hangên *svv. pendere*: *präs. ind. pl. III.* hangent 22, 5, 1.

hano *swm. gallus*: *ns.* 25, 5, 2. 4. *ds.* henin 25, 6, 1.

hant *stf. manus*: *np.?* henti 22, 4, 4.

hantheizzâ, hantreitî *s.* antheizzâ, antreitî.

harên *svv. clamare*: *präs. ind. sg. III.* haret 19, 4, 4. — *Vgl. fora-haro.*

fora harên proclamare: *präs. ind. pl. III.* fora harent 26, 2, 4.

haubit-pant *stm. corona*: *dp.* hohubitpantum 7, 11, 3.

er-heffan *stv. extollere*: *imp. sg.* erheui 26, 11, 3.

hentim *s.* èht.

heil *adj. in compos.* unheil.

heilac *adj. sacer*: *asn.* heilac 13, 2, 1.

heilagôn *svv. sancire*: *präs. part. usm.* heilagonti 8, 2, 3. *prät. part. usm.* keheilgot 22, 5, 2.

heilant *stm. salvator*: *ns.* 2, 6, 1. 7, 1, 2: *Jesus* 25, 7, 1. *ds.* heilante *Jesu* 1, 16, 3. *as.* heilant *Jesum* 20, 3, 2.

heilî *f. salus*: *ns.* 1, 4, 1. 25, 6, 2. *gs.* heili 12, 2, 2. 13, 2, 4. 24, 7, 4.

heit *stf. in den compos.* fizusheit, uuizzantheit.

heitar *stm. s.* eitar.

heitar *adj. clarus*: *usm.* heitarer 4, 2, 4; *serenus* 20, 1, 2. *dsm.* heitaremu 19, 9, 1. *dsn.* heitaremu 14, 1, 1. *apn.* heitariu 1, 8, 3; *splendida* 1, 10, 2. — *Comp.* duruhheitar.

heitaristo sup.: *dsn.* heitiristin 12, 3, 1.

heitaren *svv. serenare*: *präs. ind. sg. III.* heitarit 5, 3, 4.

heitaruissa *stf. inbar*: *ns.* 3, 2, 3.

ka-heiz *stm. promissum*: *dp.* kaheizzam 5, 5, 3. — *Vgl. comp.* antheizzâ.

hëlfa *stf. auxiliium*: *ns.* 17, 3, 1. *as.* 23, 4, 3.

hëlfan *stv. sabrenire*: *imp. sg.* hilf 26, 9, 2. *präs. part. dsf.* helfanteru *favente* 8, 1, 4.

hëlfant *stm. auditor*: *ns.* 6, 6, 1.

hella *stf. hölle*: *dp.* za hellom *ad inferos* 24, 11, 1.

hella-erunapa *stf. baratrum*: *ds.* hellacruapo 21, 6, 2.

hella-uuizzi *stm. tartara*: *as.* 19, 2, 2.

hengen *svv. cedere*: *präs. conj. sg. III.* henge 4, 4, 3.

ka-hengen consentire: *präs. conj. sg. III.* kahenge 16, 3, 3.

-hengida *stf. in comp.* úfhengida.

henstî, hentrise *s.* anst, entrise.

hëra, hërda *s.* ëra, érda.

heri *stm. exercitus*: *ns.* 26, 4, 4. *as.* heri *hostem* 23, 4, 4. — *Vgl. fiant.*

hëiro *swm. senior: gpm.* hererono 7, 6, 1.

hërro *swm. sabaoth: vs.* 6, 5, 1. 7, 8, 2. 26, 3, 2.

hërzâ *swm. cor: ns.* 16, 4, 2. *ds.* hercin 2, 10, 3. *dp.* herzon 8, 6, 1. *ap.* herzun 19, 11, 2.

himil *stm. caelum: ns.* 7, 8, 3. 19, 1, 2. 22, 7, 4. *gs.* himiles 2, 1, 1; 3, 3. 5, 3, 3; *aetheris* 5, 1, 1. *himiles* 7, 1, 1. *ds.* himile 7, 11, 2. *as.* himil *polum* 2, 1, 2; 4, 2. 25, 3, 2. *np.* himila 26, 2, 1; 3, 3. *gp.* himilo 6, 2, 1. 17, 2, 3. 26, 7, 4. *ap.* himila 2, 7, 1.

himilise *adj. caelestis: gsf.* himiliskera 22, 2, 2. *gsn.* himilisces 1, 7, 4. *himiles-*ges 11, 3, 3. *asf.* himiliska 7, 5, 2.

himil-zeichan *stm. sidus: gp.* himilzeichano 4, 2, 3.

hiunisgi *stm. familia: gs.* hiuuisges 9, 1, 4.

hizza *stf. calor: ds.* hizza 3, 5, 3. *dp.* hizzom *aestibus* 4, 4, 2.

hoh *adj. altus: vsm.* hoher *excelse* 14, 3, 1. *vsf.* hoiu 6, 3, 1. *gsn.* hohes 6, 6, 3. *hohiro comp.: nsn.* hohira *sublimius* 20, 6, 1.

hohi *f. hôhe: ds.* fona hoi *ex alto* 6, 4, 3. *dp.* fona hohinum *de excelsis* 7, 9, 4. *in hohinum in altissimis* 17, 2, 4.

horseo *adv.: so* horsco *quantocius* 19, 6, 4.

holdâ *swf. im comp.* unholdâ.

ka-huekan *swv. meminisse: imp. sg.* gihugi 16, 6, 1.

hungar *stm. fumes: ns.* 4, 5, 3. 8, 9, 2.

huet *stf. sensus: dp.* huetim 25, 8, 1. — *Comp.* inhuct.

I.

ibu *conj. si* 25, 7, 3. — *Vgl.* ubi.

ilico *adv. propere* 19, 8, 2.

im, imu *s. ër.*

in 1) *prâp.* a) *c. dat.* 1, 6, 2. 1, 11, 3. 3, 2, 1; 8, 3 4. 6, 2, 2. 7, 9, 3. 8, 5, 4. 9, 3, 3; 4, 1. 11, 2, 3. 12, 2, 1. 15, 3, 4. 16, 2, 3; 6, 2. 17, 2, 3. 4; 3, 4. 19, 6, 3; 8, 2; 10, 2; 12, 4. 21, 2, 2; 7, 2. 22, 7, 1. 2. 3. 23, 1, 4; 3, 2. 24, 2, 1. 26, 8, 2; 16, 2. b) *c. acc.* 1, 12, 4. 2, 5, 4. 3, 7, 2. 5, 2, 4. 20, 3, 4. 22, 8, 4. 25^a, 1, 4. 26, 11, 4. 15, 2. 2) *adv., s.* *in* kafaldan, *in* kangan, *in* kaleitten.

inan *s. ër.*

in-huet *stf. sensus: ns.* 15, 5, 4. *ds.* inhucti 8, 7, 3. 15, 4, 1. *dp.* inhuctim 3, 2, 4.

innodi *stm. viscera: np.* innodi 22, 5, 1.

inti *conj. et* 1, 6, 3; 11, 2 3. 3, 1, 3; 3, 1; 5, 1; 8, 4. 4, 1, 2; 2, 4; 3, 2. 6, 2, 2; 6, 2. 7, 7, 1; 11, 3. 13, 3, 1. 16, 1, 1. 19, 4, 2. 20, 4, 1. 21, 6, 4. 22, 1, 2; 2, 2. 4; 4, 2. 23, 4, 1. 24, 8, 2; 13, 1. 25, 1, 3; 5, 3; 7, 2; 8, 4. 25^a, 1, 3. *inti* 26, 2, 2; 3, 2; 11, 3; 12, 2. *inte* 9, 3, 2. *inti — inti et — et* 10, 4, 3. *inti — inte* 19, 12, 4. *inti ioh atque* 7, 8, 3.

iuu *conj. nam* 24, 8, 1.

io *s. eo-*.

irâ *s. iuu*.

irri *adj. vagus: nsn. irri* 9, 3, 3. *asn. irraz* 15, 4, 3.

irri-tuom *stm. error: gp. irrituomo* 25, 3, 3.

iru *s. ër*.

Israhel *npr. Israhel* 1, 6, 1. — *Vgl. liut*.

it-nuizlih *adj. probrosus: apf. ituuzlichu* 20, 1, 4. — *Vgl. unchûski*.

J.

gëhan *stv. confiteri: präs. ind. sg. III. gihit* 26, 5, 2. *pl. I. gehemes* 26, 1, 2. *part. dpm. gehantem* 23, 2, 4. *gehanten* 24, 12, 4.

giû *adv. iam* 1, 9, 4. 2, 2, 1; 3, 1; 4, 1. 4, 2, 1; 3, 1. 5, 2, 1. 3; 3, 1. 14, 2, 1. 19, 4, 1; 9, 3. 21, 4, 1. 24, 4, 2. 25, 2, 1; *quondam* 11, 2, 3.

ioh *conj. ac* 1, 1, 4. 16, 2, 2; *et* 15, 1, 2; *que* 1, 2, 3; 11, 1. 2, 1, 2; 3, 2; 4, 3; 5, 2; 6, 2; 7, 4. 3, 2, 1; 2, 3; 6, 1. 2. 5, 2, 3; 3, 3. 6, 3, 3; 6, 4; 7, 1. 8, 2, 2. 16, 1, 3. 19, 12, 2. 20, 2, 2; 3, 3; 4, 3; 6, 3, 4; 7, 2. 22, 3, 2. 23, 1, 3. 25, 1, 2; 4, 2; 7, 4; 8, 2. *inti ioh atque* 7, 8, 3.

CH.

chamara *sf. aula: gs.* 22, 2, 3.

char *stn. im compos. leochtchar*.

charchari *stm. carcer: ns.* 1, 12, 1. *ds. charchare* 1, 11, 3.

chauf *stm. im comp. urchauf*.

ar-chauffen *swv. redimere: prät. ind. sg. II. archauftos mercatus es* 16, 5, 4. *conj. sg. II. erchaufftis* 24, 4, 1. *part. nsn. archaufit* 21, 5, 3. *apm. archaufte* 24, 10, 4.

chaufu *swm. redemptor: vs.* 22, 8, 1.

chelih *stm. patera: ap. chelicha* 7, 6, 4.

ar-chemuen *swv. agnoscere: prät. part. dsn. archantenu* 19, 8, 1.

cerubyn *npr. cerubin* 7, 7, 1.

chetima *sf. catena: ds. chetinnu* 19, 2, 4.

chind *stn. natus: gp. chindo* 1, 5, 2.

chirichâ *swf. ecclesia: gp. chirichono* 22, 2, 1.

chlâuaa *sf. ungula: dp. chlauuon* 22, 4, 3.

zua chliban *ste. adhaerere: präs. part. asm. zua chlibantan* 20, 4, 3. *npm. zua chlibante* 13, 3, 2.

chlimbau *ste. scandere: usm. chlimbanter* 2, 3, 3.

chlochôn *swv. pulsare: präs. part. npm. chlochonte* 1, 9, 3.

chnëht *stm. miles: np. chuehta* 22, 2, 3.

chorôn *svv. gustare: präs. part. choronto gustando* 21, 2, 4.

ka-chorôn *attemptare: präs. conj. sg. III. kachoroe* 18, 2, 4.

chorunga *stf. temptatio: ds. chorungo* 2, 10, 1.

chraft *stf. virtus: gs. crefti* 11, 1, 4; *chrefti* 12, 2, 4. *ds. chrefti* 13, 3, 4. *dp. chreftim viribus* 19, 2, 2; *creftim* 7, 4, 4. *ap. chrefti vires* 24, 9, 1. 25, 4, 1. — *Compos. neginchraft.*

untar **chrësan** *stv. subreperere: präs. conj. sg. III. untar chrëse* 15, 4, 1.

untar **-chriffen** *svv. subripere: präs. conj. sg. III. untarchriffe* 16, 3, 2.

chrimmi *adj. s. crimmi.*

Christ *npr. Christus: ns. 3, 6, 1. 17, 1, 2. 21, 4, 1; 6, 1. christ* 26, 6, 1. *vs. christ* 1, 12, 2. 4. 8, 4, 1. 16, 1, 1. 19, 11, 1. *crist* 7, 1, 1. *gs. christes* 1, 6, 4. 2, 4, 3. 8, 1, 4. 10, 1, 4. 13, 3, 4. 19, 10, 2. 22, 6, 3. *christes* 22, 1, 1. *ds. christe* 4, 6, 4. 8, 10, 3. 21, 1, 4. 23, 1, 3. *criste* 5, 5, 4. *crïste* 6, 7, 1; *criste Jesu* 23, 1, 3. *as. chbrist* 1, 11, 3. 20, 4, 3. 23, 4, 1. *christan* 19, 9, 3.

chrûzi *stn. crux: gs. crucez* 6, 3, 3. 7, 1, 3. *chruzes* 10, 2, 3. 12, 2, 4. 21, 2, 2. *as. chruci* 20, 3, 1. 24, 7, 1; 9, 2.

chumft *stf. adventus: ds. chumfti* 1, 8, 2. 4, 2, 2.

chumftic *adj. venturus: nsu. chumftiger* 6, 1, 3. 26, 8, 3. *chumftiger* 1, 7, 3. *gsu. chumftiges* 1, 13, 2.

-chund *adj. in compos. cotchund; vgl. cotchundi.*

fora **chunden** *svv. pronuntiare: präs. part. nsf. fora chudenti* 18, 1, 3.

chundo *sum. angelus: ns. 1, 3, 2. — Compos. urchundo. — Vgl. potó.*

chunine *stn. rex: ns. 19, 2, 1; vs. 1, 13, 1. 6, 5, 4. 19, 11, 1. 26, 6, 1. cuning* 24, 1, 1.

chunni *stn. genus: gs. chunnes* 24, 3, 2. *dp. chunnum gentibus* 7, 2, 4.

churt *adj. brevis: dsf. churteru* 20, 3, 2.

chûski *adj. in compos. unchûski.*

chussen *svv. osculare: präs. ind. pl. III. chussant* 19, 7, 4.

chust *stf. in compos. áchust.*

chuëdan *stv. dicere: inf. chuëdan* 19, 7, 2. *präs. ind. pl. I. uuela quhedemes benedicimus* 26, 12, 1. *conj. pl. I. chuëdem* 1, 1, 3. *chuëdem* 9, 4, 2. 12, 1, 1. *part. npr. chuëdente* 13, 1, 4. *dpm. quhedenten* 23, 1, 2. *prät. ind. sg. I. quuhad inquam* 2, 8, 1.

fora **chuëdan** *praedicere: präs. ind. sg. III. fora chumidit* 19, 6, 2.

chuëman *stv. venire: präs. part. dsu. chuementem advenienti* 1, 10, 3. *prät. ind. sg. II. chuami* 6, 4, 4. 7, 9, 4. *sg. III. quham* 20, 3, 4.

az **chuëman** *advenire: präs. conj. sg. III. az quheme* 2, 7, 3.

chuëná *svf. mulier: dp. chuënom* 19, 6, 2.

chuërau *stv. genere: präs. conj. sg. III. chuere* 20, 8, 4.

I.

ka-ladôn *svv. adrocare: präs. part. nsm.* kaladonti 15, 3, 3.

lâgôn *svv. insidiari: präs. part. apm.* lagonte 16, 5, 2.

lachan *stm. velum: ns.* 24, 8, 1.

lâchi *stm. medicus: ns.* 24, 14, 4.

lam *adj. debilis: apf.* lamo 13, 3, 3.

lamp *stm. agnus: ns.* 7, 10, 1. 21, 4, 2. *gs.* lambes 12, 2, 3. 21, 1, 1. lambes 1, 5, 4.

lant *vgl. compos. elilenti.*

ka-lauba *stf. fides: ns.* 3, 5, 3; 6, 2; 7, 3. 6, 3, 1. 15, 5, 3. kilauba 5, 5, 2. 25, 6, 4. kelauba 22, 6, 1. *gs.* calauba 6, 6, 1. kalauba 15, 2, 4. kelauba 24, 9, 4. *ds* kalaubu 10, 1, 1. 20, 3, 2; *credulitate* 8, 8, 4. *as.* kalaupa 20, 2, 1. kalaupa 8, 4, 4.

ka-lauban *svv. credere: inf.* [za] kelaupanne pist *crederis* 26, 8, 3. *präs. ind. pl. I.* kalaupemes 10, 1, 2 kelaubemes 24, 5, 4. *part. gpm.* kalaupantero 1, 12, 4. keloubentero 22, 6, 2. *dpm.* calaupentem 26, 7, 3. *prät. part. nsm.* calaupit ist *creditur* 1, 7, 3. kalaupit pist *crederis* 16, 1, 3.

ka-laubie *adj. fidelis: dsm.* kalaubigemu 4, 6, 3. *npm.* kalaubige 2, 8, 3. *gpm.* kalaubigeru 8, 3, 1. *dpm.* kalaubigen 12, 2, 1. — *Compos.* unkalaubic. — *Vgl.* triuhaft.

kakan (h)lauffan *stv. occurrere: präs. conj. pl. I.* kakan lauffem 1, 10, 4.

inkakan (h)lauffan *occurrere: präs. ind. pl. III.* inkagan louffant 1, 8, 1.

(h)lauft *stm. cursus: as.* lauft 3, 8, 1. *dp.* lauftim 5, 1, 3. — *Compos.* anahlauft.

laugenen *svv. negare: präs. part. apm.* laugeneute 25, 5, 4.

laugîn *adj. flammeus: dpm.* lauginem 2, 3, 2.

lâzzan *stv. sinere: präs. conj. sg. III.* ni lazzes *ne siveris* 2, 10, 2.

pi-lâzzan *ignoscere: imp. sg.* pilaz 24, 12, 3, 4.

far-lâzzan 1) *deserere: präs. ind. sg. III.* farlazzit 2, 4, 2. ferlazit 25, 3, 4. *prät. part. nsm.* farlazzan ist *linquitur* 2, 4, 1. 2) *remittere: präs. ind. pl. I.* farlazzemes 2, 9, 4. *imp. sg.* farlaz 2, 9, 3.

int-lâzzan *cedere: präs. ind. sg. III.* intlazit 4, 2, 1. *relaxare: präs. conj. sg. III.* intlaze 15, 1, 4. — *Vgl.* antlâzzida.

lëbën *svv. rivere: inf.* lepen 19, 7, 3. *präs. ind. pl. I.* lebemes 10, 1, 1. lepemes 21, 2, 4.

leidlîchën *svv. horrere: prät. ind. sg. II.* leithlichetos 26, 6, 4.

leitten *svv. ducere: präs. conj. pl. I.* leittem 4, 6, 4. leitem 8, 10, 2. *prät. part. nsm.* kaleitter 10, 2, 1.

in (ka-)leitten *svv. inducere: prät. part. in* caleitit [uesan] *induci* 2, 10, 2.

leitid *stm. dux: as.* leitid 7, 11, 4. *ap.* leitida 22, 2, 2.

-lenti *im compos. elilenti.*

leht *stn. lux*: *ns.* 8, 3, 1. 15, 2, 4. 16, 1, 1; *lumen* 2, 1, 1; 5, 2. 16, 1, 3. lioht 25, 2, 3. *rs.* leht 3, 1, 3. 4, 1, 2. lioht 25, 8, 1. *gs.* lehtes 2, 1, 2; 5, 2. 3, 1, 3. 4, 1, 1; 1, 4. 6, 3, 4. 16, 1, 3. 19, 1, 1; *luminis* 3, 1, 3. 6, 1, 1. 7, 7, 2. *ds.* lehte 3, 1, 2. 8, 1, 1. 12, 3, 1; *lumine* 8, 3, 4. 14, 1, 1. 20, 1, 2. *as.* leht 3, 1, 2. 14, 4, 4; *lumen* 4, 2, 3. 5, 1, 2. 16, 1, 4. *np.* leoht 22, 2, 4.

lehtan *svv. illuminare*: *präs. part. nom.* lehtanter 3, 1, 4. — *S.* kalihten.

in-lehtan illuminare: *präs. part. nsm.* inlehtanter 20, 2, 2.

leht-faz *stn. lampas*: *ap.* liotfaz 1, 8, 3.

leht-char *stn. lampas*: *ap.* leotkar 1, 9, 2.

far-leosan *str. perdere*: *prät. part. asm.* farloranan [unesan] perisse 20, 8, 7. *asu.* farloramaz 10, 2, 4.

lêren *svv. docere*: *präs. ind. sg. III.* lerit 9, 2, 4.

ka-lêsan *stv. colligere*: *präs. ind. sg. III.* kelisit 25, 4, 1.

ar-lesken *svv. extinguere*: *prät. part. apn.* arlasetiu 1, 9, 2.

lip *stn. vîta*: *ns.* 20, 7, 3. 4. *gs.* libes 6, 7, 3. 11, 3, 4. 22, 5, 4. 24, 11, 4.

lipes 21, 5, 4. *ds.* libe 17, 3, 4. *as.* lip 5, 4, 3. 20, 4, 4; 6, 4. 22, 3, 4.

pi-liban *stv. remanere*: *präs. ind. pl. III.* pilibant 1, 9, 1. — *Vgl. compos.* unbi-libanlih.

lid *stn. potus*: *ns.* 3, 6, 2. *as.* lid poculum 8, 7, 4.

ka-lidan *stv. abscedere*: *präs. conj. sg. III.* kalide 14, 4, 2.

lickan *str. iacere*: *präs. part. apm.* lickante 25, 5, 2.

ka-lih *adj. similis*: *asn.* kalichas 24, 2, 4. — *Vgl. die compos.* adallih, allih, angustlih, epanlih, egislih, eocalih, eocauuelih, faterlih, ituizlih, loplih, morganelih, nahtlih, ôstarlih, radalih, siganumftiuh, snellih, suntlih, tiurlih, triulih, unbilibanlih, urtruhtlih, uuizaelih, uuntarlih; — *vgl.* leidlichên.

far-liban *str. praestare*: *präs. ind. pl. III.* farlihant 7, 5, 2. *imp. sg.* farlihe 8, 10, 1.

-licha *stf. in compos.* manalicha.

lih-hamo *svm. corpus*: *ns.* lihamo caro 21, 4, 4. *gs.* lichamin 22, 3, 2. 24, 3, 3.

ds. lichamin 2, 8, 4. 16, 6, 2. lihamin 3, 5, 2. 4, 6, 2. 15, 3, 4. 17, 1, 4.

20, 4, 2. *ap.* lihamun 15, 1, 3. lihamon 18, 4, 2.

lihham-haft *adj. corporeus*: *dsm.* lichanaftemu 19, 9, 4.

lichamilo *svm. corpusculum*: *ns.* 21, 2, 1.

lichên *svv. placere*: *präs. part. npm.* lichente 8, 10, 3.

ka-lichisôn *svv. simulare*: *prät. part. nsf.* kalichisotiu 8, 8, 2.

ka-lihnissa *stf. imago*: *gs.* kilihnissa 24, 2, 3. *as.* kilihnissa formam 24, 3, 3. — *Vgl.* pilidi.

ka-limfan *stv. competere*: *präs. part. asm.* kalimfanti 8, 7, 3.

ka-liuhten *svv. illuminare*: *präs. conj. sg. III.* kalihte 15, 2, 4. — *S.* lehtan.

liut *stmn. populus*: *ns.* liut plebs 21, 5, 3; israhel 1, 6, 1. *ds.* liute 17, 2, 2. *as.*

liut 21, 7, 4. 26, 11, 1. — *Vgl.* folch und Israhel.

lop *stn. laus*: *ns.* 6, 5, 3. 25^a, 1, 1. *as.* lop 1, 1, 3; *hymnum* 24, 12, 2. *dp.* lobum 1, 13, 4. lopum 9, 1, 1. 19, 1, 2. *ap.* lop 5, 3, 1. 9, 4, 2. 12, 1, 1. 19, 11, 3. 22, 1, 3. 23, 1, 2. lob 13, 1, 3.

lob-haft *adj. laudabilis*: *nom.* lobafter 17, 2, 1.

lob-lih *adj. laudabilis*: *nsf.* loplichiu 26, 4, 2.

lobôn *swv. laudare*: *inf.* za lobone *laudanda* 1, 2, 4. *präs. ind. pl. I.* lobomes 1, 12, 2. 7, 12, 4. 26, 12, 2. *lobomes* 26, 1, 1. *pl. III.* lobont 7, 5, 4. *conj. sg. III.* lobo 26, 4, 4.

saman lobôn *collaudare*: *präs. part. nym.* samant lobonte 1, 11, 4.

lop-sane *stn. hymnus*: *as.* 25^a, 1, 1.

lohazen *swv. rutilare*: *präs. ind. sg. III.* lohazit 19, 1, 1.

lôn *stn. praemium*: *ds.* lone 11, 3, 4. 20, 3, 1. *np.* lona 21, 5, 4. *ap.* lon munera 22, 2, 1. — *Compos.* kaganlôn.

lônari *stn. remunerator*: *ns.* 24, 15, 4.

lônôu *swv. numerari*: *prät. part.* lonot [uuesan]? 26, 10, 2.

lôs *adj. in compos.* kanädilôs.

ar-lösen *swv. solvere*: *inf.* za arlosanne ad *liberandum* 26, 6, 3. *präs. conj. sg. III.* arlose 20, 6, 3. *imp. sg.* arlosi *libera* 2, 10, 4. *prät. ind. sg. III.* arloste 10, 3, 4. *part. dpm.* arlostem 19, 4, 1.

ar-lôsida *stf. absolutio*: *ns.* 20, 2, 4.

lucci *adj. fallax*: *nsm.* 15, 4, 4. luccer 15, 3, 1.

ant-lûchan *str. pandere*: *präs. ind. sg. II.* inluchis 2, 1, 4. — *Vgl.* spreitten.

pi-lûchan *claudere*: *präs. part. nsf.* piluchanti *concludens* 14, 2, 3. *prät. part. nsm.* pilochaner 19, 3, 1. *dsf.* pilohaneru 1, 9, 4.

(h)lüt-mâri *adj. publicus*: *dsf.* lutnarreru 19, 10, 4.

(h)lütтар *adj. purus*: *dsm.* lutremo 2, 10, 3.

(h)lütтарî *f. sinceritas*: *gs.* lutri 21, 4, 3.

(h)lütten *swv. sonare*: *inf.* luttén 5, 3, 1. *präs. ind. sg. III.* lutit 25, 2, 1. *pl. III.* lutant *personant* 7, 7, 4. *conj. sg. III.* lutte 25, 8, 3.

ka-(h)lütten *desonare*: *präs. ind. pl. I.* kaluttemes 7, 12, 3.

-lutti *stn. in compos.* antlutti.

lûzzên *swv. latere*: *präs. part. gpf.* luzzentero 24, 14, 3.

-luzzi *stn. in compos.* antluzzi.

-luzzi *adj. in compos.* einluzzê.

luzzil *adj. klein*: *dsn.* luzzilemu *kascribe chirographo* 10, 3, 4.

M.

magad *stf. virgo*: *ds.* magidi 24, 5, 1. *np.* magadi 1, 8, 1.

magan *avv. posse*: *präs. ind. sg. III.* mak 20, 6, 1. mac 24, 13, 2. *conj. sg. III.* megî 24, 10, 3. *part. nsm.* maganti 2, 5, 3. *nsf.* magantiu 2, 5, 4.

magister *stn. magister*: *gs.* magistres 13, 2, 3.

- ka-**machadi** *f. consortium*: *ds.* kamachadi 22, 8, 2.
- ka-**machida** *stf. contubernium*: *as.* kimachida 24, 4, 4.
- ka-**machôn** *swv. iungere*: *präs. conj. sg. II.* kemachoes 22, 8, 3. *prät. conj. sg. II.* kimachotis *coniungeres* 24, 4, 3.
- mahtic** *adj. potens*: *usm.* mahtiger 2, 5, 4. mahtiger 6, 3, 2. *gsf.* mahtigera 3, 3, 3. — *Compos.* almahtic.
- máli** *stn. in compos.* ôtmáli.
- man** *stn. homo*: *asm.* man 24, 2, 2; 4, 1. mannan 24, 7, 1. 26, 6, 3.
- manae** *adj. multus*: *apm.* manege 24, 8, 3.
- managi** *f. multitudo*: *ns.* 7, 6, 1; 11, 1.
- mana-licha** *stf. imago*: *np.* (?) manalicho 15, 4, 4.
- far-**manên** *swv. spernere*: *präs. part. npm.* farmanente 1, 6, 3. *prät. part. dpn.* fermanc[n]tem 22, 3, 2.
- mannaschîn** *adj. humanus*: *gsn.* mannaschines 24, 3, 2.
- mâno** *swm. luna*: *as.* manun 5, 1, 2.
- manôn** *swv. admonere*: *präs. ind. sg. III.* manot 1, 1, 2. 9, 1, 3.
- mâri** *adj. in compos.* (h)lûtmâri.
- mareha** *stf. terminus*: *dp.* marchon 13, 1, 2.
- megin-ehraft** *stf. maiestas*: *gs.* meginchrefti 26, 3, 4; 5, 3.
- meisto** *adj. sup. summus*: *vsm.* 7, 1, 2.
- mêldên** *swv. prodere*: *prät. part. usf.* kameldetiu 13, 2, 4.
- menden** *swv. gaudere*: *prät. ind. sg. III.* mandta 1, 5, 3.
- mendi** *f. gaudium*: *ds.* 1, 8, 4. 19, 9, 1. 21, 7, 2. menidi (?) 22, 7, 4. *np.* mendi 4, 4, 1. *dp.* mendinum 15, 3, 2.
- meri** *stn. mare*: *gs.* meres 21, 1, 3.
- mêz** *stn. mass*: *instr. sg.* thiü mezu *quemadmodum* 26, 15, 2. — *Compos.* kauimez; *vgl.* unmezzic.
- mëzzan** *stn. in compos.* ungimezzan.
- mîdan** *stn. vitare*: *präs. conj. pl. I.* mîdem 5, 4, 1.
- michil** *adj. magnus*: *gsn.* so michiles tanti 12, 3, 4. *dsf.* mihileru 1, 8, 4.
- miu** *conj. ne* 18, 2, 3.
- miuna** *stf. caritas* 5, 4, 4. 8, 8, 2. 20, 6, 3. 22, 6, 3. *gs.* minna 10, 1, 3.
- minnôn** *swv. diligere*: *präs. ind. pl. III.* minnont 16, 4, 4.
- mit** *pröp. cum*: 1) *e. dat.* 2, 6, 3. 6, 7, 2. 24, 1, 4; 16, 3, 4. 25^a, 1, 3. 26, 10, 1. 2) *e. instr.* 19, 12, 3. 23, 3, 3.
- mitti** *adj. medius*: *ns.* mitti tak *meridies* 3, 7, 3. 12, 3, 2. *gs.* mittes takes *meridie* 17, 1, 1. *gsf.* mittera 1, 1, 1; 11, 1.
- morgan** *stn. morgen*: *as.* frua in morgan *diluculo* 3, 7, 2.
- morgan-lih** *adj. in compos.* aftermorganlih; *oder ist etwa* 9, 1, 1 after morganlichem lopum *zu lesen?*
- môtten** *swv. admonere*: *präs. ind. sg. III.* motit 5, 3, 2.
- muadi** *adj. fessus*: *asn.* muadaz 15, 2, 3. *apm.* muade 15, 1, 3.

ar-**muait** *adj. part. fessus: apm.* armuate 14, 3, 3.

muas *stn. cibus: ns.* 3, 6, 1. *gp.* muaso 18, 4, 1. — *Compos.* nahtmuas.

muat *stn. mens: ns.* 3, 7, 4. 4, 4, 4. 9, 3, 3. 18, 3, 2. *gs.* muates 5, 2, 3. 6, 1, 4. *ds.* muate 4, 6, 1. 9, 3, 1. 24, 5, 4. *as.* muat 3, 5, 1. 8, 7, 1. 15, 2, 3; 4, 3. *dp.* muatum 14, 4, 1. muatum 22, 1, 4. *ap.* muat 1, 10, 2; *animos* 9, 3, 4.

mullen *svv. conterere: präs. ind. sg. II.* mulis 24, 9, 2.

mund *stm. os: ds.* munde 7, 3, 2. *ap.* munda 25, 8, 4.

mūzzōn *svv. mutare: präs. part. nsm.* mōzzonti 20, 3, 1.

N.

ka-**nāda** *stf. misericordia: ns.* kanada 26, 15, 1.

ka-**nādie** *adj. pius: dsf.* kanadigeru 11, 1, 2.

ka-nādigōsto *sup. elementissimus: rsm.* 19, 11, 1.

ka-**nādi-lōs** *adj. impius: nfm.* kanadilose 19, 5, 4.

nāhi *adj. proximus: dsm.* nahemu 4, 2, 1.

naht *stf. nox: ns.* 4, 2, 2. 5, 2, 1. 14, 3, 4. *gs.* nahti 1, 1, 1. 2, 4, 1. 15, 2, 1; 3, 3. 16, 1, 2. naht 23, 1, 1. 25, 2, 2; 8, 2. *ds.* nahte 16, 2, 2. nahti 25, 2, 4. *as.* naht 4, 1, 3; 3, 3. 8, 2, 2; 3, 3. 15, 1, 2. 16, 2, 4. 18, 1, 4. 25, 1, 2; 2, 4. *dp.* nahtim 5, 1, 1.

naht-lih *adj. nocturnus: nsm.* nohtlih 25, 2, 3. *dsn.* nahtlichemo 24, 12, 1.

naht-muas *stn. cena: ds.* nahtmuase 21, 1, 1.

nachatōn *svv. nudare: prät. part. nfm.* kinachatotin 22, 5, 1.

namo *svm. nomen: ns.* 6, 3, 1. *ds.* namin 7, 9, 3. *as.* namun 2, 7, 2. namun 26, 12, 2.

namōn *svv. vocare: präs. conj. pl. I.* namoem 3, 3, 1.

nātrā *svf. serpens: ns.* 18, 2, 3.

nēman *svv. tollere: präs. conj. sg. III.* neme 20, 5, 3.

-**nēmo** *svm. in compos.* sigesnemo.

neo-man *stm. nemo: ns.* 24, 13, 2. *ds.* neomanne 8, 5, 2.

neo-n-altre *adv. nequaquam* 15, 5, 3. — *S.* conaltre und altar.

neozzan *svv. sumere: präs. conj. pl. I.* neozzem 12, 3, 3. *prät. part. usf.* kanozze-niu consumpta 20, 8, 3.

ni *neg.* 1) non 1, 4, 3. 5, 4, 3; 4, 4. 8, 3, 2; 5, 1, 3; 7, 1; 8, 2; 9, 1. 20, 2, 3. 25, 7, 3. 26, 6, 4; 16, 2; *ahml.* 2. 3, 4. 3, 5, 4; 7, 4. 2) ne 2, 10, 2. 8, 4, 4. 9, 2, 2; 3, 3. 15, 3, 1; 4, 3 (2). 16, 3, 1. 18, 4, 3. 24, 10, 3. *đaz ni ut non* 14, 4, 1.

nīdar *adv. nieder, s.* nīdar spreitten, nīdar stigan.

nīdari *adj. humilis: gs.* nīdares 6, 4, 3.

ka-**(h)niġan** *svv. declinare: präs. conj. sg. III.* kanige 5, 4, 2. *prät. part. nfm.* kanigane *supplex* 7, 6, 4.

nih-ein *adj.* nullus: *nsm.* niheiner 15, 4, 1.

niunto *num.* nonus: *nsf.?* niunta 13, 1, 4.

niuui *adj.* novus: *nsm.* niuuer 5, 2, 3. *asm.* niuuan 20, 6, 4.

noh *conj.* nec 4, 4, 3; 5, 2, 3. 8, 3, 3. 16, 3, 3. 18, 4, 1. noc 4, 1, 3; 4, 1; 5, 1, 4.

-noht *adj.* *im compos.* duruhnōht.

noht-lih *adj.* *s.* nahtlih.

nōt *stf. vis:* *ds.* noti 18, 4, 3.

nōt-numft *stf. fraus:* *gs.* notnunfti 3, 5, 4.

nū *adv.* nunc 2, 6, 1; 7, 2. 4, 4, 1. 7, 2, 1. 10, 4, 4. 19, 12, 4. 22, 8, 1. 24, 16, 1.

-numft *stf. in den compos.* nōtnumft, signumft.

O.

opanōntic *adj.* summus: *gsm.* oponontiges 6, 5, 2.

offarōn *swv.* offerre: *prät. part. nsm.* kaoffarot ist 21, 4, 4.

ort-frumō *swm.* auctor: *ns.* 5, 1, 1; *vs.* 21, 7, 1.

ōstrūn *swf. pl. pascha:* *np.* 21, 4, 1. hostrun (*dp.?*) 21, 3, 1.

ōstar-lih *adj. paschalis:* *dsf.* ostarlichero 19, 9, 1. hostarlicheru 21, 7, 2.

ōt-māli *stn. divitiae:* *np.* 8, 9, 3.

P. PF.

pfad *stn. trames:* *ds.* fade 5, 1, 4.

Paul *npr. Paulus:* *ns.* 1, 11, 2.

pēch *stn. infernus:* *ns.* pēch 19, 1, 4. *gs.* pēches 19, 4, 2. *np.* pæch tartara 21, 5, 2.

Pētar *npr. Petrus:* *gs.* peatres 13, 2, 3. pietres 25, 4, 3.

portâ *swf. regia:* *ds.* portun 1, 9, 4. — *Vgl.* turi.

prēdigōn *swv. praedicare:* *präs. part. nsm.* predigonti 16, 1, 4.

Q s. CHU.

R.

rad *stn. rota:* *dp.* radum 2, 3, 2.

(h)rada-lih *adj. concitus:* *npf.* radalicho 19, 7, 1.

racha *stf. res:* *gp.* rachono 24, 1, 2. 25, 1, 1.

rah-haft *adj. im compos.* unrabhäft.

ka-rasēn (ka-rāsēn?) *swv.:* *präs. part. dsm.* karasentemu reo 20, 4, 3.

rāuua *stf. requies:* *ns.* 16, 2, 3.

(h)rēf *stn. uterus:* *as.* ref 26, 6, 4.

reisen *swv. increpare:* *präs. ind. sg. III.* refsit 24, 5, 3; arguit 24, 5, 4.

rēht *adj. iustus:* *nsm.* rehter 20, 3, 3. 24, 15, 4. *dpm.* rehtem 1, 4, 1.

rëht *stn. ìm compos.* unreht.

(h)reini *adj. mundus: dsm.* reinemu 19, 9, 2. *dsn.* reinemu puro 13, 2, 2.

(h)reini *f. ìm compos.* un(h)reini.

(h)reinnen *svv. mundare: präs. conj. sg. II.* reinnes cures 24, 16, 2. *part. nsn.* reinenti 20, 5, 4. — *Compos.* un(h)reinnen.

reisan *stn. nodus: dp.* reisanum 20, 7, 2. (*Vgl. ags.* wrâsn *f.*)

reita *stf. currus: as.* 2, 3, 1.

-reitī *f.*, -reitida *stf. ìn den compos.* antreiti, antreitida.

ar-(h)retten *svv. eruere: präs. conj. sg. III.* arrette 10, 3, 3. *prät. part. npm.* arratte erepti 21, 3, 3.

(h)rëo *stn. fumus: ds.* reue 19, 3, 4. *ap.* reuir 1, 5, 2.

reozant *stf. deflere: präs. part. npm.* reozante 24, 12, 2.

(h)reuua *stf. s.* (h)riuua.

ka-rïchan *svv. vincere: präs. conj. pl. I.* karichem 8, 5, 4, 23, 3, 2; 4, 4. *part. npm.* kirichante victores 22, 3, 1. *prät. conj. sg. III.* karihti 4, 3, 3. *part. dsm.* kerihemo devicto 26, 7, 1. — *Vgl.* ubaruuinuan und ka-uuirih.

rïchi *stn. regnum: ns.* 2, 7, 3. *gs.* rihces 1, 7, 4. riches 1, 9, 4; 13, 2. 11, 3, 3. *as.* richi 6, 2, 1. 20, 3, 4. *ap.* richi 26, 7, 4.

rïhten *svv. regere: präs. ìnd. sg. II.* rihtis 6, 2, 3. 25, 1, 2. *conj. sg. III.* rihte 3, 5, 1. 8, 9, 4. *pl. III.* rihten dirigant 13, 3, 4. *imp. sg.* rihti 26, 11, 3.

ar-rïhten *erigere: präs. ìnd. sg. III.* arrihetit 5, 2, 4.

ka-rïhten *corrìgere: imp. sg.* kirihiti 25, 7, 2.

rïhto *swm. rector: vs.* 6, 3, 4.

ka-rïsan *stf. decere: präs. ìnd. sg. III.* krisit 25^a, 1, 1.

-rïst *stf. ìm compos.* urrist.

(h)riinuâ *swf. poenitentia: gs.* reuun 23, 3, 3.

rôs-faro *adj. roseus: dsm.* rosfaruemu 21, 2, 3.

rôsten *svv. rôsten: prät. part. asn.* karostit torridum 21, 2, 2.

rôt *adj. ruber: gsn.* rotes 21, 1, 3. *asm.* rotan 2, 2, 2.

ruaua *stf. numerus: us.* 7, 6, 2. 26, 4, 2. *ds.* ruau 7, 12, 1. *as.* ruaua 13, 1, 1.

(h)ruaft *stn. clamor: ds.* ruafte 7, 7, 4.

ruacha *stf. cura: gp.* ruachono 15, 5, 2. *dp.* ruachon 15, 3, 2. ruachon 15, 1, 3.

ka-(h)ruarie *adj. ìm compos.* unka(h)ruarie.

ka-rûni *stn. mysterium: us.* 20, 5, 1. *as.* 13, 2, 1.

S.

sâio *swm. sator: ns.* 2, 1, 2.

sâlîe *adj. beatus: gsn.* saliges 12, 2, 3. *asm.* saligan 20, 4, 4. 22, 3, 4. *gpm.* saligero 7, 11, 1. *dpm.* saligem 16, 1, 4.

saman *adv. simul* 9, 3, 2. — *Vgl.* saman lobôn, saman singan.

samanunga *stf. ecclesia: ns.* samanunga 25, 4, 3; chorus 25, 3, 3. samanunga 26, 5, 2.

- sane** *stn. carmen: ds.* sange 7, 12, 4. — *Composs.* cartsanc, lopsanc, zilsanc.
- sarf** *adj. saervus: npm.* sarfe 19, 5, 4. *dpf.* sarfem 22, 4, 3. *apm.* sarfē *asperos* 3, 4, 3.
- sēdal** *stn. sitz: as.* sunna . . . sedal ira kat *occasum graditur* 14, 2, 2. — *Compos.* anasedal.
- sēdal-cane** *stm. occasus: as.* 18, 1, 3.
- sēhan** *stv. videre: inf.* 19, 8, 3. *präs. conj. pl. I.* sehem *cernamus* 14, 4, 4. *imp. sg.* sih *aspice* 16, 5, 1. *part. vsm.* sehanti 24, 13, 4.
ka-sēhan *videre: inf.* za kasehenne ist *videndus est* 19, 6, 4. *präs. ind. sg. II.* kasilhis 6, 1, 4. *kasilhis respicis* 25, 7, 3. *pl. III.* kasehant *cernunt* 19, 9, 4. *imp. sg.* kasil *respice* 25, 7, 1. *part. npm.* kasehante 19, 7, 3. 20, 4, 2. *ger.* keshanto *videndo* 25, 7, 2.
- sēhs** *num. sechs: dp.* sehsim *senis* 7, 7, 3. sehs stunton *sexies* 12, 1, 3.
- sēla** *stf. anima: ns.* 24, 5, 2. *gs.* selu 16, 6, 3. *as.* sela 18, 4, 3.
- sēlp** *pron. ipse: nsm.* selbo 2, 5, 2. 24, 13, 1. er selbo *ipse* 4, 1, 2. 17, 2, 3. *nsf.* selbiu 25, 4, 3. *nsn.* selbaz 1, 7, 1.
- sellen** *swv. tradere: prät. part. nsm.* kasalt ist *traditur* 2, 8, 2. *npm.* kiselit uer-dant *traduntur* 22, 4, 1.
- sêo** *stm. pontus: gs.* seuces 25, 4, 2.
- sēz** *stn. sedes: gs.* sezzes 6, 6, 3.
- ka-sezzen *swv. statuere: präs. conj. sg. III.* kasezze 16, 3, 4. *part. nsm.* kasez-zanto *constitutor* 6, 4, 1.
- sibun** *num. sieben: dp.* sibun stunton *septies* 9, 4, 1.
- sibunto** *num. septimus: dsu.* si[n]puntin 6, 4, 2.
- sidili** *stn. im compos.* anasidili.
- siê** *pron.: apm.* sie *eos* 26, 11, 3 (2).
- sigi-nëmo** *swm. victor: ns.* 21, 6, 2.
- sigi-numft** *stf. sig: as.* siginumft *veixillum* 24, 9, 4. *dp.* siginumftim *palms* 7, 11, 3.
- sigi-numfti-lih** *adj. triumphalis: gsm.* siganumftiliches 22, 2, 2.
- ubar-sigirôn *swv. triumphare: präs. ind. sg. III.* ubarsigirof 22, 6, 4.
- sigo-ualto** *swm. victor: ns.* 19, 3, 4.
- sigu-faginônt** *stm. triumphans: ns.* 19, 3, 3.
- sih** *pron. refl. se* 14, 1, 4. 20, 7, 2; 8, 4.
- Sileas** *npr.: ns.* 1, 11, 2.
- simblie** *adj. pereunis: nsm.* simbliger *sempiternus* 26, 6, 2. *dsm.* simbligemu 10, 1, 2; *ügi* 7, 7, 4. *asm.* simbligian 23, 3, 4.
- simbulum** *adv. semper* 8, 9, 2. *simbulum* 1, 1, 4; 2, 4. 9, 2, 1. 16, 4, 2. *sim-blum* 8, 2, 4. 17, 3, 3; *ügitet* 23, 3, 1. *simblum* 24, 1, 4; 16, 4. *simblum* 24, 10, 1.
- sin** *pron. poss. sein: nsm.* sin *eius* 21, 4, 4. *dsm.* sinemu *suo* 17, 1, 4. 20, 8, 3; *eius* 21, 2, 3. *sinemu eius* 19, 12, 2. *asf.* sina *suum* 14, 2, 4. *dpn.?* *sinem suis* 20, 7, 2.

ka-sind *stm. comes: ds.* kasinde 18, 3, 3.

singan *stv. canere: präs. ind. pl. I.* singemes 24, 12, 2. *singames psallimus* 9, 1, 2. 13, 1, 4. 23, 2, 1. *conj. pl. I.* 8, 1, 3. 21, 1, 4. 22, 1, 4; *psallamus* 9, 1, 3; 3, 1. 2. 13, 3, 1; *cantemus* 2, 7, 2. *singem* 10, 1, 4. *part. dsm.* singantemo 25, 4, 4; 6, 1. *npm.* singante 13, 1, 3.

saman *singan concinere: inf.* 1, 13, 4.

siraphin *npr. syraphin: np.* 7, 7, 1.

siu *pron. pers. sie: gsf.* ira 14, 2, 2.

siuh *adj. aeger: dpm.* siuchem 25, 6, 2.

ka-siumi *stn. visus: gs.* kasiunes 15, 4, 4. *ds.* kasiune 19, 9, 4. 20, 2, 2.

sizzan *stv. sedere: präs. ind. sg. II.* sizzis 6, 4, 2. sizis 26, 8, 1. *sg. III.* sizit 17, 2, 4.

pi-sizzan *possidere: präs. ind. pl. III.* pisizzant 22, 3, 4. *imp. sg.* pisizzi 19, 11, 2.

scáf *stn. ovis: as.* 10, 2, 4.

scaffön *svv. condere: prät. ind. sg. III.* scaffota 8, 2, 2.

ka-scaffön *plasmare: präs. conj. sg. III.* kascafoe *informet* 3, 4, 1. *prät. ind. sg. II.* kascaffotos 24, 4, 2.

ca-scaft *stf. creatura: ns.* 7, 4, 1. — *Vgl.* frumiscaft.

scalch *stm. famulus: dp.* scalchum *scrvis* 8, 4, 2. *scalchun* 26, 9, 2. *ap.* scalcha 14, 3, 2. 16, 4, 4; 5, 3.

scalchilo *svm. servulus: ap.* scalchilun 22, 8, 3.

scato *stm. umbra: ns.* 2, 4, 1.

sceffan *stv. condere: präs. part. nsm.* sceffento *conditor* 4, 1, 1; *creator* 8, 2, 1.

ka-sceffan *plasmare: prät. ind. sg. II.* kaseofi 24, 2, 2.

sceffant *stm. conditor: ns.* 11, 3, 3. *vs.* scepfant *creator* 24, 1, 2.

sceffo *svm. conditor: ns.* scheffo 1, 7, 4. — *Vgl.* felaho.

untar-sceidan *stv. discernere: präs. ind. sg. II.* untarsceidis 15, 1, 2.

scetitlâ *svf. vertex: as.* scetitlon 2, 3, 3.

ka-scenten *svv. confunderere: prät. part. nsm.* si kiskentit 26, 16, 2.

scîmo *svm. splendor: vs.* schiuo 3, 1, 1. *gs.* scimin 12, 3, 4. *ds.* scimin *radio* 19, 9, 2. *scimîn nitore* 3, 2, 2. *dp.* scimon *radiis* 2, 3, 2. — *Vgl.* speichâ.

scînan *stv. fulgere: präs. ind. sg. III.* scimit *nitet* 19, 9, 2. *part. nsm.* scinanti 8, 3, 4. *scinanter micans* 3, 2, 2; *splendens* 19, 4, 4. *gsm.* scinantes 5, 1, 1.

ar-scînan *refulgere: imp. sg.* arskin 25, 8, 1.

scirman *svv. protegere: präs. conj. sg. III.* scirme 3, 8, 2. 16, 4, 3. *imp. sg.* scirmi *defende* 16, 2, 2. *part. nsm.* scirmanto *defensor* 16, 5, 1.

ka-scirman *defendere: imp. sg.* kascirmi *defendas* 21, 7, 4. *prät. part.* *kascirmter protectus* 1, 5, 4. *npm.* kascirmte 1, 6, 4; *protecti* 21, 3, 1.

scîrmo *svm. defensor: ns.* 16, 6, 3.

sel- s. sl-

scolo *svm. debitor: dp.* scolom 24, 11, 3.

scënnî *f. nitor: ns.* seoni 5, 2, 2; *candor* 6, 1, 2. — *Vgl.* eliz.

scënnî *adj. splendidus: apm.* sconni 11, 3, 2.

ka-scënnuôn *swv. ornare: prät. ind. sg. III.* kasconnota 11, 3, 2. *part. usn.* kasconnot *candidatus* 26, 4, 3.

ka-scrip *stn. schriftstück: ds.* luzzilemu kascribe *chirographo* 10, 3, 4.

sculd *stf. debitum: ap.* sculdi 2, 9, 3. 9, 4, 4.

sculdîc *adj. reus: apm.* sculdige 16, 3, 4. *debitus: nym.* sculdigi 13, 1, 3. 19, 11, 3. 22, 1, 3.

uuidar seurgan *swv. repellere: präs. conj. sg. III.* uuidar seurge 18, 3, 4.

fer-seurgan swv. repellere: präs. conj. sg. III. uuidar seurge 18, 3, 4.

ar-scутten *swv. discutere: imp. sg.* arscuti 25, 8, 2.

slâf *stm. somnus: ns.* 15, 1, 4. 15, 5, 2. 16, 3, 1. *sclaf sopor* 15, 2, 2. *ds.*

slafe 8, 1, 2. *as.* slaf 25, 8, 2. *sclaf* 16, 4, 1. 18, 4, 3.

slâffan *stv. dormire: präs. conj. sg. III.* slafe 15, 5, 3. *part. gpm.* slaffantero 24, 8, 3.

slâffilin *adj. somnolentus: apm.* slaffiline 25, 5, 3.

slâffrae *adj. sopitus: asm.* slafragan 2, 4, 4.

slae *stm. plausus: dp.* slegim 7, 7, 3.

slahan *stv. punire: inf.* selahan 1, 4, 3. — *Vgl.* uuizzinôn.

slahta *stf. nex: ds.* selahattu 19, 5, 2.

slahtôn *swv. immolare: prät. part. usn.* kasclactot 21, 4, 2.

slëffar *adj. lubricus: asf.* sleffara 3, 3, 4.

slëffari *f. lubricum: as.* 5, 4, 1.

slëht *adj. blandus: usm.* slecter 15, 3, 4. *dsu* slehtemu 19, 6, 1. *dpf.* slehtem 4, 4, 2.

slëhtiro compar.: usn. slectera 5, 3, 3.

slifan *stv. labi: inf.* in slifanne *inlabere* (!) 3, 2, 1.

far-slintan *stv. devorare: präs. conj. sg. III.* farslinte 20, 7, 1.

pi-slipfen *swv. wanken machen: prät. part. nym.* pislifte lapsi 25, 7, 3. *dpm.* pisliften lapsis 25, 6, 4.

untar sliuffan *stv. subreperere: präs. conj. pl. III.* untar sliufen 4, 4, 2.

snëi-lïcho *adv. strenue* 25, 5, 1.

sô *adv.* 1) *sic* 18, 1, 1. *so* horsco 19, 6, 4. *so nichiles tanti* 12, 3, 4. 2) *sicut:* eo so 9, 2, 4. eo so *ut* 2, 9, 4. 3, 7, 2, 3.

solâ *swf. planta: ap.* solun 13, 3, 3.

sorgên *swv. sorgen: präs. part. nym.* sorgente *solliciti* 9, 2, 1.

spano *swm. verlocker: ns.* hupilo spano hungar *mulesuada* 8, 9, 2.

speichâ *swf. radius: dp.* speichon 2, 3, 2. — *Vgl.* scimo.

int-sperran *swv. rcserrare: präs. part. usm.* intsperranti 21, 6, 4.

spor *stn. vestigium: ap.* 24, 13, 4.

sprattâ *swf. regula: ns.* 13, 2, 3.

sprëchan *stv. fateri: präs. ind. sg. III.* sprichit 7, 4, 2. 19, 10, 4.

spreitten *svv. pandere: präs. ind. sg. II.* spreitis 2, 1, 4. — *Vgl.* inlúchan.

nidar spreitten *prosternere: präs. ind. pl. I.* nidar spreitemes 23, 2, 3.

ar-spriuzzen *svv. fulcire: prät. part. nsf.* arspriuzzit (*ms.* an-) 18, 3, 2. *asm.* arspriuztan 2, 1, 3.

spurrento *svm. investigator: ns.* 24, 14, 2.

ar-stân *stv. s.* arstantan.

stanch *stn. odoramentum: dp.* stanchum 7, 6, 3.

stantan *stv. stehen, in*

az stantan *assistere: präs. part. nsm.* az standanter 24, 14, 4.

fër stantan *absistere: präs. conj. sg. III.* fer stante 8, 6, 3.

ar-stantan *surgere: inf.* arstantan *resurrexisse* 19, 10, 3. *erstantan resurgere* 24, 5, 3. *präs. ind. sg. III.* arstat 21, 6, 1. *harstantit (oder harsta[n]t?)* 19, 3, 4. *pl. I.* arstames 4, 3, 1. *conj. sg. III.* arstante 20, 7, 4. *pl. I.* arstantem 25, 5, 1. *pl. III.* arstanten *resurgant* 20, 8, 2. *part. dpm.* erstantantem 23, 1, 1. *prät. ind. sg. III.* arstuant 19, 4, 3.

stapho *svm. gradus: ds.* staffin 20, 3, 3.

starehisto *adj. superl. fortissimus: nsm.* 19, 2, 1. *dsn.* starchistin *durissimo* 21, 3, 3.

ka-statôn *svv. locare: prät. part. nsf.* kastatot 7, 11, 2.

stein *stn. lapis: ds.* steine 19, 3, 1.

ar-stërpan *stv. mori: präs. conj. sg. III.* asterpe 20, 7, 3.

stërn *stn. stella: ap.* sterna 2, 2, 1. — *Compos.* åbandstern, tagastern.

nidar stigan *stv. descendere: inf.* 24, 11, 2.

stilli *adj. quietus: asf.* stilla 16, 2, 4. *apm.* stille 14, 3, 4.

ka-stillën *svv. mitescere: präs. ind. pl. III.* kistillent 25, 4, 2.

stimma *stf. vox: ns.* 1, 1, 2. 25, 8, 3. *ds.* stimmu 19, 10, 4. *stimnu* 7, 12, 3.

stimmo 26, 2, 4. *dp.* stimmon 2, 6, 4. 7, 5, 4. 8, 1, 2.

stimmî *f. vox: ds.* 1, 7, 2.

stiurren *svv. gubernare: präs. conj. sg. III.* stiurre 3, 5, 1. *imp. sg.* stiuri 16, 5, 3.

stobarôn *svv. obstupere: präs. conj. pl. III.* stobaroen 20, 4, 1.

strëdan *stv. fervere: präs. conj. sg. III.* strede 3, 5, 3. 5, 5, 2. *part. dsm.* streudentemu 12, 1, 2.

streehen *svv. prosternere: präs. ind. pl. I.* (nidar?) strechemes 23, 2, 3. — *S.* nidar spreitten.

strô *stn. stratum: ds.* stroe 4, 3, 1.

ka-studen *svv. fundare: präs. ind. sg. II.* kastuditos 5, 1, 4.

stunta *stf. hora: ns.* 1, 4, 1. 12, 1, 3. *ds.* stuntu 11, 2, 4. *as.* stunta 10, 2, 1.

11, 1, 3. *gp.* stuntono 13, 1, 2. *dp.* stunton 18, 1, 2. *sehs* stuntom *sexies* 12, 1, 3. *sibun* stunton *septies* 9, 4, 1.

pi-sturzen *svv. pervertere: präs. conj. sg. III.* pisturze 4, 5, 3.

suachen *swv. quaerere: präs. conj. sg. III.* suahe 20, 6, 2.

ka-suachen *adquirere: prät. ind. sg. III.* kasuahta 20, 3, 2.

suanari *stm. index: ns.* 6, 1, 3; 4, 3. 24, 13, 1. 26, 8, 3.

suazzi *adj. dulcis: apm.* suazze 5, 2, 4.

sũftõn *swv. gemere: präs. part. nsm.* suftonti 19, 1, 4.

sun *stm. filius: ns.* 3, 8, 3. 7, 3, 4. 22, 7, 3. 24, 1, 4; 16, 3. 26, 6, 2. *es.* 7, 9, 1. *ds.* sune 1, 1, 4. 25^a, 1, 3. suniu 19, 12, 2. *as.* sun 6, 2, 3. 26, 5, 4.

sunnâ *swf. sol: ns.* 3, 2, 1. 4, 3, 4. 5, 5, 1. 14, 2, 1. 18, 1, 3. 19, 9, 2. *as.* sunnun 5, 1, 3.

sunta *stf. culpa: ns.* 5, 4, 4. 20, 6, 2. 25, 7, 4. *as.* sunta 3, 3, 4. 25, 4, 4; *peccatum: as.* sunta 26, 13, 2. *gp.* suntono 1, 12, 3. *ap.* sunto 20, 5, 3. 23, 2, 4.

suut-licho *adv. impie* 8, 5, 1.

suntarõn *swv. segregare: präs. part. nsm.* suntaronti 25, 2, 4.

suâri *adj. gravis: nsm.* suarrer 16, 3, 1. *dsm.* suarremu 16, 6, 2. 20, 2, 3.

suarz *adj. ater: nsf.* suarziu 5, 2, 1.

in-sneppen *swv. somnare: präs. conj. sg. III.* insueppe 15, 5, 4.

suëro *swm. dolor: dp.* suerom 19, 4, 2.

ka-suerzen *swv. fuscare: prät. part. dpn.* kasuarztem 14, 4, 1.

pi-suichau *stv. decipere: prät. ind. sg. III.* pisuueih 24, 3, 1.

pi-suichilin *adj. subdolos: dsf.* pisuueichilineru 2, 10, 1.

T.

tac *stm. dies: ns.* tac 2, 5, 1. tak 3, 1, 4; 7, 1; 4, 1, 2. 5, 3, 2. 14, 1, 4; 4, 2. 18, 1, 2. 20, 1, 1. mitti tak *meridies* 3, 7, 3. 12, 3, 2. *gs.* tages 6, 1, 3. 14, 3, 3. 25, 2, 1. takes 11, 1, 3. mittes takes *meridie* 17, 1, 1. *ds.* tage 4, 2, 2. 16, 2, 2. tage 26, 13, 1. take 9, 4, 1. 16, 1, 1. *as.* tac 2, 4, 4. 25, 1, 2. tak 4, 3, 4; 6, 4. 5, 5, 1. 8, 2, 2; 10, 3. 14, 1, 2. 15, 1, 2. *gp.* tago 2, 5, 1. 3, 1, 4. 5, 1, 3. 8, 1, 1. *ap.* taga 26, 12, 1.

tagarõd *stm. aurora: ns.* 2, 2, 1. 3, 8, 1, 2. 19, 1, 1.

taga-stërn *stm. lucifer: ns.* 2, 4, 3. 4, 2, 4; *phosphorus* 2, 3, 1. tagestern 25, 3, 1.

tagaunizzi *adv.?* cottidie: 2, 9, 1.

ka-tarõn *swv. laedere: präs. conj. pl. I.* kataroem *incideamus* 8, 5, 2. *prät. part. nsm.* katarote 8, 5, 3. — *Vgl.* abanstõn.

tât *stf. actus: ap.* tati 5, 2, 4.

ka-tât *stf. factum: np.* kitati 5, 4, 3. *ap.* katati *actus* 3, 4, 1.

tau *stm. ros: dp.* tauum 2, 2, 4.

tauffan *swv. baptizare: präs. part. nsm.* taufanter 2, 2, 4.

tauffi *f. baptismus: as.* tauffi 24, 6, 1.

taugan *adj. occultus: apm.* tauganiu 6, 1, 4; *secreta* 15, 3, 3. 24, 13, 3.

teilen *swv. distribuere: prät. part. nsm.* kateilit ist 11, 2, 4.

teor *stm. bestia: gp.* tioro 22, 4, 2.

terran *svv. nocere: inf.* terrennes 25, 3, 4.

ka-terran *laedere: inf.* keterran 24, 10, 3.

tiuf *adj. profundus: nsm.* tiufer 15, 5, 1. *nsf.* tiufu 5, 5, 2. *gsf.* tiufun 25, 2, 2.

tiuren *svv. glorificare: prät. part. asf.* katiurta 18, 4, 4.

tiuri *adj. pretiosus: dsm.* tiuremo 26, 9, 3.

tiurida *stf. gloria: ns.* 10, 4, 1. 19, 12, 1. 22, 7, 1. 25^a, 1, 2. *gs.* tiurida 1, 13, 2. 3, 1, 1; 3, 2. 7, 11, 4. 11, 1, 4. 26, 3, 4. *tiurida* 9, 4, 4. *tiurida* 12, 2, 2. *tiurido* 26, 6, 1. *ds.* tiuridu 23, 1, 4. 26, 8, 2. *tiurida?* 26, 10, 2. *as.* tiurida 8, 1, 3. 10, 1, 4. 14, 1, 3. *tiurida* 7, 5, 2.

tiur-lih *adj. gloriosus: nsm.* tiurlicher 26, 4, 1.

töd *stm. mors: ns.* 20, 6, 4; 7, 1; 8, 1. 3. *gs.* todes 7, 1, 3. 19, 2, 2; 5, 3. 21, 7, 3. 22, 3, 3. 24, 9, 2; 11, 3. 26, 7, 2. *up.* toda 1, 3, 3.

tôt *adj. mortuus: npm.* totun 20, 8, 2.

tragan *stv. gestare: inf.* tragannes *gerendi* 3, 4, 4. *präs. ind. pl. III.* tragant 7, 6, 3. *part. npm.* tragante 1, 10, 2; *portantes* 1, 8, 3.

auur tragan *rerectare: präs. part. nsf.* auuar traganti 4, 3, 4. — *Vgl.* uuidar fuaren.

ka-trëtan *stv. concubare: präs. part. nsm.* katretanti 19, 2, 3.

far-trīban *stv. depellere: prät. part. nsm.* fartripan ist (uuirdit) *depellitur* 5, 2, 1.

trīnchan *stv. bibere: präs. conj. pl. I.* trinchem 3, 6, 3. *trinchem* 8, 7, 4.

triugan *stv. fullere: inf.* 24, 13, 2. *präs. conj. sg. III.* triuge *inludat* 15, 4, 3.

triu-haft *adj. fidelis: dsm.* triuaftemu 3, 5, 2. *npm.* triuafte 2, 8, 3. — *Vgl.* kalaubic.

triu-liho *alc. sobrie* 1, 10, 1.

trôr *stm. cruor: ds.* trore 21, 2, 3.

trôst *stm. paraclitus: as.* 26, 5, 5.

-truht *stf. in den compos.* urtruht, urtruhtida, urtruhtlih.

truhtin *stm. dominus: ns.* truhtin 7, 8, 2. 19, 4, 3. *truhttin* 19, 6, 3. *truhtin* 26, 3, 2. *vs.* truhtin 1, 6, 2. 24, 1, 1; 8, 4; 12, 3. *truhtin* 7, 1, 1; 9, 4; 12, 2. 14, 1, 2; 3, 1. 16, 6, 1. 4. 17, 2, 3. *truhtin* 26, 11, 1; 13, 1; 14, 1; 15, 1; 16, 1. *truhttin* 16, 2, 1. *gs.* *truhtines* 18, 2, 1. *truhtines* 19, 5, 2; 8, 4. *trutines* 19, 7, 4. *ds.* truhtine 23, 1, 2. *truhtine* 1, 1, 3. *truhtine* 9, 3, 1; 4, 2. *truhtine* 12, 1, 1. *as.* *trutinan* 7, 4, 2. *truhtinan* 19, 10, 3. *truhtinan* 26, 1, 2.

trunchali *f. ebrietas: ds.* trhunchali 8, 7, 2. *as.* trunchali 3, 6, 4.

-tuan *stm. in compos.* irrituan.

tuan *stv. facere: inf.* za tuanne *agenda* 2, 8, 2. *imp. sg.* tua 1, 13, 1. 26, 10, 1; 11, 1. *prät. ind. sg. II.* tati 14, 1, 2.

duruh-tuan *perficere: prät. part. nsf.* duruhctaniu 7, 4, 4.

ka-tuan *conficere: präs. ind. sg. III.* kituat 5, 5, 1.

zua katuan *addere: präs. conj. sg. II.* zua katues 7, 12, 1.

in-tua n *aperire: prät. ind. sg. II. intati* 26, 7, 3.

tulise *adj. stultus: npf. tulisco* 1, 9, 1.

tunchali *f. caligo: ns. 2, 4, 2. ds. tunchli* 25, 3, 2.

turi *f. ianua: ds. turi regia* 1, 9, 4. *as. turi* 1, 9, 3.

ka-turstie *adj. ausus: nsm. 1, 4, 3.*

tuälâ *swf. mora: as. tuualun* 2, 3, 4.

U.

ubar *pröp. c. acc. ubar: uber al per omnia* 2, 5, 3. *uber alliu per omnia* 6, 3, 2.

ubar *unsih super nos* 26, 15, 1. *upar alle per omnes* 20, 8, 1. — *Vgl. ubar cussôn.*

ubar-fart *stf. transitus: ds. ubarferti* 21, 1, 3.

ubi *conj. si* 8, 9, 3. — *Vgl. ibu.*

ubil *stm. malum: ns. 8, 5, 4. ds. ubile* 2, 10, 4. *as. ubil* 1, 6, 3. 23, 3, 2.

ubil *adj. malus: gpm. ubilero* 8, 6, 4. — *nsm. hupilo spano hungar malesuada* 8, 9, 2. — *Vgl. spano.*

ûf *adv. in compos. ûf purren.*

ûf-ganc *stm. ortus: ds. ufgange* 8, 3, 3.

ûf-hengida *stf. suspendium: as. 10, 2, 3.*

umbi-(h)uarft *stm. orbis: as. umbiuurft* 26, 5, 1.

un-paunollau *adj. part. inlibatus: nsf. unpauollanui* 8, 8, 3.

un-bilibanlih *adj. incessabilis: dsf. unbilibanlicheru* 26, 2, 4.

un-fruat *adj. iners: apu. unfruatui* 9, 3, 4.

un-kaporan *adj. part. ingenitus: rsm. ungaporono* 8, 10, 1.

un-kalaubie *adj. perditus: dpm. unkalauipigen* 20, 2, 1.

un-kamezzau *adj. part. inmensus: gsf. ungimezenera* 26, 5, 3.

un-ka(h)ruarie *adj. immobilis: nym. ungaruorige* 22, 5, 3.

un-kauemmit *adj. part. immaculatus: usn. ungauemmit* 7, 10, 1.

un-heilari *stm. insanus: np. unheilara* 22, 4, 4.

un-holdâ *swf. diabolus: ns. 24, 3, 1.*

un-ehûski *adj. turpis: nsm. unchusger* 4, 5, 4. *asm. unchuscan improbum* 18, 3, 4. *dpm. unchusgem* 9, 3, 3. *apf. unchusko probrosa* 20, 1, 4. — *Vgl. itauizlih.*

un-mëzzie *adj. inmensus: gsn. unmezziges* 6, 3, 4.

un-rahhaft *adj. inenarrabilis: nsf. unrachaft* 6, 1, 2.

un-rëht *stm. iniquitas: ns. unreth* 8, 4, 3.

un-(h)reini *f. lues: as. unreini* 20, 5, 2.

un-(h)reinnen *swc. inquinare: präs. conj. pl. III. unreinnen* 5, 4, 3.

uns, unsar *pron. s. nuir.*

unsar *pron. poss. noster: nsm. unser* 3, 6, 2. 4, 4, 4. 16, 5, 1. *nsf. unsriu* 25, 8, 3. *nsm. unsar* 21, 4, 1. *gsf. unsera* 24, 7, 4; 13, 4. *dsm. unsaremu*

8, 7, 3. *asf.* unsera 8, 4, 4. *asn.* unseraz 2, 9, 1. *gpf.* unserero 24, 14, 1. *dpm.* unserem 2, 9, 4. 3, 2, 4. *dpm.* unserem 8, 6, 1. *apf.* unsaro 5, 3, 4. unsero 23, 2, 2. 24, 16, 2. *apn.* unsariu 19, 11, 2.

unsih *pron.* s. uuir.

untar *pröp. c. dat. sub:* untar degane 19, 3, 2. — *Vgl. compos.* untar chresan, untar uuesan.

un-uparuuntan *adj. part. invictus: nsm.* 22, 6, 2.

unzi 1) *pröp. bis:* unzi in cuuin usque in aeternum 26, 11, 4. 2) *conj. dum* 15, 2, 3. — *Vgl.* denne.

ur-gauuida *stf. fastidium: as.* 25, 1, 4.

ur-chauf *stm. redemptio: ds.* urchauffe 10, 3, 2.

ur-ehundo *swm. martyr: ns.* urchundo testis 24, 13, 1. *np.* urchundun 22, 4, 1. *gp.* urchundono 7, 11, 2. 22, 1, 2; 8, 2. 26, 4, 3.

ur-rist *stf. anastasis: gs.* urristi 6, 5, 4.

ur-truhti *adj. sobrius: npm.* urtructe 4, 6, 1.

ur-truhtida *stf. sobrietas: ds.* urtrhuhtidu 18, 3, 3.

ur-truht-licho *adv. sobrie* 3, 6, 3.

úzzau *conj. sed* 2, 10, 3. 4, 6, 1. 5, 5, 1. 8, 7, 3; 8, 3. 9, 2, 3; 4, 1. 14, 4, 3. 15, 5, 1. 18, 3, 1; 4, 1. uzzau 14, 3, 1. uzau 22, 5, 3.

UU.

uuâk *stm. gorges: as.* 2, 2, 2.

uuâffan *stm. mucro: ns.* uuaffan 25, 6, 3. *dp.* uuafanum armis 18, 3, 1.

uuâffanen *swc. armare: prät. part. nsf.* kiuuaffantiu 22, 4, 3.

uuahsamo *swm. rigor: ns.* 5, 2, 3.

uuachar *adj. vigil: nsm.* uuacharer 15, 5, 4. *nsf.* uuachar 18, 3, 2.

uuachên *swc. vigilare: präs. conj. sg. III.* uuachee 16, 4, 3.

duruh uuachên *perrvigilare: präs. conj. pl. I.* duruch uuacheem 1, 10, 1.

uualdan *stc. volvere: prät. part. nsf.* kiuualdaniu 12, 1, 3.

ka-**uualtida** *stf. potestas: np.* kiuualtido 26, 2, 2.

-**uualto** *swm. in compos.* sigouualto.

uuamba *stf. venter: ns.* 4, 5, 2.

uuân *stm. spes: ns.* 5, 5, 3. 22, 6, 2. 25, 6, 1. *ds.* uuane 10, 1, 2.

uuânnen *swc. sperare: prät. ind. sg. I.* uunta 26, 16, 1. *pl. I.* uuantomes 26, 15, 2.

uuanchôn *swc. wanken: präs. part. dpf.* uuanchontem lascivis 15, 3, 2.

ka-**uuar** *adj. providus: npm.* kauuare 21, 1, 1.

uuâr *stm. wâhrheit: ns.* uuar amen 25^a, 1, 4.

uuâr *adj. versus: nsm.* uuarer 9, 1, 4. 20, 1, 1. *nsf.* uuariu 22, 2, 4. *usn.* uuaraz 8, 3, 1. *gsf.* uuarera 12, 2, 2. *asm.* uuaran 26, 5, 4.

uuâro *adv. vere:* uaro 21, 5, 1.

uuâr-haft *adj. verus: nsf.* 3, 2, 1.

uuare *stm.: as.* des palouues uuare tyrannum 21, 6, 3.

- uuaskan** *stv. diluere: präs. ind. sg. III.* uuaskit 25, 4, 4. *prät. ind. sg. II.* uuasgi lavisti 7, 10, 4. *sg. III.* uuase 20, 1, 3.
- ka-uuaskan *abluere: präs. conj. sg. III.* kauuasge 20, 5, 2.
- ka-uuäti *stn. vestimentum: dp.* kauuatim stolis 21, 1, 2. *ap.* kauuati 7, 10, 3.
- (h)uuaz** *pron. s.* (h)uuer.
- uuëe** *stm. via: as.* 25, 3, 4.
- uuëgôn** *swv. viare: präs. part. dpm.* uuegontem 25, 2, 3.
- uuechen** *swv. excitare: präs. ind. sg. III.* uuechit 25, 5, 2. *part. nsm.* uuechen-ter suscitans 2, 4, 9.
- ar-uuechen *resuscitare: prät. ind. sg. II.* eruuahtos 24, 8, 4. *part. usm.* eruuahter excitatus 25, 3, 1.
- uuëla** *adv. wol: uuela quhedemes benedicimus* 26, 12, 1. — *Vgl.* uuola.
- uuëllan** *stv. volvere: präs. ind. sg. III.* uuillit sih volvitur 14, 1, 4.
- pi-uuëllan *s. compos.* unpauiuollan.
- ka-uuemmen *swv. polluere: präs. conj. sg. III.* kauuemme 18, 4, 4. — *Vgl. compos.* ungauuemmit.
- uuënac** *adj. miser: apm.* uuenege 19, 2, 4.
- (h)uuenneo** *adv. tandem: uuenneo* 18, 4, 2.
- (h)uuërh** *pron. quis: usn.* uuaz 20, 6, 1. *asm.* uuenan 20, 2, 3.
- uuërah** *stn. opus: ns.* uuerahc 9, 2, 2.
- uuëralt** *stf. seculum: ns.* uueralt mundus 1, 12, 1. 19, 1, 3. *gs.* uueralti 8, 4, 3. 14, 4, 2. 22, 3, 1; mundi 5, 2, 2. 6, 4, 1. 7, 1, 2; 4, 2. 20, 1, 4; 5, 2. 22, 2, 4; 6, 4. 24, 2, 1. uueralti 4, 4, 3. uueralti 17, 3, 4. uueralti 26, 12, 3. *ds.* uueralti 10, 3, 3; 4, 3. 24, 1, 3. *as.* uueralt mundum 14, 2, 3. *gp.* uueraltee 25^a, 1, 4. *dp.* uueraltim 6, 7, 4. *ap.* uueralti 22, 8, 4. 25^a, 1, 4. uueralti 6, 7, 4. uueralti 26, 12, 3 (2).
- uuërd** *stn. pretium: as.* uuerth 24, 7, 4.
- uuërdan** *stv. werden: präs. ind. sg. III.* fartripan uuirdit depellitür 5, 2, 1. itporan uuirdit renascitur 5, 2, 2. inpantan uuirdit solbitür 25, 7, 4. *pl. III.* kiselit uuerdant traduntür 22, 4, 1. *conj. sg. III.* uuerde fiat 2, 7, 4. *prät. ind. sg. III.* kizerrit uuarth scissum est 24, 8, 1. *pl. III.* inpantan uurtun soluti sunt 1, 11, 4.
- ka-uuërdôn *swv. dignari: präs. conj. sg. III.* kiuuerdoes 24, 10, 2. *imp. sg.* kiuerdo 26, 13, 1. *prät. ind. sg. II.* kiuerdotos 24, 3, 4; 7, 2; 11, 2.
- (h)uuërvan** *stv. redire: inf.* uueruan 18, 1, 4. *präs. ind. sg. III.* uuiruit recertitur 25, 6, 4. *prät. ind. sg. III.* uuarf 21, 6, 2.
- uuësan** *stv. esse: inf.* 26, 8, 3. *präs. ind. sg. II.* pist 2, 1, 1. 6, 2, 4; 4, 1; 6, 1. 16, 1, 1; 6, 3. 24, 1, 3; 13, 1; 14, 2; 15, 1, 4; 16, 3. 26, 6, 2. kalaupit pist crederis 16, 1, 3. za kelaupanne pist crederis 26, 8, 3. bist 2, 5, 1. 2. 6, 2, 2. *sg. III.* ist 1, 4, 1; 7, 1; 12, 1. 6, 5, 3. 20, 1, 1. 21, 4, 1. 2. calaupit ist creditür 1, 7, 3. farlazzan ist linquitür 2, 4, 1. kasalt ist traditur 2, 8, 2. fartripan ist depellitür 5, 2, 1. harcheban ist redditür 12, 2, 4.

kazokan ist *trahitur* 18, 1, 1. kahaltan ist *custoditur* 19, 3, 2. kicozan ist *funditur* 22, 5, 2. — kateilit ist *distributus est* 11, 2, 4. kaoffarot ist *oblatus est* 21, 4, 4. — za lobone ist *laudanda est* 1, 2, 4. za petonne ist *orandum est* 17, 1, 1. za pittanne ist *deprecandus est* 17, 1, 2. za kasehanne ist *videndus est* 19, 6, 4. *pl. I.* pirum 1, 6, 1. *pl. III.* sint 7, 8, 4. 26, 3, 3. arprochan sint *fracta sunt* 21, 5, 2. *conj. sg. I.* si kiskentit *confundar* 26, 16, 2. *sg. III.* si 3, 6, 1, 2; 7, 2. 8, 9, 1. 16, 2, 3. 17, 2, 1. 19, 12, 1. fer si *absit* 8, 6, 1. si *fiat* 26, 15, 1. *pl. I.* sin 11, 2, 1. uuesem 9, 2, 1. uuesen 2, 8, 3. *part. nrm.* uuesante *manentes* 2, 8, 4. 4, 6, 2. *prät. ind. sg. III.* uuas 1, 4, 3. *pl. I.* pihabet uuarun *tenebanur* 24, 6, 3. *pl. III.* uuaruu 19, 5, 1.

az uuĕsan *adesse: präs. ind. sg. III.* az ist 4, 2, 4. *imp. sg.* az uuis *adesto* 16, 6, 4.

duruh uuĕsan *permanere: präs. ind. pl. III.* thurah uuesant 22, 5, 3.

untar uuĕsan *subsistere: präs. part. nrm.* untar uuesanti 7, 3, 3.

uuidar *adv. s.* uuidar pliuuan, uuidar fuaren, uuidar seurgan.

uuiĕ *stm. bellum: gs.* uuiĕges 22, 2, 2.

uuih *adj. sanctus: ns.* uuiher 20, 1, 2. 26, 3, 1; *agnus* 2, 5, 1. *uuiher* 26, 3, 1 (2). *nsf.* uuihiu 26, 5, 2. *nsn.* uuihaz *sacer* 20, 1, 3. *vsn.* uuiho 4, 4, 4. 7, 8, 1 (2). 16, 2, 1. 24, 16, 1; *agie* 1, 13, 1. *gsm.* uuihes 3, 2, 3. 6, 2, 4; *sacri* 22, 3, 3. *dsm.* uuihemu 1, 2, 1. 2, 6, 3. 8, 10, 4. 11, 2, 2. 17, 1, 4. *uuihemu* 6, 7, 2. uuihemo 24, 16, 4. 25^a, 1, 3. *asm.* uuihan 23, 4, 2. 26, 5, 5. *asn.* uuih *sacrum* 21, 2, 1. *npf.* uuiho 1, 8, 1. *gpm.* uuihero 7, 10, 3. 22, 6, 1. uuiheru 23, 2, 1. *dpm.* uuihem 26, 10, 1.

uuihen *svv. benedicere: imp. sg.* uuihi 26, 11, 2. *prät. part. nrm.* kauuihto 7, 9, 2.

(h)uuiĕla *stf. hora: ns.* uuiĕla 1, 4, 1. *as.?* niunta uuiĕla *nonam* 13, 1, 4. — *Vgl.* stunta.

uuiĕlo *svm. voluntas: ns.* 2, 7, 4; 8, 1. 22, 7, 2.

uuiĕn *stm. vinum: ns.* 8, 7, 1.

uuiĕni-seaf *stf. foedus: as.* uuiĕnisaf *foedera* 8, 8, 1.

ubar-uuiĕnnau *str. derivare: prät. part. dsm.* ubaruunnomo 26, 7, 1. — *Vgl.* karichen.

ubar-uuiĕntau *str. s.* uuubaruuntan.

uuir *pron. pers. nos.* 1, 6, 1. 2, 9, 4. 13, 3, 1. 18, 2, 1. 24, 9, 3. uuir dar *qui* 24, 6, 3. *gp.* unser 16, 6, 1. *unser* 26, 14, 1. 2. *dp.* uns 1, 2, 4; 12, 1. 2, 8, 2; 9, 3. 3, 6, 1. 16, 2, 3; 6, 4. 23, 4, 3. 24, 10, 1; 12, 3. huns 17, 3, 1. *ap.* unsih 1, 13, 1. 2, 10, 2. 7, 1, 3; 12, 1. 8, 9, 4. 12, 1, 4. 16, 3, 2; 3, 4. 17, 1, 3; 3, 3. 24, 4, 3; 5, 3; 6, 1; 11, 1. 25, 7, 2. 26, 13, 2. *unsih* 26, 15, 1. *unsihe* 2, 10, 4. 6, 4, 4. *usih* 25, 7, 3.

uuirĕen *svv. venerari: präs. ind. sg. III.* uuirĕit 26, 1, 4. — *Vgl.* ĕrĕn.

uuirĕie *adj. dignus: vsn.* uuirĕih 21, 5, 1. *nrm.* uuirĕige 1, 10, 4. *apm.* uuirĕige 1, 13, 1.

- ka-**uuirih** ? *victoria: asp.* kauuirih 22, 1, 2. *J. Grimm vermutet* kauuin, rich oder karih, *vgl.* ka-richan.
- ka-**uuis** *adj. certus: dsm.* kauuissemu 5, 1, 4. *dsn.* kiuuissemu 24, 15, 1. *asf.* kauuissa 11, 1, 1. *dpf.* kauuisse 15, 1, 1.
- ka-**uuisso** *adv. profecto:* kiuuisso 1, 7, 1. kauuisso *namque* 2, 2, 3. kauuisso *enim* 1, 2, 2.
- (h)uuiz** *adj. albus: dpm.* uuizem 21, 1, 2.
- uuizzago** *swm. propheta: gs.* uuizzagin 8, 9, 4. *gp.* uuizagono 26, 4, 2.
- uuizzac-lih** *adj. propheticus: nsf.* uuizacliehu 1, 1, 2.
- uuizzan** *unv. wissen: präs. conj. sg. III.* ni uuizzi *nesciat* 3, 5, 4; 7, 4. *part. nsm.* ni uuizzanter *nesciens* 2, 3, 4, *ni uuizzanter nescius* 15, 5, 2.
- uuizzant-heit** *stf. conscientia: gs.* uuizzantheiti 24, 13, 3. uuizanttheiti 24, 6, 4.
- uuizzi** ? *in compos.* tagauuizzi.
- uuizzi** *stn. poena: ds.* uuizze 19, 5, 3. *as.* uuizzi 20, 4, 2. *dp.* uuizzum 22, 3, 2. — *Compos.* hellauuizzi.
- uuizzinari** *stn. tortor: np.* uuizzinarra 22, 4, 4.
- uuizzinôn** *swc. punire: inf.* 1, 4, 3. *prät. ind. pl. III.* uuizzinoton *damnarunt* 19, 5, 4.
- uuola** *adv. o* 21, 5, 1. — *Vgl.* uuëla.
- uuort** *stn. verbum: vs.* 7, 3, 1. *ds.* uuorte 3, 8, 4. 6, 2, 2; *sermone* 19, 6, 1.
- uuaffen** *swc. ululare: präs. ind. sg. III.* uuafit 19, 1, 4.
- uuaft** *stm. fletus: ds.* uuofte 25, 7, 4. *dp.* uuafim *gemitibus* 19, 4, 1.
- uuachar** *stn. fructus: is.* uuochru 23, 3, 3.
- uuaragî** *f. crapula: ns.* 18, 4, 1.
- uuasten** *swc. decastare: präs. part. dsm.* uuaastentemu 21, 3, 2.
- uuastio** *swm. vastator: ns.* 1, 3, 2.
- uuataren** *swc. iubilare: präs. ind. sg. III.* uuatarit 19, 1, 3.
- uunni-garto** *swm. paradisi: us.* uunnigartun 21, 6, 4.
- uuntâ** *swf. vulnus: gp.* uuntono 24, 14, 3. *dp.* uuntôn 19, 10, 1. *ap.* uuntun 24, 16, 2.
- uuntar** *stn. mirum: ns.* 6, 3, 3.
- uuntar-lih** *adj. mirabilis: usn.* 6, 5, 3. uuntarlihe 20, 5, 1. *apm.* uuntarlihe 17, 3, 2.
- uurf** *stm. ictus: ds.* uurfe 20, 8, 3.
- (h)uurft** *stm. in compos.* umbi(h)uurft.
- uurzâ** *swf. radix: ns.* 8, 6, 4.

Z.

- za *pröp. c. dat. ad* 5, 5, 3. 10, 2, 2. 16, 4, 2. 18, 1, 2. 21, 1, 1. 24, 11, 1. 26, 8, 1. — za lobone *laudanda* 1, 2, 4. za tuuanne *agenda* 2, 8, 2. za ezzanne *edendum* 2, 9, 2. za auchonne *addendis* 8, 9, 1. za petonne (*ad*) *oran-*

- dum* 12, 1, 4. 17, 1, 1. za pittanne *deprecandus* 17, 1, 2. za kasehenne *videndus* 19, 6, 4. za arlosanne *ad liberandum* 26, 6, 3.
- zan** *stm. dens: ds.* 3, 4, 2. *dp.* zenim 22, 4, 2.
- zëbar** *stm. hostia: ns.* 12, 2, 3. *vs.* 21, 5, 1. *ds.* zebare 10, 2, 2.
- zeichan** *stm. signum: ds.* zeichane 13, 2, 4. 18, 2, 1. *as.* zeichan 6, 3, 3. zeichan 1, 4, 4. *dp.* zeichanum 7, 11, 3. — *Compos.* himilzeichan.
- ka-zeichanen** *swv. signare: prät. part. nym.* kezeichante 24, 9, 3.
- zeohan** *stv. trahere: prät. part. nsm.* kazokan ist *trahitur* 18, 1, 1.
- zerren** *swv. scindere: prät. part. nsn.* kizerrit uuarth 24, 8, 1.
- zësuuâ** *swf. dextera: ns.* 16, 4, 3. *ds.* zesauun 2, 1, 4. zesuuun 26, 8, 1.
- zîl-sauc** *stm. chorus: ns.* 7, 5, 3.
- zît** *stfn. tempus: ns.* 1, 3, 1; 7, 1. *cit* 23, 1, 1 (2). *ds.* zite 1, 1, 1; 11, 5, 1. 19, 11, 4. 24, 12, 1; 15, 1. *as.* zit 15, 2, 2. *gp.* ziteo 18, 1, 4. 25, 1, 3. *ap.* ziti 25, 1, 3.
- zogôn** *swv. carpere: inf.* 20, 4, 4.
- zua** *adv. in* zua peton, zua chliban, zua katuan.
- zua-kauc** *stm. aditus: ap.* zuakangi 18, 2, 4.
- zungâ** *swf. lingua: ns.* 5, 4, 4.
- zuuelivine** *num. duodecus: zuuïror zuueliuvinga ruaua bis duodecus numerus* 7, 6, 2.
- zuuïror** *adv. bis* 7, 6, 2, *s. das vorige.*
-

Lateinischer Index.

- ab fona.
absit fer si.
abluere kauuasgan.
abscedere kalidan.
absistere fer stantan.
absolutio arlôsida.
ac, atque joh, inti joh.
actus tât, katât.
aculeus ango.
ad za.
Adam adam.
addere auchôn, zua katuan.
adesse az uuesan.
adfluere upar cussôn.
aditus zuakanc.
adhaerere zua chliban.
adlevare erpurren.
admonere manôn, môttén.
adnuere pauchanen.
adorare zua petôn.
adquirere kasuachen.
adsistere az stantan.
adspicere sehan.
adsumere antfâhan.
adtemptare kachorôn.
advenire chueman, az chueman.
adventus chumft.
advocare kaladôn.
aeger siuh.
Aegyptus egypt.
aequalis epanlih.
- aestus bizza.
aeternus êuic. in aeternum in êuîn,
in êuun.
aether himil.
agere tuan.
agius nuilh.
agnoscere archennen.
agnus lamp.
ala feddhah.
albus uuiz.
altus hôh. ex alto fona hôhi. in altis-
simis in bôhinum.
amen uuâr.
anastasis urrist.
anima sêla.
animus muat.
angelus angil, poto, chundo.
ante fora.
antiquus entrisk.
anxius angustlih.
aperire intuan.
apostolus poto.
ara altari.
archangelus archangil.
arguere refsén.
arma uuâffan.
armare uuâffanen.
asper sarf.
ater suarz.
atque s. ac.
auctor ortfrumo.

auditor helfant.	castus kadigan.
aula chamara.	casus fal.
aurora tagaröd.	catena chetinna.
ausus katurstic.	catholicus allih.
auxilium helfa.	cedere intläzzan, hengen.
avaritia frecchi.	cena nahntmuas.
azyma derpaz.	cernere sehan, kasehan.
baptismus tauffi.	certus kauuis.
baptizare tauffen.	cervix hals.
baratrum hellacruapa.	cherubin cerabyn.
beatus sälic.	chirographum luzzil kascrip.
bellum uüic.	chorus cart, samannuga; cartsanc, zil-
benedicere uela quhedan, uüihen, ka-	sanc.
uüihen.	christus christ.
bestia teor.	cibus muas.
bibere trinchan.	clamare harén.
bis zuiror.	clamor (h)ruaft.
blandus sleht.	clarus heitar.
bonum cuat.	claudere pilüchan.
bonus cuat.	clemens kanâdic.
brachium arm.	cogitare denchen.
brevis churt.	comes kasind.
cadere fallan.	concinere saman singan.
caecus plint.	concitus (h)radalih.
caelestis himilise.	concludere pilüchan.
caelum himil.	conculcare katretan.
caligo tunchali.	condere scaffön.
callidus fizus.	conditor felaho, felahauto, scheffo, scef-
calor hizza.	fant. sceffento.
candidatus kascönnöt.	conficere katuan.
candidus elizzanti.	confiteri jehan.
candor scöni.	confringere (ka)prechan.
canere singan.	confundere kaskenten.
cantare singan.	coniungere kafuagen, kamachôn.
capere antfâhan.	conlaudare samant lobôn.
captivare elilentön.	conligere kalesan.
carcer charchari.	conpendium kafuari.
caritas miuna.	conpetere kalimfan.
carmen sanc.	conrigere karihten.
caro fleise, lihhamo.	conscientia nuizzantheit.
carpere zogön.	consentire kahengen.
castitas kadigani.	conservare kabaltan.

consortium kamachadi.
 constitutor kasezzanto.
 consumere kaneozzan.
 conterere mullen.
 continere intbabèn.
 contubernium kimachida.
 cor herzâ.
 corona haubitpant.
 corporeus lichamhaft.
 corpus lichamo.
 corpusculum lichamilo.
 cotidie taganuizzi.
 crapula uuaragi.
 creator scepfant, sceffento.
 creatura kaskaft.
 credere kalauben.
 credulitas kalauba.
 crepusculum dhemar.
 crimen firina.
 crudelis crimmi.
 cruor trôr.
 crux crûci.
 culmen first.
 culpa sunta.
 cum mit; do, denne.
 cuncti allê.
 cura ruacha.
 curare (h)reinnen.
 currus reita.
 cursus blauff.
 custodire kahaltan.
 damnare uizzinôn.
 dare keban.
 David dauid.
 de fona.
 debilis lam.
 debitor scolo.
 debitum sculd.
 debitus sculdic.
 decere karisan.
 decipere pisuuihhan.
 declinare ka(h)nigan.

defendere scirman, kascirman.
 defensor scirmo, scirmanto.
 deflere reozzan.
 deitas cotchundi.
 delere farenitan.
 dens zan.
 depellere fartriban.
 deprecari pitten.
 descendere nidar stigan.
 deserere farlâzzan.
 desiderare kakerôn.
 desonare ka(h)lâtten.
 detegere intdechen.
 detinere pihabèn.
 deus cot.
 devastare uuasten.
 devincere ubaruinnan, karichan.
 devorare farslintan.
 devotus kadeht.
 dextera zesuuâ.
 diabolus unholdâ.
 dicere chuedan.
 dies tac.
 dignari kauerdôn.
 dignus uuirdic.
 diligere minnôn.
 diluculo frua in morgän.
 diluere unaskan.
 dirigere rihten.
 dirus crimmi.
 discernere untarsecidan.
 discipulus disco.
 discutere arscutten.
 distendere kadennen.
 distribuere kateilen.
 divinitas cotchundi.
 divinus cotchund.
 divitiae otmâli.
 docere lÿren.
 dolor suero.
 dolus fizusheit.
 dominus truhtin.

donare kepan.
 dormire slâffan.
 ducere leitten.
 dulcis suazzi.
 dum denne, unzi.
 duodenus zuueliunc.
 durus starch.
 dux leitid.
 e, ex fona.
 ebrietas trunchali.
 ecclesia chirichâ, samanunga.
 edere ezzan.
 edere kaperan.
 eius sin.
 enim kauisso.
 eos sie.
 ergo auur.
 erigere arrihten.
 eripere arretten.
 esse uuesan; uuerdan.
 et inti.
 eum inan.
 evangelicus evangêlic.
 excelsus hôh; de excelsis fona hôhinum.
 excitare ueehen; aruueehen.
 exercitus heri.
 extinguere arlesken.
 extollere arheffan.
 exultare faginôn.
 facere tuan.
 facies antluzzi.
 factum kitât.
 fallax lucci.
 fallere triugan.
 familia hiuiski.
 fames hungar.
 famulus scalch.
 fastidium urganuida.
 fateri sprechan.
 favere helfan.
 ferre pringan, fuaren.
 fervere stredan.

fessus muadi, armuait.
 fieri uuerdan, uuesan.
 fidelis kalaubic, triuhaft.
 fides kalauba.
 filius sun.
 finis enti.
 firmus festi.
 flammeus laugin.
 flatus plâst.
 flectere piugan.
 flere uuaffen.
 fetus uuaft.
 foedus uuiniscaf.
 fons prunno.
 forma kilihnissa, pilidi.
 formidare furahtan.
 fortis starch.
 fortiter starchicho.
 frangere arprechan.
 fraus notnumft.
 fretum keozzo.
 frons endin.
 fructus unachar.
 frustra aruun.
 fulcire arspriuzzan.
 fulgere seinan.
 fulgidus peraht.
 fundare kastuden.
 fundere kakeozzan.
 funus hrêo.
 fuscare kasuerzen.
 Galilea galilea, kauuimez.
 gallus hano.
 gaudere menden.
 gaudium mendî.
 gemere sîftôn, chueran.
 gemitus uuaft.
 gens chunni.
 genu chniu.
 genus chunni.
 gerere tragan.
 gestare tragan.

gloria tiurida.
 glorificare katiurren.
 gloriosus tiurlih.
 gradi kangan. -
 gradus staph.
 grates dancha.
 gratia anst.
 gravis suári.
 gubernare stiurren.
 gula kitagi.
 gurges uuák.
 gustare chorón.
 habere cigan.
 habitaculum kapüid.
 hamus angul.
 hereditas erbi.
 hic desér, der.
 homo man.
 honor éra.
 hora uuila, stunta.
 horrere leidlichén.
 horridus egislih.
 horror egiso.
 hostia zebár.
 hostis fiant, heri.
 humanus mannaschín.
 humectus fúhti.
 humilis nidari, deodraft.
 hymnus lop, lopsanc.
 ibidem dare.
 ictus uurf.
 ignis fiur.
 ignoscere pilázzan.
 ille er, der; ille qui der der.
 imago manalicha, kalihmissa.
 in in.
 incessabilis unbilibanlih.
 incitare kaanazzen, kacruazzen.
 incohare inkinnan.
 increpare refsén.
 inducere in kaleitten.
 indulgentia antlázzida.

inenarrabilis unrahhaft.
 iners unfruut.
 inferus hella.
 infernus pech.
 inferre ana pringan.
 informare kascaffón.
 infundere in keozzan.
 ingenuitus ungaporan.
 iniquitas unreht.
 inlabi sliffan.
 inlibatus unpauuollan.
 inludere triugan.
 inluminare leohtan, inleohtan, kaliuhten.
 immaculatus ungauuemmit.
 immensus ungamezzan, unmezzic.
 immobilis unka(h)ruaric.
 immolare kaslahtón.
 iuperium kapot.
 inpetus ana(h)laufft.
 inpius kanádilós; adv. sunthicho.
 implicare in kifaldan.
 inprobus unchúski.
 inquam quedan.
 inquinare un(h)reimmen.
 inruere ana plesten.
 insanus unheil.
 insidiari lágón.
 intonare donarón.
 intrare in cáu.
 investigator spurrento.
 invictus unuparuuntan.
 invidere apanstón, katarón.
 invidus apanstic.
 ipse selp, er selbo.
 ira kapuluht.
 Israhel israhel, liut.
 iste desér, der.
 iacere lickan.
 iam giú.
 ianua turi.
 Iesus heilant, christ.
 iubar heitarnissa.

iubere kapeotan.
 iubilare uuataren.
 iudex suanari.
 iugis simblic.
 iugiter amazzigo, simbulum.
 iungere kamachôn.
 iussum kapot.
 iustus reht.
 labi s. pislipfen.
 labor arbeit.
 laedere katerran, katarôn.
 laetari frauôn, frôôn.
 laetus frau, frô.
 lampas leohtfaz, ieohtchar.
 lapis stein.
 lascivus uuanchônti.
 latere lûzzên.
 latro diup.
 laudabilis lophaft, loplîh.
 laudare lobôn.
 laus lop.
 lavare uuasgan.
 lex êuua.
 liber fri.
 liberare arlôsen.
 ligare pintan.
 lingua zungâ.
 linquere farlâzzan.
 locare kastatôn.
 lubricum sleffari.
 lubricus sleffar.
 lucifer tagastern.
 lues un(h)reini.
 lumen leoht.
 luna mâno.
 lux leoht.
 luxus fluse.
 magister magister.
 magnus michil.
 maiestas meginchraft.
 manere uuesan.
 manus hant.

mare meri.
 martyr urchundo.
 malesuadus upilo spano.
 malum upil.
 malus upil.
 medicus lâchi.
 medius mitti.
 memento gihugi.
 mens muat.
 mercari archauffen.
 mereri kafrehtôn.
 meridies mitti tac.
 meritum frecht.
 metus forhtâ.
 micare seinan.
 miles chneht, degan.
 mirabilis uuntarlîh.
 mirum uuntar.
 miser unênac.
 misereri kanâdên?
 misericordia kanâda?
 mitescere kistillên.
 mora tuâla.
 mori arsterpan.
 mors tód.
 mucro uuâffan.
 mulier chuenâ.
 multitudo managi.
 mundare (h)reinnen.
 mundus (h)reini.
 mundus uueralt.
 munerare lônôn.
 munus lôn, keba, kift.
 mutare múzzôn.
 mysterium karûni.
 nam inu.
 namque kauuisso.
 natura kapurt.
 natus chind.
 nauta ferro.
 ne ni, min.
 nec noh.

negare laugenen.
 nemo neoman.
 nequaquam neonaltre.
 nescire ni uizzan.
 nescius ni uizzanti.
 nex slahta.
 nitere scinan.
 nitor scimo, scôni, eliz.
 nobilis adallih.
 nobis uns.
 nocere terren.
 nocturnus nahtlih.
 nodus reisan.
 nomen namo.
 non ni.
 bona niunta (h)uula.
 nos uuir, unsih.
 noster unsar.
 nostri unsar.
 novus niui.
 nox naht.
 nudare nachatôn.
 nullus nihein.
 numerus ruaua.
 nunc nû.
 o uuola.
 observare picauman.
 obstupere stobarôn.
 obtundere kagan pliuuan.
 obviam kagan, kagani.
 occasus sedalcanc, sedal.
 occupare pifâhan, pihabên.
 occultus taugan.
 occurrere kagan, inkagan (h)lauffan.
 oculus augâ.
 odoramentum stanch.
 offerre offârôn.
 omnipotens almahtic.
 omnis al, eokalih, eokauueh.
 opes êhti.
 opus uerah.
 orare petôn, pittan.

orbis umbi(h)uurft.
 ordo antreitî, antreitida.
 ortus úfganc.
 ornare kascônôn.
 os mund.
 osanna kahalt.
 osculare chussan.
 ostendere kaaugen.
 otium firra.
 ovis scâf.
 pallere pleichên.
 palma signumft.
 pandere spreitten, inlûchan.
 panis prôt.
 paraclitus trôst, pirnanto.
 paradisu uunnigarto.
 pascha ôstrûn.
 paschalis ôstarlih.
 passio drûunga.
 pater fater.
 patera chelih.
 paternus faterlih.
 pati dulten.
 Paulus paul.
 pavere furahtau.
 pavisere erfurahtan.
 pax fridu.
 peccatum sunta.
 pectus prust.
 pendere hangên.
 per duruh, ubar.
 perdere farleosan.
 perditus unkalaubic.
 perennis simblic, éuuc.
 perfectus duruhnôht, duruhtân.
 pergere faran.
 perire farloran [uesan].
 permanere duruh uesan.
 perpetuus emazzic; in perpetuum in
 éuun.
 personare (h)lütten.
 pervertere pisturzen.

pervigil duruhuuachar.
 pervigilare duruhuuachén.
 pes fuaz.
 Petrus peatar.
 Pharao farao.
 phosphorus tagastern.
 pius kanádich.
 placere lichén.
 planta solá.
 plasimare kasceffan, kascaffön.
 plausus slac.
 plebs liut.
 plenus fol.
 poculum lid.
 poena uuizzi.
 poenitentia (h)riiua.
 polluere kauuemmen.
 polus himil.
 pompa keili.
 pontus séo.
 populus folch, liut.
 portare tragan.
 poscere fergón, pittan.
 posse magan
 possidere pisizzan.
 post after.
 postmatutinus aftermorganlih.
 potens mahtic, maganti.
 potestas kauualtida.
 potus lid.
 praeclarus duruhbeitar.
 praeco foraharo.
 praedicare predigón.
 praedicere fora chuedan.
 praedium éht.
 praemium lôn.
 praestare farlihan.
 praeterire furi kangan.
 praeuius fora kánti.
 pravus abah.
 precari pittan.
 pretiosus tiuri.

pretium uuerd.
 primogenitus éristporan.
 primordium frumiscraft.
 primum érist.
 primus éristo.
 princeps furisto.
 pro pi.
 probrosus ituuizlih, unehúski.
 proclamare fora harén.
 prodere meldén.
 profecto kauuisso.
 profectus fart.
 proferre fram pringan.
 profundus tiuf.
 promissum kaheiz.
 promptus funs.
 pronuntiare fora chunden.
 pronus framhald.
 propere ilico.
 propheta uuizzago.
 propheticus uuizzaclih.
 propter durah.
 prosper prúchi.
 prosternere nidar spreitten, strechen.
 protegere scirmen.
 provehere fram fuaren.
 providus kauuar.
 provocare cruazzen, kacruazzen.
 proximus nâh.
 psallere singan.
 publicus (h)lútmâri.
 pudicitia kahaltani.
 pudor kadigani.
 pulsare chlochón.
 punire uuizzinón, slahan.
 purus (h)lúttar, (h)reimi.
 quaerere suachen.
 quaesumus pittamés.
 quantocius só horsco.
 quaterni feor.
 que joh.
 quemadmodum diu mezu.

qui der; *vgl.* dû der, uuir dar.
 quia danta.
 quietus stilli.
 quis (h)uuer.
 quod daz.
 quondam giû.
 quoque auh.
 radius scîmo, speichâ.
 radix uurzâ.
 rector rihto.
 reddere arkeban, keltan.
 redemptio urchauf.
 redemptor chauffo.
 redimere archauffen.
 redire (h)uueruan, arkepan uuesan.
 reducere auur þringan.
 referre auur þringan.
 refulgere arskinan.
 refundere (auur) kakeozzan.
 regere rilten.
 regia turi, portâ.
 regnum richi.
 regula sprattâ.
 religare kapintan.
 remanere piliban.
 remittere farlâzzan.
 remunerator lônari.
 renasci itporan uuerdan.
 repellere ferscurgan, uuidar scurgan.
 replere arfullen.
 reprimere kadûhen.
 requies râuua.
 res racha.
 reserare intsperrén.
 respicere kasehan.
 resurgere arstantan.
 resuscitare aruuechen.
 retundere uuidar pliuuan.
 reus karasénti, sculdic.
 reuectare auur tragan, uuidar fuaren.
 reuerti (h)uueruan.
 rex chuninc.

rixa pâga.
 rogare pittan.
 ros tau.
 rosens rôsfaro.
 rota rad.
 ruber rôt.
 rursus auur.
 rutilare lohazen.
 sabaoth herro.
 sacer uuih, heilac.
 sacrare heilagôn.
 saeuus sarf.
 salus heili.
 salvator heilant.
 saluus kahaltan.
 sancire heilagôn.
 sanctus uuih.
 sanguis pluat.
 sator sâio.
 scandere chlimban.
 seindere zerren.
 se sih.
 secretus taugan.
 sectari folgên.
 seculum uueralt.
 secundare kaprûchen.
 sed ûzzan.
 sedere sizzan.
 sedes sez.
 sedulo amazzigo.
 segregare suntaron.
 semper simbulum.
 sempiternus êuic, simblic.
 seni sehs.
 senior hêiro.
 sensus huct, inhuct.
 sentire intfindan.
 septies sibun stuntôn.
 septimus sipunto.
 serenare heitaren.
 serenus heitar.
 sermo uuort.

serpens nâtrâ.
 servulus scalchilo.
 servus scalch
 sexies sehs stuntôm.
 si ibu, ubi.
 sic sô.
 sicut eo sô.
 sidus himilzeichan.
 signare zeichanen.
 signum zeichan.
 Sileas sileas.
 similis kalih.
 simul saman.
 simulare kalichisôn.
 sinceritas (h)lüttri.
 sine âna.
 sinere lâzzan.
 singuli einluzzê.
 sobrie urtruhlichô, trinlichô.
 sobrietas urtruhtida.
 sobrius urtruhiti.
 sol sunnâ.
 sollicitus sorgênti.
 solus eino.
 solvere arlösen, intpintan; keltan.
 somniare insueppen.
 somnolentus slâffilin.
 somnus slâf.
 sonare (h)lütten.
 sopitus slâfrac.
 sopor slâf.
 sperare uuânnen.
 spernere farmanên.
 spes uuân.
 spiritus âtum, keist.
 splendere seinan.
 splendidus heitar, seôni.
 splendor scimo.
 sponsus prütigomo.
 statuere kasezzen.
 stella stern.
 stola kauuâti.

stratum strô.
 strenue snellichô.
 strenuus kambar.
 stultus tulisc.
 sub untar.
 subditus deodraft.
 subdolos pisuicchilin.
 sublimis hôh.
 subrepere untar chresan, unter sliuffan.
 subripere untar chriffen.
 subsistere untar uuesan.
 substantia capurt.
 subvenire helfan.
 succedere folgên.
 sumere neozzan.
 summus opanôntic, meisto.
 super ubar.
 superbia keili.
 supplex ka(h)nigan, pittenti.
 surgere arstantan.
 suscipere intfâhan.
 suscitare ueechen.
 suspendium ûfhengida.
 sustollere ûf purren.
 suus sin; *vgl.* irâ, irô.
 syraphin syraphin.
 tandem (h)unenneo.
 tantus sô michil.
 tartarus peh, hellauuzzi.
 te dih.
 tegere dechen, pidechen.
 templum halla.
 temptatio ehorunga.
 tempus zît.
 tenebrae finstri.
 tenebricare finstrên.
 tenere habên, pihabên.
 ter driror.
 terminus marcha.
 termini drisgê.
 terra erda.
 terror egiso.

tertius dritto.	venenum eitar.
testis urchundo.	venerandus êrhaft.
thronus anasedal, anasidili.	venerari uuirden, êrên.
tibi dir.	venire chueman.
timor forhtâ.	venter uuamba.
tollere neman.	venturus chumftic.
torridus karôstit.	verbum uuort.
tortor uuizzinâri.	vere uuâro.
totus al.	vero aaur.
tradere sellen.	vertex sceitilâ.
trahere zeohan.	verus uuâr, uuârhaft.
trames pfad.	vesper âband, âbandstern.
transire duruh faran.	vestigium spor.
transitus ubarfart.	vestimentum kauuâti.
tremere pipên.	vetenus alt.
tribuere kepan.	vexillum signumft.
trinitas driunissa.	via uuec.
trinus drisgi.	viare nuegôn.
tristis cremizzi.	vicem kaganlôn.
triumphalis signumftilih.	victima frîsginc.
triumphare ubarsigirôn, sigufaginôn.	victor sigouualto, sigesnemo.
trudere kapintan.	victoria kauuirih.
tu dû.	videre sehan, kasehan.
tumulus crap.	vigil uuachar.
tunc denne, dô.	vigilare uuachên.
tundere pliuuan.	vigor uuahsamo.
turpis unehûsgi.	vincere kariehan.
tuus din.	vineire kapintan.
typus pauehan.	vinealum pant.
tyrannus des palouues uuare.	vinum uuin.
ullus einic.	virgo magad.
ululare uuaffan.	virtus chraft.
umbra scato.	vis nôt; vires chrefti.
ungula chlâuua.	viscera innôdi.
unicus einac.	visus kasiuni.
unigenitus einperan.	vita lip.
universus al.	vitare midan.
unquam eonaltre.	vitium âchust.
unus ein.	vivere lepên.
urgere peitten.	vocare namôn.
usque in unzi in.	voluntas uuillo.
ut daz; co sô.	volvere kiuualdan, uuellan.
uterus (h)ref.	votum antheizzâ.
vagus irri.	vox stimma, stimmi.
vastator uuastio.	vulnus uuntâ.
vel erdu.	vultus anlutti, anluzzi.
velum lachan.	

Nachträge und Berichtigungen.

S. 4 anm. 2. Aus Wattenbach's Geschichtsqu. Deutschl. II³, 369 ersehe ich, dass das Murbacher handschriftenverzeichnis doch in Genf existiert und schon bei J. Senebier, Catal. de Genève (Genf 1779) s. 77 zum teil gedruckt ist (daher die bezeichnung der hs. bei Pertz, Archiv VII, 257). Etwas wesentliches ergibt sich auch aus dem hier mitgeteilten nicht, nur erfahren wir, dass auch das Genfer ms. am schluss die worte trägt: *Legentes orent pro Bartholomeo de Andolo abbate Morbacensi, qui hunc et alios plures comparauit et renouauit anno MCCCLVIII.* Hierzu bemerkt Senebier: 'j'ai appris que presque tous les mss. de cette Abbaye portoient le nom de ce De Andolo, Maitre ès Arts dans l'Université de Heidelberg, où il avoit étudié le Droit Canon.' Bartholomeus von Andolo (jetzt Andlau im Niederelsass, bei Barr) erscheint vom jahre 1450 ab bei Schöpflin, Alsatia dipl. II, 385 ff. häufig als abt von Murbach.

S. 11, 11 v. u. sind noch anzuführen *kahaltini* 18, 3, 1, *uenege* 19, 2, 1, *ungaporono* 8, 10, 1, desgl. s. 12, 16 *chrese* 15, 4, 1, z. 20 *sarfe* 3, 4, 3. S. 13, 16 ff. Zu den beispielen aus der Benediktinerregel kommen nach E. Steinmeyer's collation (Zs. f. d. a. XVII, 439) noch *notduruffti* 83, 1. *durufftigot* 83, 20; aus den gl. K. *rihttiha* 157, 1. *zuhite* 196, 23. Alts. noch *Heribrahitti*, *Fresbraht-teshem*, Heinzel, Niederfrk. Geschäftsspr. 22; ags. *pihttise* Chron. Sax. in den Monn. hist. brit. I, 291. Besonders häufig, ja fast zur regel geworden sind diese *hitt* in der Germ. XVIII, 186 ff. gedruckten mhd. Franciscanerregel: *wihennahnten* 189, 11. 16. 31; *bihite* 189, 28. *bihitten* 189, 30. 32. *aulchteeclichen* 189, 32. *rehtter* 190, 17. 192, 8. *rihttunge* 190, 27. *rehte* 190. 34. *betrahitten* 191, 12. S. 15, 10 v. u. füge hinzu *bist* 2, 5, 1. 2. 6, 2, 2; s. 19, 10 ff. *wreth* 8, 4, 3, *forachten* 20, 5, 3, *dich* 4, 4, 1; s. 25, 3 v. u. *fientes* 24, 9, 1; s. 72, 17 *sacratum*.

S. 14, 3 lies *luzzilemu*; 16, 18 *zuelluuuiga*; 18, 19 *wuirdih* 21, 5, 1; 19, 10 *trutinan* 7. 4. 2. S. 22, 6 ist wol *unheilara* zu streichen nnd dasselbe dafür s. 24 unten mit aufzuführen; wahrscheinlich ist das wort nicht mit Graff IV, 871 als nom. pl. zu *unheilari* aufzufassen, sondern der übersetzer zog *insani* als gen. sg. zum folgenden *manus*. S. 24, 3 ist *luzzilemo* zu streichen, statt dessen ist auf einige abweichende formen von *dër*, *dësër* im index zu verweisen. S. 47, 4 lies *sigouualto*. S. 62 überschr. *anahlaufft*, s. 74, 2. 8 *ituui:lih*.

^{thāi kēpōreen. fōna māgidi} ^{ō furahro. eo calh sē lu}
 Quem editā exurgine. percussit omnis anima
^{thurūh thīsi unsih} ^{ō rōcen tan} ^{ke dehtōemu maate} ^{kelecubōndō}
 p que nos resurgere. dicitōc mte credimus;
^{thāi unsih} ^{phurath rōcūfi} ^{Capī} ^{ant} ^{lōczi da}
 Quinobis p bēbtis mā. doncer q indulgentiam
^{uuir dar pihabēt} ^{uuarun} ^{parisurūn} ^{leipōntane} ^{uuzēent hōtq.}
 quitenebēcmur uinculū lizētq conscientie;

Co d. Jun. 25, fol. 116⁶, r. 9 ff.

E. Siewers.

1.

Co d. Jun. 25, fol. 122⁶.

^{mer serce} ^{nahq} ^{zire} ^{uuitel lichū stīmna}
Medicæ noctis tempore. pph&ica uox
^{meo} ^{nor} ^{chūuēdēn} ^{lop} ^{truh ne} ^{fe re} ^{simbulūh supē}
 Admo n&. dicam' locu der dño. patq rēp ac filio.
^{uuitōnu ouh} ^{ccūme} ^{durūh nobitū} ^{kec so} ^{ly unīf fec}
Scō quoq; spūi. pērfēctō enim trinitatē.
^{ish dēnce gnun} ^{ccc pūf q} ^{hac labōre} ^{unī} ^{simbulū ist}
 uniuŕq; sub stēcētiē. lēcūdcēdanōb rēp ē.

E. Siewers

BV468 S5

CLAPP



3 5002 00194 4771

Die Murbacher Hymnen /

BV
468
S5

AUTHOR

Sievers

26288

TITLE

Die Murbacher Hymnen

DATE DUE

BORROWER'S NAME

BV
468
S5

26288

